국립국어원 2019-01-10

발간등록번호
11-1371028-000772-01

2019 재외동포 유아용 한국어 교육 자료 언어권별 개발 및 현장 적용

연구 책임자
김 경 령

국립국어원

제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원과 체결한 연구 용역 계약에 따라 “2019 재외동포 유아용 한국어 교육 자료 언어권별 개발 및 현장 적용” 사업에 대한 연구 보고서를 작성하여 제출합니다.

사업기간: 2019년 6월 – 2019년 12월

2019년 12월 10일

연구 책임자: 김경령(숙명여자대학교)

연구 책임자 김경령(숙명여자대학교)
공동 연구원 이홍식 문금현 유수정 정선아 요네자와시오리(숙명여자대학교)
남혜현(연세대학교) 서민정(쇼와대학교) 김태진(삼육대학교)
줄리아아키포바(연세대학교)
빈일숙(사라토프한글학교) 손소미아(카잔볼가한글학교)
김영미(고려한글학교) 김양수(비쉬켁한글학교)
허선행(타슈켄트 세종학당) 이훈우(동경한국학교)
이은숙(오사카온누리한글학교)
기획·담당 연구원
이슬비 이승지 김은혜(국립국어원)
연구보조원 박지선 박선민 권제은 강효진 홍소영 이지호 지수연(숙명여자대학교)
이도현 신지윤 장주창(연세대학교)

	연구 용역
주관 연구 기관 협력 연구 기관	숙명여자대학교 한국어문화 연구소 숙명여자대학교 인문학 연구소
기획·담당 연구원	이슬비(국립국어원 한국어진흥과 학예연구사) 이승지(국립국어원 한국어진흥과 연구원) 김은혜(국립국어원 한국어진흥과 연구원)
책임 연구원	김경령(숙명여자대학교 한국어문학부 교수)
공동 연구원	이홍식(숙명여자대학교 한국어문학부 교수) 문금현(숙명여자대학교 한국어문학부 교수) 정선아(숙명여자대학교 한국어문학부 교수) 유수정(숙명여자대학교 인문학 연구소 연구 교수) 남혜현(연세대학교 노어노문학과 교수) 김태진(삼육보건대학교 특임 교수) 서민정(쇼와대학교 국제학부 조교수) 빈일숙(사라토프 한글학교 교장) 손소미아(카잔볼가 한글학교 교장) 김영미(고려 한글학교 교장) 김양수(비쉬켁 한글학교 교장) 허선행(타슈켄트 세종학당 학당장) 이훈우(동경한국학교 한글학교 교장) 이은숙(오사카온누리 한글학교 교장)
연구 보조원	박지선(숙명여자대학교 박사 수료) 박선민(숙명여자대학교 박사 과정) 권제은(숙명여자대학교 박사 과정) 강효진(숙명여자대학교 석사 수료) 홍소영(숙명여자대학교 석사 수료) 이지호(숙명여자대학교 석사 과정) 지수연(숙명여자대학교 학부 과정) 이도현(연세대학교 학부 과정) 신지윤(연세대학교 학부 과정) 장주창(연세대학교 학부 과정)
번역 감수	줄리아아키포바(연세대학교 노어노문학과 초빙 교수) 요네자와시오리(숙명여자대학교 일본학부 초빙 교수)

국문 요약

용역명: 재외동포 유아용 한국어 교육 자료 언어권 개발 및 현장 적용

국립국어원에서는 재외동포 유아를 대상으로 한 국가 차원의 체계적인 한국어 교육 자료 개발을 위해 영어권(범용)을 시작으로 러시아어권과 일본어권으로 확대하여 개발하게 되었다. 본 연구는 재외동포 유아(미취학 아동)용 한국어 교육 자료의 수요가 많은 2개 언어권(일본어권, 러시아어권)의 특성을 자료에 반영하여 해당 교육 현장에서의 효과적인 교육 자료 활용을 도모하고, 교육 자료 표본(영미권)을 근간으로 러시아, 일본 지역에도 적절하게 통용될 수 있도록 수정 보완을 통해 맞춤형 교육 자료로 재구성 하는데 목적이 있다.

연구 방향은 다음과 같이 설정하여 진행하였다. 국가 차원의 체계적인 러시아어권, 일본어권 재외동포 취학 전 유아용 교육 자료를 확보하며 러시아어권, 일본어권 한글학교 교사 및 부모들을 대상으로 직접, 간접적으로 한국어문화를 효율적으로 가르칠 수 있게 풍성한 교육 자료 및 지침서를 제공한다. 이중언어 능력을 기르기 위한 조기 언어 교육의 기회를 부여한다. 러시아어권, 일본어권 취학 전 아동들을 가르치는 교사 및 학부모에게 이중언어 및 언어 발달 단계에 대한 이해를 도와 적극적으로 한국어문화를 전달하게 하는 동기 부여를 할 수 있도록 한다. 교육 자료를 취학 전 재외동포 아동을 위한 긍정적인 정체성 형성에 대한 지침을 제공한다. 본 과업을 수행하기 위해 대학 연구진, 현장 교사, 출판사, 국어원 간의 유기적인 협업이 이루어졌다. 특히 실질적으로 교실 현장에서 사용할 교육 자료를 발간하는 일이기 때문에 현장 교사들의 피드백 내용을 절대적으로 반영하였다. 분야별 관련 전문가와의 회의, 간담회 등을 통해 최대한 생성될 수 있는 여러 언어문화적 변인들을 감안하여 교육 자료를 내용에 반영하였다.

과업 수행을 위한 연구 내용은 다음과 같다. 첫째, 2018년에 개발된 범용(영어권) 교육 자료를 근간으로 러시아어권/일본어권 현장 시범을 통해 자료의 내용을 수정 보완하였다. 활동지나 지도서의 내용을 보강하고, 교사와 부모를 위한 정체성, 문화 교육 지침을 강화하였다. 둘째, 언어권별(러시아어권, 일본어권) 교육 자료를 개발하였다. 2017년 개발, 2018년 수정된 범용 교육 자료의 내용을 전체 검토하여 러시아어권(중앙아시아 포함)과 일본어권 재외동포의 특성에 맞게 수정 보완하여 맞춤형 교육 자료로 개발하였다. 재외동포 유아의 정서적・언어 발달적 특성을 고려하고, 러시아어권, 일본어권의 언어 및 문화적 특성을 감안하여 자료 내용(텍스트, 삽화 포함) 수정·보완 및 현지화 작업을 진행하였다. 지도서에 포함된 지시문을 각 언어권의 특성에 맞게 러시아어/일본어로 재기술 하였다. 국내외 기관 관계자들과 간담회를 시행하고, 피드백을 수용하여 자료에 반영하였다. 출판사와 협업으로 출판 편집을 진행하였다.

용역 결과물의 기대 효과는 다음과 같다. 국가 차원에서 재외동포 아동을 위한 체계적인 한국어 교육 자료를 러시아어권과 일본어권에 제공한다. 러시아어권과 일본어권 재외동포 아동 학습자를 위한 특화된 교육 자료를 제공한다. 언어 습득 민감 시기인 이중 언어 아동을 위한 언어 입력 극대화한다. 잠재적 이중언어 구사자(heritage learner)로 성장할 수 있는 동력을 제공한다. 재외 동포 아동의 정체성 형성 과정에 긍정적인 역할을 한다. 러시아어권, 일본어권 한글학교 교사를 위한 맞춤형 언어권별 교육 자료를 개발한다. 러시아어권, 일본어권 재외동포 아동을 위한 구체적이고 현실적인 한국어문화 교육 자료를 제공한다.

영문 요약

A Study of Korean Language Material Development for Korean Heritage Learners Staying at Russia, CIS and Japan region.

This is specific research led by the ‘National Institute of Korean Language’ in order to develop Korean language materials for young Korean heritage learners studying at Korean Saturday schools at Russia, CIS and Japan region. In order to perform this research, the following process was implemented.

First, based on developed materials(2017, 2018), both Russian and Japanese Korean Saturday school teachers provided various feedback for developing localized materials. Second, Both researchers and Russian, Japanese Saturday school teachers held a meeting and discussed the direction for the materials. Third, in order to add content about heritage learner identity, both document research and survey analysis were undertaken. Fourth, materials were translated into Russian and Japanese in order to widely used.

Based on this process, Korean language materials ‘Fun Korean’ for Russian, CIS and Japanese heritage learners were developed. Korean schools which have different curriculums depending on different residental areas, can use these modular types of materials in flexible ways. In total, 18 themes with 270 worksheets provide interesting and meaningful content for young children who learn Korean language and culture. A big picture book was provided and themes were drawn to assist in understanding. Both traditional Korean stories and a songs were audio taped. Furthermore, Korean alphabet activity sheets based on the language acquisition process were developed.

This research has a positive effect in providing abundant Korean language related materials for Korean teachers or parents for young Korean learners. Being raised as a bilingual speaker, these various materials can effectively guide Korean language development and help to establish one’s identity.

목차

1장. 서론
1.1 연구 배경 ····· 1
1.2 러시아어권/일본어권 재외 동포 유아용 한국어 교육 자료 개발의 필요성 ····· 1
1.3 사업 내용 ····· 2
1.4 유기적 협업 ····· 4
1.5 개발 과정 ····· 4

2장. 러시아어권, 일본어권 교육 자료 개발 과정
2.1 연구 방법 ····· 13
2.2 현지화를 위한 러시아어권, 일본어권 피드백 수합 과정 ····· 15
2.3 설문지에 기술한 피드백 내용 예시 ····· 20
2.4 간담회 ····· 22
2.5 연구 개발 과정 ····· 22

3장. 범용 교육 자료, 러시아어권과 일본어권 교육 자료 개발 내용
3.1 한글 놀이 수정 사항 및 수정 근거 ····· 25
3.2 범용 교육 자료 수정 사항 및 수정 근거 ····· 25
3.3 러시아어권 교육 자료 수정 사항 및 수정 근거 ····· 35
3.4 일본어권 교육 자료 수정 사항 및 수정 근거 ····· 41

4장. 러시아어권과 일본어권 교육 자료 구성
4.1 러시아어권 교육 자료 구성 ····· 47
4.2 일본어권 교육 자료 구성 ····· 70
4.3 범용 교육 자료, 러시아어권, 일본어권 교육 자료 인쇄 및 인터넷 공개 자료 구성 ···· 88

5장. 결론 및 방향

참고 문헌 ····· 92

【 표 목차】

【 표 1 】러시아어권/일본어권 현장 시범 적용을 통한 피드백 수합 연구팀 ····· 5
【 표 2 】러시아어권 교육 자료 연구팀 항목별 세부 진행 내용 ····· 6
【 표 3 】일본어권 교육 자료 개발 연구팀 항목별 세부 진행 내용 ····· 7
【 표 4 】러시아어권/일본어권 현장 시범 적용, 피드백 수렴 연구팀 세부 일정 ····· 7
【 표 5 】러시아어권 교육 자료 개발 연구팀 세부 일정 ····· 8
【 표 6 】일본어권 교육 자료 개발 연구팀 세부 일정 ····· 8
【 표 7 】러시아어권/일본어권 현장 피드백 수렴 연구팀의 단계별 세부 일정 계획 ····· 9
【 표 8 】러시아어권 교육 자료 개발 연구팀의 단계별 세부 일정 계획 ····· 9
【 표 9 】일본어권 교육 자료 개발 연구팀의 단계별 세부 일정 계획 ····· 10
【 표 10 】부스 운영을 통해 수합한 일본어권 한글학교 교사 피드백 ····· 15
【 표 11 】부스 운영을 통해 수합한 러시아어권 한글학교 교사 피드백 ····· 16
【 표 12 】국내외 러시아어권 전문가 ····· 19
【 표 13 】국내외 일본어권 전문가 ····· 20
【 표 14 】러시아어권 피드백 내용 예시 ····· 20
【 표 15 】일본어권 피드백 내용 예시 ····· 21
【 표 16 】현지 간담회 ····· 22
【 표 17 】한글 놀이 수정 사항 및 수정 근거 ····· 25
【 표 18 】범용 교육 자료 1 수정 내용 ····· 26
【 표 19 】범용 교육 자료 2 수정 내용 ····· 32
【 표 20 】러시아어권 교육 자료 1 수정 내용 ····· 35
【 표 21 】러시아어권 교육 자료 2 수정 내용 ····· 38
【 표 22 】일본어권 교육 자료 1 수정 내용 ····· 42
【 표 23 】일본어권 교육 자료 2 수정 내용 ····· 44
【 표 24 】교육 자료 1 웹 공개 자료 내용 ····· 88
【 표 25 】교육 자료 2 웹 공개 자료 내용 ····· 89

【 그림 목차 】

【 그림 1 】협업 구성 ····· 4
【 그림 2 】러시아어권과 일본어권 피드백 제공 연구팀 구성 ····· 5
【 그림 3 】러시아어권 교육 자료 개발 연구팀 구성 ····· 6
【 그림 4 】일본어권 교육 자료 개발 연구팀 구성 ····· 6
【 그림 5 】전체 수행 구성 ····· 11
【 그림 6 】과업 수행 접근 방법 ····· 13
【 그림 7 】설문 조사 및 기초 연구 수행 ····· 14
【 그림 8 】러시아어권 교육 자료 개발 과정 ····· 23
【 그림 9 】일본어권 교육 자료 개발 과정 ····· 23

【 그림 10 】러시아어권 일러두기 번역 출판 구성 ····· 61
【 그림 11 】러시아어권 전체 활동지 번역 구성 ····· 62
【 그림 12 】러시아어권 교육 자료의 목표 및 내용의 번역 구성 ····· 63
【 그림 13 】러시아어권 수업 구성 번역 내용 ····· 64
【 그림 14 】정체성 번역 내용 ····· 66
【 그림 15 】러시아어권 교사용 지도서 ····· 68
【 그림 16 】교육 자료 삽화 수정 예시-가 ····· 69
【 그림 17 】교육 자료 삽화 수정 예시-나 ····· 69
【 그림 18 】일본어권 일러두기 번역 출판 구성 ····· 80
【 그림 19 】일본어권 전체 활동지 번역 구성 ····· 81
【 그림 20 】일본어권 교육 자료의 목표 및 내용의 번역 구성 ····· 83
【 그림 21 】수업 구성 일본어 번역 예시 ····· 84
【 그림 22 】정체성 목록 일본어 번역 ····· 85
【 그림 23 】일본어 번역 교육용 지도서 예시 ····· 86
【 그림 24 】일본어권 교육 자료 예시 -가 ····· 87
【 그림 25 】일본어권 교육 자료 예시 -나 ····· 87

1장. 서론

1.1 연구 배경

1.2 러시아어권/일본어권 재외 동포 유아용 한국어 교육 자료 개발의 필요성

1.3 사업 내용

1.4 유기적 협업

1.5 개발 과정

제1장. 서론

1.1. 연구 배경

본 연구는 국어기본법 제 19조에 의거해 본 용역과 관련된 내용으로 재외동포를 위하여 교육 과정과 교재 및 교육 자료를 개발하고 전문가를 양성하는 등 국어 보급에 필요한 사업을 시행하는 것으로 볼 수 있다.

<국어기본법 시행령>
국어기본법 19조
제19조(국어의 보급 등) ① 국가는 국어를 배우려는 외국인과 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」에 따른 재외동포(이하 "재외동포"라 한다)를 위하여 교육과정과 교재를 개발하고 전문가를 양성하는 등 국어의 보급에 필요한 사업을 시행하여야 한다. ② 문화체육관광부장관은 재외동포나 외국인을 대상으로 국어를 가르치려는 사람에게 자격을 부여할 수 있다. ③ 제2항에 따른 자격 요건 및 자격 부여의 방법 등에 관하여 필요한 사항은 대통령령으로 정한다.

유아기 때의 언어 경험은 이중, 다중 언어 습득자로 성장할 수 있는 막강한 잠재력이 싹틀 수 있는 토양이 될 수 있다. 재외동포를 대상으로 하는 한국어 교육 기관, 한국어 교사들은 특히 유아기 때의 언어 경험을 돕는 언어 교육 자료 개발에 대한 요청을 지속적으로 해왔다. 이에 국립국어원에서는 재외동포 유아를 대상으로 한 국가 차원의 체계적인 한국어 교육 자료 개발의 필요하다는 요구에 부응하여 우선 수요가 많은 영어권을 대상으로 범용 자료 개발을 2017년에 시작하였다. 2018년에는 영어권 한글학교 교사들을 대상으로 개발된 범용 자료를 가지고 현장에서도 적용하고, 많은 한글학교 교사들로부터 다양한 피드백을 다시 수렴하여 수정 보완하는 작업을 통해 완성도를 높였다. 또한 영어권을 대상으로 한 범용 자료를 확대하여 사용하기 위해 러시아어권과 일본어권을 염두해 둔 기초 연구 작업도 병행하였다. 러시아어권과 일본어권의 계승언어 학습자들의 특성, 정체성 형성 관련 기초 문헌 연구를 하였다. 리서치 업체와의 협업으로 러시아어권과 일본어권 한글학교 교사들을 대상으로 한 정체성 관련 설문 조사를 통해 실태 조사도 병행하였다. 2019년에는 2017년, 2018년에 개발된 범용 교육 자료를 근간으로 러시아어권과 일본어권의 재외동포 유아 학습자를 위한 맞춤형 교육 자료 개발을 위해 각 언어권의 한글학교 교사들의 피드백을 수합하여 교육 자료의 내용을 수정 보완하였다.

1.2 러시아어권/일본어권 재외동포 유아용 한국어 교육 자료 개발의 필요성

러시아어권/일본어권 재외동포 유아를 대상으로 한 한국어 교육 자료 개발에 대한 필요성 등에 대한 내용은 다음과 같다.

○ 국가 차원의 체계적인 재외동포 자녀용 교육 자료 개발이 필요하다. 이중 언어 능력

을 기르고 올바른 정체성을 함양하기 위해 유아기 때의 언어 경험이 중요하기 때문이다.

- ‘18년 개발된 재외동포 유아(취학 전 만 3~6세) 한국어 교육 자료의 현장 활용성을 극대화할 필요가 있으며, 언어권별로 특성화된 맞춤형 재외동포 교육 자료 개발이 필요하다.
- 재외동포 유아(미취학 아동)용 한국어 교육 자료의 수요가 많은 2개 언어권(일본어권, 러시아어권)의 특성을 자료에 반영하여 해당 교육 현장에서의 효과적인 교육 자료 활용을 도모한다.
- 교육 자료 표본(영미권)을 근간으로 러시아, 일본 지역에도 적절하게 통용될 수 있도록 수정 보완을 통해 맞춤형 교육 자료로 재구성 한다.

1.3 사업 내용

본 용역을 수행하기 위한 과업 범위, 방향, 필요성 등에 대한 내용은 다음과 같다.

(1) 과업 범위

- 범용 교육 자료를 언어권별 교육 자료로 개작 및 번역을 하였다.
- 언어권별 특성에 따른 교육 자료를 개발하였다.
- 언어권별 교육 자료를 현장에 적용하였다.
- 한국어 전문가를 국외에 파견하고, 현지 특강을 통해 교육 자료 구성 내용을 발표하고 의견을 수렴하였다.
- 출판사와 협업으로 출판 편집을 진행하였다.

(2) 방향

- 국가 차원의 체계적인 러시아어권, 일본어권 재외동포 취학 전 유아용 교육 자료를 확보하는 것으로 방향을 설정하였다.
- 러시아어권, 일본어권 한글학교 교사 및 부모들을 대상으로 직접, 간접적으로 한국어문화를 효율적으로 가르칠 수 있게 풍성한 교육 자료 및 지침서를 제공하였다.
- 이중언어 능력을 기르기 위한 조기 언어 교육의 기회를 부여하였다.
- 러시아어권, 일본어권 취학 전 아동들을 가르치는 교사 및 학부모에게 이중언어 및 언어 발달 단계에 대한 이해를 도와 적극적으로 한국어문화를 전달하게 하는 동기 부여를 할 수 있도록 하였다.
- 교육 자료를 취학 전 재외동포 아동을 위한 긍정적인 정체성 형성에 대한 지침을 제공하였다.

(3) 내용

ㅇ 2018년에 개발된 범용(영어권) 교육 자료를 근간으로 러시아어권/일본어권 현장 시범을 통해 자료의 내용을 수정 보완하였다.
- 시범 적용 기관은 국립국어원과 협의하여 선정하였다. 언어문화권의 특성에도 잘 부합할 수 있도록 재외동포 유아의 긍정적인 정체성을 함양하고 한국 문화를 소개하는 방향으로 내용을 수정 보완한다. 활동지나 지도서의 내용을 보강하고, 교사와 부모를 위한 정체성, 문화 교육 지침을 강화하였다.

ㅇ 언어권별(러시아어권, 일본어권) 교육 자료를 개발하였다.
- 재외동포 유아용 교육 자료가 언어권마다 특성이 다를 것으로 예상되기 때문에 러시아권, 일본어권으로 구분하여 진행하였다.
- 2017년 개발, 2018년 수정된 범용 교육 자료의 내용을 전체 검토하여 러시아어권(중앙아시아 포함)과 일본어권 재외동포의 특성에 맞게 수정 보완하여 맞춤형 교육 자료로 개발하였다(2017년 기준 한글학교가 가장 많은 두 언어권을 대상으로 선정).

ㅇ 재외동포 유아의 정서적·언어 발달적 특성을 고려하고, 러시아어권, 일본어권의 언어 및 문화적 특성을 감안하여 자료 내용(텍스트, 삽화 포함) 수정·보완 및 현지화 작업을 진행하였다.
ㅇ 러시아어권/일본어권 재외동포 유아 교육 현장 전문가(해당 언어권 재외동포 유아 교수 경험 3년 이상 또는 이에 준하는 전문성을 지녔다고 국어원에서 인정하는 자)를 각 2인 이상 포함한 자문위원회를 구성하여 상시 운영하면서 교육 자료 내용 전체 검토, 집필, 수정·보완, 감수를 실시하였다(국어원과 협의하여 자문위원회를 구성).
ㅇ 재외동포 유아의 올바른 정체성을 함양하고 한국 문화를 소개하는 방향으로 내용을 강화하여 보완하였다.
ㅇ 지도서에 포함된 지시문을 각 언어권의 특성에 맞게 러시아어/일본어로 재기술 하였다.
ㅇ 개발교육 자료의 시범 적용 및 검토를 수행하였다.
- 유관 부처(재외동포재단, 국립국제교육원 등)와 연계·협력하여 각 지역 한글학교에 시범 적용을 실시하였다.
- 러시아어권의 경우 러시아 지역과 중앙아시아 지역을 각각 선정하되 시기와 구체적인 지역은 국어원과 협의하여 결정하였다.

ㅇ 국내외 기관 관계자들과 교재 구성 내용을 발표하고 의견을 수렴하였다.
ㅇ 개발 내용 전체 검토, 내용 수정·보완, 교정·교열 작업을 하였다.
- 적용 및 검토 내용을 바탕으로 언어권별 교재 개발을 최종 완료하였다.

ㅇ 출판사와 협업으로 출판 편집을 진행하였다.
- 출판사와 디자인, 삽화, 편집 등 출판 관련한 사항을 협업하여 진행하였다.

(4) 필요

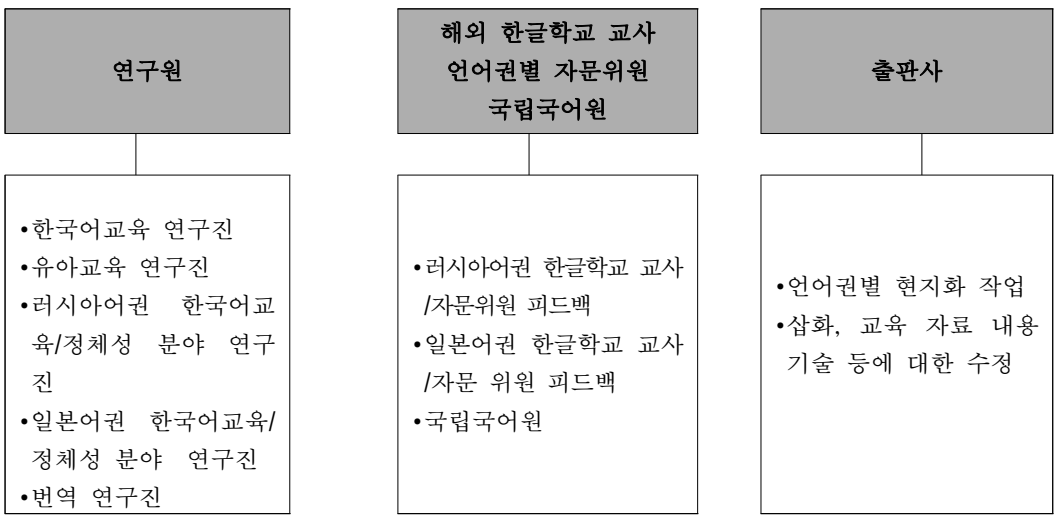
ㅇ 재외동포들의 이중언어 교육의 필요성은 개인적인 차원, 언어학적, 민족적 차원, 국가적인 차원에서 논의되어야 한다.
ㅇ 조기 언어 교육의 중요성을 인지함에도 불구하고 실질적으로 이를 도와줄 수 있는 체계적인 이중언어를 사용하는 아동을 위한 자료가 전무했던 상태에서 2017년, 2018년 영어권을 대상으로 교육 자료 개발을 시작하였다. 이후 다양한 언어권을 대상으로 한 맞춤형 교육 자료의 개발이 필요하여 순차적으로 2019년에는 러시아어권과 일본어권을 대상으로 연구 개발을 진행한다.

1.4 유기적 협업

본 과업을 수행하기 위해 대학 연구진, 현장 교사, 출판사 간의 유기적인 협업이 이루어졌다. 실질적으로 교실 현장에서 사용할 교육 자료를 발간하는 일이기 때문에 현장 교사들의 자문 내용을 절대적으로 반영하였다.

ㅇ 분야별 관련 전문가와의 회의를 통해 최대한 생성될 수 있는 여러 변인들을 감안하여 교육 자료 내용에 반영하였다.
ㅇ 본 사업은 연구원, 해외 한글학교 교사, 언어권별 자문위원, 국립국어원 그리고 출판사와의 협업이 긴밀하게 이루어졌다.

<그림 1> 협업 구성



1.5 개발 과정

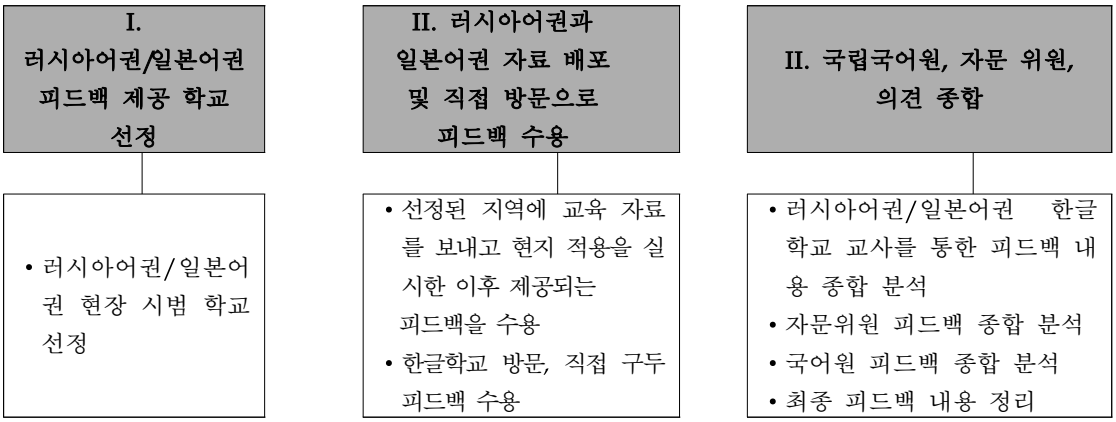
(1) 항목별 세부 연구

과업 수행을 위해 연구원, 해외 한글학교 교사들, 출판사, 국립국어원 등과의 협업이 긴밀하게 연결되었다. 영역별로 진행된 세부 연구 내용은 다음과 같다.

가. 러시아어권/일본어권 현장 시범 적용 및 검토, 피드백 수렴 연구팀

현장 시범 적용 연구를 위한 팀 구성 및 진행된 내용은 <그림 2>, <표 1>과 같다. 러시아어권과 일본어권의 한글학교로부터 피드백을 제공받을 학교를 선정하고, 현지 방문 및 간담회 날짜를 조율하였다. 현지 피드백을 근간으로 국어원과 자문 위원으로부터 의견을 종합하였다.

<그림 2> 러시아어권과 일본어권 피드백 제공 연구팀 구성



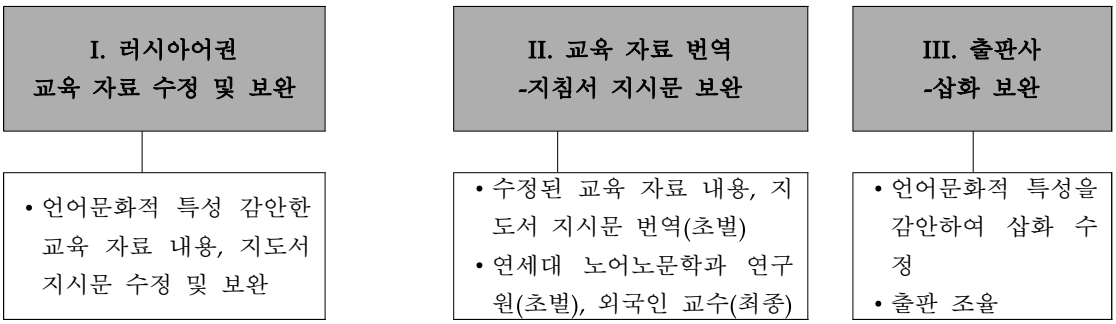
<표 1> 러시아어권/일본어권 현장 시범 적용을 통한 피드백 수합 연구팀

연구원	내용
I. 샘플 제작	
책임 연구원/ 공동 연구원/ 출판사	피드백 수용을 위한 자료 준비
보조연구원 1	러시아어권 자료 배송, 피드백 정리
보조연구원 2	일본어권 자료 배송, 피드백 정리
II. 러시아어권/일본어권 현장 피드백 수합	
책임연구원	러시아어권/일본어권 한글학교 방문, 직접 피드백 수용
보조연구원 3	피드백 내용 정리
보조연구원 4	피드백 내용 정리
III. 국립국어원, 자문위원	
책임연구원	피드백 내용 수합 전체 최종 피드백 내용 완결

나. 러시아어권 교육 자료 개발 연구팀

러시아어권 현장 시범 적용 연구를 위한 팀 구성 및 진행된 내용은 <그림 3>, <표 2>와 같다. 러시아, 카자흐스탄, 키르키즈스탄, 우즈베키스탄 지역의 한글학교 교장 및 교사들을 대상으로 하였고 피드백은 다양한 경로로 수합하였다. 온라인 메일을 통해 받기도 하고, 현지 방문을 통한 좌담회를 열어 피드백을 제공받았다.

<그림 3> 러시아어권 교육 자료 개발 연구팀 구성



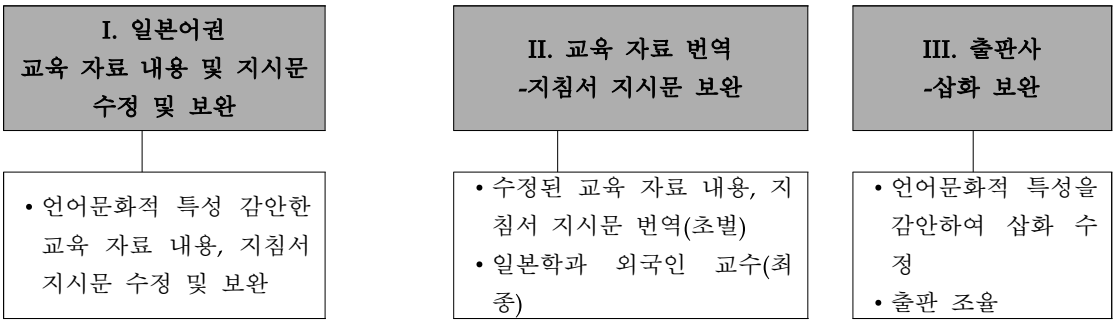
<표 2> 러시아어권 교육 자료 연구팀 항목별 세부 진행 내용

연구원	내용
Ⅰ. 러시아어권 교육 자료 내용 및 지시문 수정 보완	
책임연구원	언어 문화적 특성을 감안한 자료 내용 및 지시문 수정 및 보완
공동연구원 1, 2	러시아어문화 전문가
공동연구원 3, 4	한국어교육 전문가
공동연구원 5	유아교육 전문가
보조연구원 1,2,3	교육 자료 Ⅰ, Ⅱ(내용 및 지시문 수정)
Ⅱ. 러시아어권시범 한글학교/ 러시아어권 한글학교 방문 직접 피드백 수용	
공동연구원1 공동연구원2	러시아어문화 전문가 러시아어 원어민 교수(최종 번역)
Ⅲ. 출판사	
내용 및 삽화 수정 작업	

다. 일본어권 교육 자료 개발 연구팀

일본어권 현장 시범 적용 연구를 위한 팀 구성 및 진행된 내용은 <그림 4>, <표 3>과 같다. 동경과 오사카 지역의 한글학교 교장 및 교사들을 대상으로 하였고 피드백은 다양한 경로로 수합하였다. 온라인 메일을 통해 받기도 하고, 현지 방문을 통한 좌담회를 열어 피드백을 제공받았다.

<그림 4> 일본어권 교육 자료 개발 연구팀 구성



<표 3 > 일본어권 교육 자료 개발 연구팀 항목별 세부 진행 내용

연구원	내용
Ⅰ. 일본어권 교육 자료 내용 및 지시문 수정 보완	
책임연구원	언어 문화적 특성을 감안한 자료 내용 및 지시문 수정 및 보완
공동연구원 1, 2	일본어문화 전문가
공동연구원 3, 4	한국어교육 전문가
공동연구원 5	유아교육 전문가
보조연구원 1,2,3	교육 자료 Ⅰ, Ⅱ(내용 및 지시문 수정)
Ⅱ. 러시아어권시범 한글학교/ 러시아어권 한글학교 방문 직접 피드백 수용	
공동연구원1 공동연구원2	일본어문화 전문가 일본 원어민 교수(최종 번역)
Ⅲ. 출판사	
내용 및 삽화 수정 작업	

(2) 업무별 세부 일정 계획

업무별 세부 일정 계획은 연구원, 해외 한글학교 교사, 출판사, 국립국어원 등과의 협업을 통해 긴밀하게 조정하여 진행하였다.

가. 러시아어권/일본어권 현장 시범 적용 및 피드백 수렴 연구팀

러시아어권/일본어권 시범 적용 연구를 위해 진행되었던 업무별 세부 일정 계획은 <표 4>와 같다.

<표 4> 러시아어권/일본어권 현장 시범 적용, 피드백 수렴 연구팀 세부 일정

	2019.05.20~06.30	2019.07.1~08.30	2019.09.1~09.30	2019.10.1~10.30
책임연구원 공동연구원	시범학교 선정 (국어원 협업), 샘플 제작	-러시아어권/일본어권 자료 배포	-러시아어권,일본어권 자료 수합 (현지 방문)	-러시아어권, 일본어권 자료 정리
보조연구원 1,2	러시아어권 피드백 수합을 위한 자료 배포	러시아어권 자료 배포 현지 방문 연락	러시아어권 자료 수합 및 정리	러시아어권 자료 수합 및 정리
보조연구원 3,4	일본어권 피드백 수합을 위한 자료 배포	일본어권 자료 배포 현지 방문 연락	일본어권 자료 수합 및 정리	일본어권 자료 수합 및정리

나. 러시아어권 교육 자료 개발 연구팀

러시아어권 교육 자료 개발 연구를 위해 진행되었던 업무별 세부 일정 계획은 <표 5>와 같다.

〈표 5〉 러시아어권 교육 자료 개발 연구팀 세부 일정

	2019.08.15.~08.30	2019.9.1~09.15	2019.09.15.~09.30	2019.10.01~10.15	2019.10.15~10.30	2019.11.01~11.15	2019.11.15~11.30	2019.12.01.~12.10
책임연구원	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄
공동연구원 1-2 (러시아어 문화 전문가)	교육자료Ⅰ 내용 수정 보완	교육자료Ⅰ 내용 수정 보완	교육자료Ⅱ 내용 수정 보완	교육자료Ⅱ 내용 수정 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완
공동 연구원 3,4(한국어교육 전문가)	교육자료Ⅰ 내용 수정 보완	교육자료Ⅰ 내용 수정 보완	교육자료Ⅱ 내용 수정 보완	교육자료Ⅱ 내용 수정 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완
연구원 5 (유아교육 전문가)	교육자료Ⅰ 수정 보완	교육자료Ⅰ 수정 보완	교육자료Ⅱ 수정 보완	교육자료Ⅱ 수정 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완
보조연구원 5.6 공동연구원 1	번역 작업 준비	번역 작업 준비	번역 작업 준비	번역 작업 준비	초벌 번역 최종 번역	초벌 번역 최종 번역	초벌 번역 최종 번역	초벌 번역 최종 번역

다. 일본어권 교육 자료 개발 연구팀

일본어권 교육 자료 개발 연구를 위한 진행되었던 업무별 세부 일정 계획은 〈표 6〉과 같다.

〈표 6〉 일본어권 교육 자료 개발 연구팀 세부 일정

	2019.08.15.~08.30	2019.9.1~09.15	2019.09.15.~09.30	2019.10.01~10.15	2019.10.15~10.30	2019.11.01~11.15	2019.11.15~11.30	2019.12.01.~12.10
책임연구원	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄	전체 연구 업무 총괄
공동연구원 1-2 (일본어문화 전문가)	교육 자료Ⅰ 내용 수정 보완	교육 자료Ⅰ 내용 수정 보완	교육 자료Ⅱ 내용 수정 보완	교육 자료Ⅱ 내용 수정 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완
공동 연구원 3,4(한국어교육 전문가)	교육 자료Ⅰ 내용 수정 보완	교육 자료Ⅰ 내용 수정 보완	교육 자료Ⅱ 내용 수정 보완	교육 자료Ⅱ 내용 수정 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완
연구원 5 (유아교육 전문가)	교육 자료Ⅰ 수정 보완	교육 자료Ⅰ 수정 보완	교육 자료Ⅱ 수정 보완	교육 자료Ⅱ 수정 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완	출판사와 삽화 보완
보조연구원 5.6 공동연구원 1	번역 작업 준비	번역 작업 준비	번역 작업 준비	번역 작업 준비	초벌 번역 최종 번역	초벌 번역 최종 번역	초벌 번역 최종 번역	초벌 번역 최종 번역

3) 단계별 세부 일정 계획

가. 러시아어권/일본어권 현장 피드백 수렴 연구팀

언어권 별 적용 연구를 위해 진행되었던 업무별 세부 일정 계획은 <표 7>과 같다.

<표 7> 러시아어권/일본어권 현장 피드백 수렴 연구팀의 단계별 세부 일정 계획

연구 절차	기간	내용
-현장 한글학교 선정 논의	2019.05.20~06.30	ㅇ 러시아어권, 일본어권 현장 한글학교 섭외 ㅇ 한글 학교 직접 방문 일정 논의 ㅇ 교육 자료 배송 준비
-한글학교 자료 배송 -피드백 안내	2019.07.01.~07.30	ㅇ 선정된 한글학교 자료 배송 ㅇ 디자인, 삽화, 텍스트 등에 대한 피드백 안내
-현장 한글학교 피드백 수합	2019.08.1~09.15	ㅇ 한글학교 현장 방문, 피드백 집필 내용 피드백 수거
- 교육 자료 Ⅰ, Ⅱ 피드백 정리	2019.09.16~10.30	ㅇ 한글학교 현장 방문, 피드백 집필 내용 피드백 수거
- 피드백 적용 - 출판 협업	2019.11.1~11.30	ㅇ 출판사와 협업 ㅇ 교육 자료Ⅰ, 교육 자료 Ⅱ (벽붙이 그림 포함), 한글 자료 피드백 종합 정리

나. 러시아어권 교육 자료 개발 연구팀

러시아어권 교육 자료 개발을 위해 진행되었던 업무별 세부 일정 계획은 <표 8>과 같다.

<표 8> 러시아어권 교육 자료 개발 연구팀의 단계별 세부 일정 계획

연구 절차	기간	내용
-러시아어권 맞춤형 교육 자료 수정 보완	2019.08.15~08.30	ㅇ 러시아어권 피드백 수합 정리 및 분석 ㅇ 맞춤형 교육 자료 방향 설정
-러시아어권 맞춤형 교육 자료 Ⅰ, Ⅱ (지침서, 벽붙이 포함) -출판사 삽화 조율	2019.09.01~09.15	ㅇ 러시아어권 맞춤형으로 교육 자료 Ⅰ, Ⅱ의 언어, 문화와 관련된 텍스트, 그림 수정 보완, 정체성 강화 내용 포함
-러시아어권 맞춤형 교육 자료 Ⅰ, Ⅱ (지침서, 벽붙이 포함) -출판사 삽화 조율	2019.09.15~09.30	ㅇ 러시아어권 맞춤형으로 교육 자료 Ⅰ, Ⅱ의 언어, 문화와 관련된 텍스트, 그림 수정 보완, 정체성 강화 내용 포함
-러시아어권 맞춤형 교육 자료 Ⅰ, Ⅱ (지침서, 벽붙이 포함) -출판사 삽화 조율	2019.10.01~10.15	ㅇ 러시아어권 맞춤형으로 교육 자료 Ⅰ, Ⅱ의 언어, 문화와 관련된 텍스트, 그림 수정 보완, 정체성 강화 내용 포함
번역, 출판사 삽화	2019.10.15~10.30	ㅇ 교육 자료 지시문 (초벌, 최종 번역) ㅇ 출판사 삽화 조율
	2018.11.15~11.30	ㅇ 교육 자료 지시문 (초벌, 최종 번역)

번역, 출판사 삽화		ㅇ 출판사 삽화 조율
인쇄물 제작 및 검수	2018.12.01~12.10	ㅇ마무리

다. 일본어권 교육 자료 개발 연구팀

일본어권 교육 자료 개발을 위해 진행되었던 업무별 세부 일정 계획은 <표 9>와 같다.

<표 9 > 일본어권 교육 자료 개발 연구팀의 단계별 세부 일정 계획

연구 절차	기간	내용
-일본어권 맞춤형 교육 자료 수정 보완	2019.08.15~08.30	ㅇ 일본어권 피드백 수합 정리 및 분석 ㅇ 맞춤형 교육 자료 방향 설정
-일본어권 맞춤형 교육 자료 I, Ⅱ (지침서, 벽붙이 포함) -출판사 삽화 조율	2019.09.01~09.15	ㅇ 일본어권 맞춤형으로 교육 자료 I, Ⅱ의 언어, 문화와 관련된 텍스트, 그림 수정 보완, 정체성 강화 내용 포함
-일본어권 맞춤형 교육 자료 I, Ⅱ (지침서, 벽붙이 포함) -출판사 삽화 조율	2019.09.15~09.30	ㅇ 일본어권 맞춤형으로 교육 자료 I, Ⅱ의 언어, 문화와 관련된 텍스트, 그림 수정 보완, 정체성 강화 내용 포함
-일본어권 맞춤형 교육 자료 I, Ⅱ (지침서, 벽붙이 포함) -출판사 삽화 조율	2019.10.01~10.15	ㅇ 일본어권 맞춤형으로 교육 자료 I, Ⅱ의 언어, 문화와 관련된 텍스트, 그림 수정 보완, 정체성 강화 내용 포함
번역, 출판사 삽화	2019.10.15~10.30	ㅇ 교육 자료 지시문 (초벌, 최종 번역) ㅇ 출판사 삽화 조율
번역, 출판사 삽화	2018.11.15~11.30	ㅇ 교육 자료 지시문 (초벌, 최종 번역) ㅇ 출판사 삽화 조율
인쇄물 제작 및 검수	2018.12.01~12.10	ㅇ마무리

(4) 전체 용역 구성

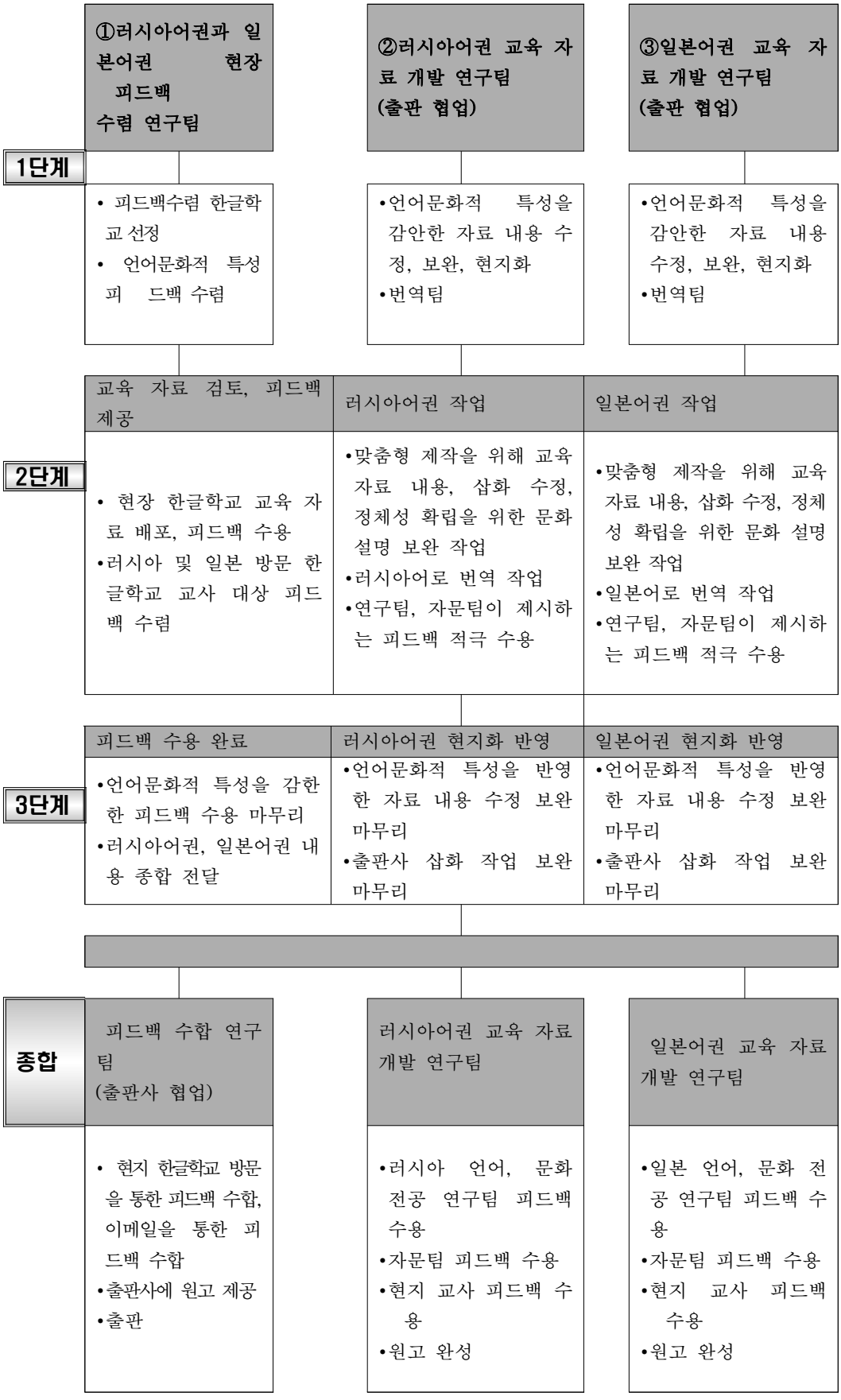
ㅇ 사업 수행을 원활하게하기 위해 크게 연구 분야를 셋으로 나누어 연구진을 구성하고 일정을 조율하여 업무를 효율적으로 진행하였다. 세 개의 연구 분야는 다음과 같으며 수행 전략 구성에 대해 전체적으로 총괄 정리한 내용은 <그림 5>와 같다.

① 2018년 출판된 범용 교육 자료를 러시아어권과 일본어권에 맞도록 현장 한글학교 교사들로부터 피드백을 수렴한 연구팀

② 러시아어권 교육 자료 연구팀(수정, 보완, 현지화, 번역 및 지시문 재기술, 정체성 및 문화 교육 지침)

③ 일본어권 교육 자료 연구팀(수정, 보완, 현지화, 번역 및 지시문 재기술, 정체성 및 문화 교육 지침)

<그림 5> 전체 수행 구성


①러시아어권과 일본어권 현장 피드백 수렴 연구팀
②러시아어권 교육 자료 개발 연구팀 (출판 협업)
③일본어권 교육 자료 개발 연구팀 (출판 협업)
1단계
• 피드백수렴 한글학교 선정
• 언어문화적 특성 피 드백 수렴
•언어문화적 특성을 감안한 자료 내용 수정, 보완, 현지화
•번역팀
•언어문화적 특성을 감안한 자료 내용 수정, 보완, 현지화
•번역팀
교육 자료 검토, 피드백 제공
러시아어권 작업
일본어권 작업
2단계
• 현장 한글학교 교육 자료 배포, 피드백 수용
•러시아 및 일본 방문 한글학교 교사 대상 피드백 수렴
•맞춤형 제작을 위해 교육 자료 내용, 삽화 수정, 정체성 확립을 위한 문화 설명 보완 작업
•러시아어로 번역 작업
•연구팀, 자문팀이 제시하는 피드백 적극 수용
•맞춤형 제작을 위해 교육 자료 내용, 삽화 수정, 정체성 확립을 위한 문화 설명 보완 작업
•일본어로 번역 작업
•연구팀, 자문팀이 제시하는 피드백 적극 수용
피드백 수용 완료
러시아어권 현지화 반영
일본어권 현지화 반영
3단계
•언어문화적 특성을 감안한 피드백 수용 마무리
•러시아어권, 일본어권 내용 종합 전달
•언어문화적 특성을 반영한 자료 내용 수정 보완 마무리
•출판사 삽화 작업 보완 마무리
•언어문화적 특성을 반영한 자료 내용 수정 보완 마무리
•출판사 삽화 작업 보완 마무리
종합
피드백 수합 연구팀 (출판사 협업)
러시아어권 교육 자료 개발 연구팀
일본어권 교육 자료 개발 연구팀
• 현지 한글학교 방문을 통한 피드백 수합, 이메일을 통한 피드백 수합
•출판사에 원고 제공
•출판
•러시아 언어, 문화 전공 연구팀 피드백 수용
•자문팀 피드백 수용
•현지 교사 피드백 수용
•원고 완성
•일본 언어, 문화 전공 연구팀 피드백 수용
•자문팀 피드백 수용
•현지 교사 피드백 수용
•원고 완성

2장. 러시아어권, 일본어권 교육 자료 개발 과정

2.1 연구 방법

2.2 현지화를 위한 러시아어권, 일본어권 피드백 수합 과정

2.3 설문지에 기술한 피드백 내용 예시

2.4 간담회

2.5 연구 개발 과정

제2장. 러시아어권, 일본어권 교육 자료 개발 과정

2.1 연구 방법

(1) 과업 수행 접근 방법론

7개월 이내 러시아어권과 일본어권 한글학교 교사를 대상으로 자료에 대한 피드백을 수거하고 수정 보완 내용을 결정하고, 이 내용을 출판사와 협업하여 구체화 시키고 출판까지 해야 하는 다양한 과업을 수행하기 위해 효율적인 방법으로 연구 과정을 수행하기 위해 다음의 구성과 절차를 통해 진행하였다.

<그림 6> 과업 수행 접근 방법

접근 방법	7개월 이내 다양한 과업을 수행해야하기 때문에 효율적이고 체계적인 접근으로 용역을 수행해야 함
업무 분담의 철저한 세분화	1. 피드백 수합 연구팀: 러시아어원/일본어권 한글학교 교사 피드백 적용 2. 번역팀(러시아어, 일본어) 3. 출판 협업 연구팀
러시아어권, 일본어권 한글학교 교사로부터의 피드백 수합의 중요성	○ 현장 한글학교 교사로부터 수용한 피드백을 교육 자료에 적용
국어원 자문위원 출판사	○ 언어문화적 특성을 감안한 자료 내용 수정, 보완 방향 설정 ○ 출판사 삽화 수정 보완 협업 필요

(2) 연구 방법의 타당성

‘2017년 재외동포 아동용 한국어 교육 자료 개발 연구’ ‘2018년 재외동포 유아용 한국어 교육 자료 현장 적용 및 언어권별 자료 개발’ 사업을 위해 대학 연구팀과 리서치 업체, 출판사와의 협업을 통해 용역을 수행하였다. 특히 2018년 러시아어권과 일본어권 한글학교 교사 및 학부모를 대상으로 설문 조사를 시행하였고, 일부 지역은 현장도 방문하였으며, 정체성 관련 기초 연구도 수행하였다. 2019년에는 러시아어권과 일본어권 현장에서 일하는 한글학교 교사를 대상으로 범용 교육 자료에 대한 피드백을 충분히 수합하여 교육 자료에 적용하여 언어권 별 현지화 작업을 수행하였다.

<그림 7> 설문 조사 및 기초 연구 수행

기간	2017년, 2018년, 2019년 -전문 리서치 업체를 통해 온라인 설문 조사 -현장 피드백 수용 -정체성 관련 기초 연구 수행(러시아어권, 일본어권)
ㅇ2017년 온라인 설문 조사(한글학교 교사 204인)	ㅇ아시아, 북미, 중남미, 유럽, 오세아니아, CIS/러시아 아프리카/중동 지역
ㅇ2017년 미국 피드백 적용, 교육 자료 개발 -낙스 학술대회 발표 -부스 운영, 피드백 수용(현장)	ㅇ1차 피드백: 국립국어원 착수 보고회를 시작하면서 자문 위원들로부터의 피드백 수용 ㅇ 2차 피드백: 미국 일리노이주에 있는 시카고 한글학교, 어바나샴페인에 있는 한글 학교를 대상으로 수업을 실시하여 교재의 효율성 및 접근성을 검증함 ㅇ 3차 피드백: 재미한국학교협의회(NAKS) 학술대회에 참석, 특강을 통해 교육자료 내용을 알리고 의견을 수렴함. ㅇ 4차 피드백: 국립국어원 중간 보고 발표에서 자문 위원들로부터의 피드백 수용 ㅇ 5차 피드백: 미국에 있는 5개의 한글학교에서 실질적으로 수업에 활용해 본 후 피드백을 제공 받음.
ㅇ2018년 미국 교육 자료 개발 -낙스 학술대회 발표 -부스 운영, 피드백 수용(현장)	ㅇ미국 10개 시범 학교 피드백 수용 ㅇ낙스 학술 대회 부스 운영-교사 60명 교육 자료에 대한 설문 피드백 수용 ㅇ뉴질랜드, 중국, 캐나다, 멕시코, 프랑스, 독일, 브라질, 가봉, 영국의 한글학교 교사로부터 피드백 수합
2018년 러시아어권/ 일본어권 설문 조사, 기초 연구 -정체성 기초 연구	ㅇ설문 조사: 러시아, 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르키즈스탄 한글학교 교사 54명/ 일본 한글학교 교사와 학부모 30명 ㅇ타슈켄트 방문 (세종학당, 한인유치원) ㅇ정체성 형성 과정 및 교육에 대한 기초 연구
2019년 러시아어권/ 일본어권 피드백 수용, 교육 자료 개발	ㅇ러시아: 이메일로 피드백 수합 ㅇ우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르키즈스탄 간담회: 피드백 수합 ㅇ오사카, 도쿄 지역 간담회: 교육 자료 피드백 수합 학부모 대상 특강(온누리 한글학교) ㅇ교육 자료 개발

2.2 현지화를 위한 러시아어권, 일본어권 피드백 수합 과정

2019년 러시아어권 재외동포 한글학교 교사들로부터 이메일, 현지 방문, 간담회, 재외동포재단 부스 운영 등을 통해 피드백을 제공받았다.

(1) 재외동포 재단 교원 연수 기간 부스 운영
일본어권 한글학교 교사들이 부스에 들려 자료를 훑어 보고 간단한 피드백을 제공하는 형식으로 부스를 운영하였다. 교원 연수에 참여한 일본어권 한글학교 교사(6인)의 모수 자체가 많지는 않았지만 대부분 참여하여 적극적으로 자료를 훑어 보며 피드백을 제공하였다.

<표 10> 부스 운영을 통해 수합한 일본어권 한글학교 교사 피드백

	장점	단점
큰 그림책	1. 아이들이 관심 가질만한 내용이 많고, 직접 참여하는 수업이 가능할 것 같아 좋음. 2. 색감 있는 그림들을 이용해 재밌게 수업할 수 있을 것 같음. 특히 색깔카드, 놀이가 좋음. 3. 4A 4-5pg: 크고 알기 쉬운 그림이 좋음.	1. <전통놀이> 명칭 기입하면 좋겠음. 2. 신체부위 단어 중에서 '발가락', '손가락'이 필요할 듯함.(손가락으로 수 세기 등 여러 활동을 하기 때문임) 3. 10원짜리가 작아진 것을 보고 놀란 적이 있음. 현재 발행되는 화폐 크기의 비율을 살려주면 좋겠음. (특히 동전) 4. 직접 붙였다 뗄 수 있는 스티커 자료가 있으면 좋겠음. 예) 낱말 붙이기 <코끼리>, <기린> 등
한글 놀이		1. 자음 옆 모음, 자음 아래 모음으로 나누면 좋겠음. 2. 일본 아이들은 ㅈ 과 ㅊ 의 여러 필기 형태를 구분하지 못하므로, 그 형태들이 같은 글자라는 것을 넣어주었으면 좋겠음. 3. 과제자료(쓰기)가 필요함.
교육 자료 1		1. 이런 자료는 PPT로 크게 띄워놓고 하면 좋을 듯함. 2. 종이가 좀 더 두꺼우면 좋겠음. (지금은 얇아서 칼라복사 해서 사용하는 것과 별 차이가 없을 듯함.) 3. <동물>: 일본에서 친근한 '생선'에 대한 내용이 있으면 좋겠음. 4. <악기>: 기초에서 다루기에는 좀 어려울 듯함. 5. 스토리가 들어가면 공부하기 좋을 듯함.
	다 1, 이야기마다 QR 코드로 되어 있어서 좋음. 2. 교사용 도구 자료로서 너무 좋은 내용을 담아 주셨고, 학생들의 흥미	1. 5-③ 단위 주사위 <자르는 선>에 가위 그림이 있으면 좋겠음. (글 못 읽는 아이들을 위해) 2.위험한 상황 찾기에서 <위험해요>만 있

	를 유발하기도 좋을 것 같음. 3. QR 코드를 사용해보진 못했지만 편리할 듯함	으므로 <안전해요>도 있으면 좋겠음. 3. 카드 만들 때 점선으로 자르기 좋게 만들면 좋겠음.
요규 자료 2	1 1. 없는 단어, 글자 쓸 수 있는 곳이 있어서 좋음. 1. 전통놀이 자료가 좋음. (특히 추석 차례상)	1. 아이들은 오리고 붙이는 시간이 오래 걸리므로, 시간이 걸리는 것은 스티커 자료 필요함. 2. 단어 카드는 점선으로 간단히 뜯을 수 있게 하면 좋겠음. 1. 과제로 할 수 있는 쓰기 자료가 필요함. 2. 단어 카드가 너무 얇음.
교사용 지도서	1. 방법, 활동, 질문 예시가 알기 쉽게 되어 있어서 좋음. 2. 교사용 지도서가 많이 도움이 될 것 같음. 다른 유아용 교재 만들기에도 도움이 될 것 같아 교사용 지도서만 따로 구입하였음. 3. 자세한 설명이 있어서 도움이 될 것 같음. 4. 수업 예시가 있어서 필요한 부분만 사용하도록 한 점이 좋음.	
기타	1. 일본의 아이들은 한글을 익히는 데 시간이 많이 들기 때문에 글자 익히기를 위한 내용이 좀 더 많고, 반복 학습이 가능하면 좋겠음. 2. 노래로 익힐 수 있는 한글공부(글자공부) 교재를 만들어 주시면 좋겠음. 3 전체적으로 스티커 자료가 많았으면 좋겠음.	

러시아어권 한글학교 교사들이 부스에 들려 자료를 훑어 보고 간단한 피드백을 제공하는 형식으로 부스를 운영하였다. 교원 연수에 참여한 일본어권 한글학교 교사(8인)의 모수 자체가 많지는 않았지만 대부분 참여하여 자료에 대한 피드백을 제공하였다.

<표 11> 부스 운영을 통해 수합한 러시아어권 한글학교 교사 피드백

큰 그림책	1. 사이즈가 좋음 2. 그림이 예쁘고 좋음 3. 옛날의 명절문화와 오늘날의 모습 비교가 되어 있어 좋음 4. 전체적으로 다양한 인종과 모습으로 표현되어 있어 다문화가정이나 TCK(Third Culture Kid)들에게 부담없이 받아들일 수 있는 그림들이 많아서 좋음	1. 실제 사진의 비율이 더 높으면 좋겠음. 2. 아이들도 교사와 같이 따라하며 활용하도록 두껍고 무겁지 않으면 좋겠음. 3. 한복에서 왕들의 한복 종류도 넣으면 좋을 듯함. 4. 18-19p 민속 놀이에 대한 설명이 필요(한국 선생님만 알 수 있고 고려인이나 현지 선생님은 설명이 필요함 - 교사용 지도서에 있으면 좋을 것 같음) 5. 24p 러시아인 노란머리 필요 6. 26p 태권도 추가 설명 필요(러시아어 설명 필요) 7. 34-35p 자랑스런 대한민국 설명(러시아어 설명 필요) 8. 36-37p 민속놀이/ 명절(러시아어 설명 필요) 9. 38-39p 옛날 이야기(러시아어 설명 필요) 10. 44-45p 윷놀이 (러시아어 설명 필요)

		11. 46-47p 한국음식(러시아어 설명 필요) 12. 46p 한국 요리 + 러시아 요리 13. 48p 러시아는 원 단위를 사용하지 않기 때문에 설명이 필요함
한글 놀이	1. 17p 사물 그림안에 화살표로 구체적으로 표시해둔 것이 좋음	1. 말, 낙타, 양 등의 어휘 필요 2. 러시아권 학습자들에게 발음하기 어려운 ㅈ/ㅊ/ㅉ, ㄷ/ㅌ/ㄸ, ㅂ/ㅍ/ㅃ와 같은 평음-경음-격음과 같은 발음이 들어간 단어를 따로 정리해서 넣어주시면 발음 훈련할 때 좋을 것 같음
교육 자료1	가1. 주제 다양. 색이 좋고 적절함.	1. 장애인, 노약자 시설에 대한 내용 추가되면 좋겠음(ex. 장애인 도로, 소방도로 등) 2. 119와 같은 경찰서, 소방서 같은 공공기관들의 긴급전화의 번호가 모두 다르니 그것에 대한 비교 설명을 넣으면 좋겠음) 3. 161p 독수리 -> 비둘기 4. 179p (눈,코,입) 개보다 어린 아이의 사진이 더 좋을 듯 함. 5. 15p 러시아인이나 카작인 얼굴 필요 6. 러시아는 인형의 종류가 다양함
	나1. 주제 다양.	1. 가야금(11p), 꽹과리(15p), 매미(97p) - 잘 모르기 때문에 설명이 필요함 2. 모든 단어 아래에 작은 글씨로 러시아도 적혀있으면 좋겠음
	다	1. 234p '쓰다'는 글을 쓰다를 먼저 배움. '사용하다'가 러시아어 표현으로 더 가까움. 2. 41p 인디언 자료 적절치 못함. 3. 79p 돼지는 빼고 말, 양 그림 필요. 4. 유아들은 러시아어도 잘 쓰지 못하기 때문에 한글과 러시아어가 함께 있으면 교육자료로 가정까지 이어져서 더 유용하게 사용될 수 있을 것 같음 5. 97-185p 한국문화에 대한 이해 - 놀이, 악기, 음식 등 고려인들 아이들은 거의 모르기 때문에 추가 설명이 필요함. 6. 한국 악기에 사물놀이가 무엇이 있는지에 대한 설명이 필요함 7. 카자흐스탄 전통 음식이나 악기 몇 개가 들어가도 좋을 것 같음 8. 러시아는 토끼, 곰, 여우, 늑대와 같은 동물이 동화책이 많이 나오니, 이러한 동물이 있으면 좋을 것 같음 9. 황소보다 젖소 그림이 더 좋을 것임 10. 트라이앵글, 캐스터네츠와 같은 악기는 러시아 아이들이 잘 모름. 나무 숟가락 두개로 연주하는 것이 비슷한 소리를 내는 방법임.

		11. 매미라는 곤충을 모름 12. 유아들이 타는 싱싱카 없음
교육 자료 2	가 1. 채소, 과일 단면을 오려 만드는 것은 아이들이 가장 재미있어 할 것 같은 활동임 2. 159p 양궁과녁판 활동들은 전체적 활동의 내용이 흥미롭고 좋음	1. 9p 러시아는 택배 문화가 덜 발달해서 두 분의 빨간색 옷은 유니폼 같이 보임(그림 이해하기 어려움) 2. 51p 양말 색이 모두 흰색임. 다양한 색상 필요 3. 89p 곰 한마리 그림 있으면 좋을 것 같음 4. 93p 바닥에 앉아서 TV 보는 일이 매우 드물어 그림이 적합하지 않음 5. 121p 러시아에 멸치가 있으나 고양이밥이라고 생각함 6. 149p 러시아에 골프하는 사람이 거의 없어 승마가 좋을 듯함 7. 러시아는 골프가 보편화되어 있지 않음 8. 러시아는 발레나 체조를 많이 함
	나	1. 4p 배 그림이 현지의 배의 모습과 너무 달라서 학습자들이 인지하기 어려울 가능성이 매우 높음 2. 6p 배 그림에 있는 빵 그림과 일치시킬 필요가 있음 3. 10p 미용실을 공공기관으로 보기 어려움 4. 러시아 유치원은 보통 오후 5시에 끝남
	다1. 전래동화 QR 코드가 매우 좋음 2. 다양한 자료가 많아서 좋음	1. 33p 한국의 무와 매우 달라 서양 무로 그림을 바꿔 사용하는 것이 좋을 것 같음. 한국 무를 사용한다면 비교하여 보여주는 것이 필요할 것 같음 2. 51p 도깨비가 무엇인지 전혀 모르니 설명 필요 3. 97p '쑥 ~'의 의미 설명 필요 4. 149p 쑥, 부추를 학생들이 잘 몰라서 고수가 좋을 것 같음 5. 189p 러시아에서는 크레파스를 잘 사용하지 않으니 색연필이 좋을 것 같음 6. 논 농사보다 밭 농사를 더 많이 함 7. 주식이 감자이고, 토마토와 오이 같은 채소를 많이 먹음 8. 러시아에는 조개류가 많지 않음
교사용 지도서	<1단계> 1. 98p 신나는 동물 음악회 부분이 매우 흥미로움 2. 주제 6의 탈 것의 실제 사진이 아주 좋음 <2단계> 1. 부록이 잘 나와 있음	<1단계> 1. 22p 색만이 아니라 글씨체도 다르면 더 좋을 듯 2. 122p 악기소리도 필요. 3. 29p 색깔놀이 노래<2단계>- 000색은 어디 있나? 4. 98p 동물 소리 한글 표현을 노어 표현과 함께 참고로 넣어주면 좋을 것 같음

		5. 주제 6의 탈것에서 러시아권에 있는 트램, 지하철, 트롤리 버스 넣어야 할 필요가 있음 6. 152p 카드가 좋음.(그림이 좋을지 사진이 좋을지 고민해 보면 좋겠음.) <2단계> 1. 학습 목표 설명 부분에 러시아 설명이 반드시 필요함 2. 67p 현지인과 고려인은 짜장면과 떡이 무엇인지 모름 3. 98, 99p 팥빙수와, 곶감이 무엇인지 모르니 설명이 필요함 4. 137p 김밥 - 스시로 알고 있어 설명이 필요함 5. 252p 한국문화 건축물과 기타 문화재의 경우 보충 설명이 좀 더 있었으면 좋겠다.
기타 의견	1. 자랑스러운 대한민국, 옛날이야기 등의 주제가 포함되어 있는 점이 아주 좋다고 생각함. 여러가지 교재를 함께 사용해 자체제작해야만 했던 주제들이 한 권에 모두 포함되어 있고 다양한 활동을 할 수 있도록 구성되어 유아의 한국어 교육에 매우 효과적인 자료로 사료됨	

(2) 국내외 러시아어권 연구원 피드백 수합

국내외 러시아어권 전문 연구원들로부터 간담회와 이메일 서식을 통해 피드백을 제공 받았다. 러시아, 카자흐스탄, 우즈베키스탄, 키르키즈스탄 연구원들을 중심으로 하여 피드백을 수거하고 간담회를 통해 다같이 모여 의견을 종합하고 보완하는 시간을 가졌다. 러시아어 번역도 초벌 번역 이후 전문적인 최종 번역 감수를 통해 완성도를 높였다.

<표 12> 국내외 러시아어권 전문가

연구자	소속	제공 형식
국내 전문 연구자	남혜현(연세대학교 러시아어문학부 교수)	간담회 이메일 서식
국외 현장 전문가	러시아 지역 빈일숙, 손소미아 외 8 인	이메일 서식
	카자흐스탄 지역 김영미 외 5 인	간담회 이메일 서식
	우즈베키스탄 지역 허선행 외 5인	간담회 이메일 서식
	키르키즈스탄 지역 김양수 외 5 인	간담회 이메일 서식
국내외 전문 번역가	줄리아 아키포바	이메일 서식

국내외 일본어권 전문 연구원들로부터 간담회와 이메일 서식을 통해 피드백을 제공 받았다. 오사카와 동경 지역의 한글학교 연구원들을 중심으로 하여 피드백을 수거하고 간담회를 통

해 다같이 모여 의견을 종합하고 보완하는 시간을 가졌다. 일본어 번역도 초벌 번역 이후 전문적인 최종 번역 감수를 통해 완성도를 높였다.

<표 13> 국내외 일본어권 전문가

연구자	소속	제공 형식
국내 전문 연구자	유수정(연세대학교 한국어문학부 교수) 서민정(쇼와대학교 한국어교육학과 교수)	간담회 이메일 서식
국외 현장 전문가	오사카 김은숙 외 5인	간담회 이메일 서식
	동경 이훈우 외 4인	간담회 이메일 서식
국내외 전문 번역가	요네자와시오리(숙명여대 일본학부 교수)	이메일 서식

2.3 설문지에 기술한 피드백 내용 예시

현장 한글학교 교사들은 범용 교육 자료를 보고 현지에서 통용될 경우 받아들이기 어색하거나 활용하기 어려운 내용을 찾아 문제점을 지적하고 이에 대해 보완하는 식으로 피드백을 제공하였다. 러시아어권의 한글학교 교사 피드백에 대한 샘플 내용은 다음과 같다.

<표 14> 러시아어권 피드백 내용 예시

교육 자료 I		러시아어권 예시
24쪽		러시아의 산타할아버지 옷은 다른 국가의 일반적인 산타 할아버지의 옷과 약간 다릅니다. 참조: https://www.yna.co.kr/view/MYH20161220006800797
27쪽		'문화와 정체성'이라는 표현을 수정하기를 제안합니다. 러시아는 '여러 민족'이 '한 나라'에 살아가고 있습니다. 본 교과가 한글학교(재외동포재단)에서 재외동포를 위한 교재로 알고 있지만 혹시라도 수업 내에 다른 민족이 있을 경우 교실 안에서 이 단어는 민족을 구분 짓는 상황이 벌어질 수 있습니다. 예를 들어 실제로 저의 수업에서 베트남계 러시아 학생이 러시아 문화에 대한 의견을 낸 적이 있었습니다. 그 때 다른 슬라브인 학생이 '저 학생은 러시아 사람이 아니다'라며 선을 그었고 베트남계 러시아 학생은 나는 러시아에 오래 살았고 내 마음은 러시아 사람이라고 대답했습니다. 각 민족의 문화와 정체성을 다루는 것이 자칫 주요민족인 슬라브인들과 섞여 사는 여러 소수민족에게는 거부감이 있을 수 있습니다.
38쪽		러시아 화재신고 번호는 '01'입니다. 유아학습자가 119를 보고 소방차를 연상하기 어려울 수도 있을 것 같습니다.
42쪽		뒷면 두번째 과일이 무엇인지 잘 모르겠습니다. 43쪽의 질문 예시로 보아 오렌지로 추측이 됩니다만 좀 더 명확하게 알 수 있는 삽화로 수정하기를 제안합니다.
48쪽		별 모양은 인지할 수 있으나 불가사리를 인지하기가 쉽지 않습니다.
48		샌드위치의 모습이 현지와는 다소 차이가 있습니다. 러시아에서 흔히 먹을 수 있는 음

쪽		식 중에는 쌈싸(Ｃａмｃａ)가 있습니다. 참조: https://images.app.goo.gl/QaMi2FDKXJcaLwAe7
106 쪽		참고로 러시아에서도 십이지신에 대해 알고 있습니다. 허나 용의 형상이 동서양 간에 차이가 있다고 알고 있습니다. 참고1(러시아영화): https://images.app.goo.gl/CkrjqZrj4PNaTGb8A 참고2(러시아동상): https://images.app.goo.gl/UpabCo15JNY2ri5n7 〈중략〉

동일하게 일본어권에서도 현장 한글학교 교사들은 범용 교육 자료를 보고 현지에서 통용될 경우 받아들이기 어색하거나 활용하기 어려운 내용을 찾아 문제점을 지적하고 이에 대해 보완하는 식으로 피드백을 제공하였다. 일본어권의 한글학교 교사 피드백에 대한 샘플 내용은 다음과 같다.

〈표 15〉 일본어권 피드백 내용 예시

주제1 가족	① p.22 ② p.34	①친구가 이사를 가서 느끼는 감정은 일본어에서는 보통 寂しい(외롭다)라고 표현. 기르던 애완동물(강아지나 고양이)이 죽어서 느끼는 감정을 표현하는 것이 “悲しい(슬프다)“를 더 잘 나타내지 않을까 생각합니다. ②동일한 상황에서 상대방에 따라 반말을 쓰는가 존대말을 쓰는가가 화법이 달라짐을 대비하여 보여주려면 동작주가 같은 인물인 것이 좋을 것 같습니다. 가령, 고마워의 여자아이와 고맙습니다의 여자아이가 다른 인물인데 같은 인물로 하는 식입니다. 또한 반말/존댓말의 대비는 아니나 식사 예절로 일본에서 밥 먹기 전과 후에 반드시 말하므로 “잘 먹겠습니다(いただきます)“. “잘 먹었습니다(ごちそうさまでした)“를 설명에 넣는 것도 고려해 보시면 좋을 듯 합니다.
주제2 건강과 운동	p.66	양궁보다 일본에서 좀 더 친숙한 운동(도구를 사용하는 운동 중에서)은 테니스나 탁구, 검도 등입니다.
주제3 직업	p.88	일본 경찰관의 넥타이는 단색입니다. 수갑을 넣는 것도 하나의 방법일 수 있겠습니다. 참고로 일본 경찰관이 몸에 지니고 있는 것은 “경찰수첩, 수갑, 경찰봉, 호루라기, 권총, 무전기“입니다.
주제4 우리동네	① p.118 ② p.138	①맥도널드 등 물론 햄버거 가게는 있습니다만, 햄버거 가게 대신 빵집이 어떨까요? 일본인 중 아침 식사를 먹는 사람은 약 73.1%, 그 중 빵을 먹는 사람이 51%, 밥을 먹는 사람이 49%로 아침 식사로 빵을 먹는 사람이 점차 늘고 있습니다(아래 기사 참조) https://www.is.nri.co.jp/report/short-research/2018/000241.html ②쌀이 주식이므로 “밀“-> “벼“로 교체 〈중략〉

2.4 간담회

러시아어권과 일본어권 현지의 한글학교를 방문하여 교사들과의 간담회, 교사와 학부모 특강 등을 열어 의견을 교환하고, 현지 실태를 파악하고 피드백을 제공받았다.

〈표 16〉 현지 간담회

우즈베키스탄

날짜/ 시간	간담회 참석자	장소
9.15/ 14:00-15:00	허선행 외 4인	우즈베키스탄 세종학당

키르키즈스탄

날짜/ 시간	간담회 참석자	장소
9.12/ 10:00-12:00	김양수 외 4인	키르키스스탄 비쉬켁 주말 한글학교

카자흐스탄

날짜/ 시간	간담회 참석자	장소
9.11/ 10:00-11:00	김영미외 4인	카자흐스탄 알마티 고려 한글학교 (한국교육원)

일본 동경 한글학교

날짜/ 시간	간담회 참석자	장소
9.20/ 5:30-6:30	이훈우외 4인	일본 동경 한글학교

일본 오사카 한글학교 특강 및 간담회

날짜/ 시간	간담회 참석자	장소
특강 9.21/ 15:00-16:30	온누리 한글학교 학부모 및 교사 대상	일본 오사카 온누리한글학교
간담회 9.21/ 17:00-18:00	이은숙외 4인	

2.5 연구 개발 과정

가. 러시아어권 교육 자료 개발 연구 과정

○ 러시아어권 교육 자료 개발을 위해 피드백을 수용하는 과정을 위한 준비 사항에 대한 내용은 다음과 같다.

〈그림 8〉 러시아어권 교육 자료 개발 과정

핵심요인	준비 과정
○교사 지침서에 제시된 영문 번역을 러시아어 번역으로 자연스럽게 바꾸는 것 ○범용 자료와는 달리 추가적인 번역이 더 필요하게 되었음	○러시아 원어민 연구진과 초벌 번역을 할 연구진과의 원활한 협업을 통해 진행함 ○교육 과정과 제목이외에도 교육 목표 부분에서도 번역을 추가로 진행함
○언어 문화적 특성을 감안한 자료 내용의 수정, 보와, 현지화 범주를 설정함.	○한국 문화에 대한 추가 설명을 더함. ○현지의 언어문화적 특성을 고려하면서 한국어문화 특성이 상충되지 않는 범위 내에서 방향을 설정함
○러시아어권은 우편 및 인터넷 사정이 썩 좋은 형편이 아니어서 이를 고려하여 피드백을 수합하였음	○현지 방문을 통해 실태를 파악하고, 간담회를 통해 의견을 수렴함 ○인터넷을 이용하여 자료를 보내고, 동시에 실물 자료를 우편으로 보냄

나. 일본어권 교육 자료 개발 연구 과정

○ 일본어권 교육 자료 개발을 위해 피드백을 수용하는 과정을 위한 준비 사항에 대한 내용은 다음과 같다.

〈그림 9〉 일본어권 교육 자료 개발 과정

핵심요인	준비 과정
○교사 지도서에 제시된 영문 번역을 일본어로 자연스럽게 바꾸었다.	○일본 원어민 연구진과 초벌 번역을 할 연구진과의 원활한 협업을 통해 진행함
○언어 문화적 특성을 감안한 자료 내용의 수정, 보와, 현지화 범주를 설정함.	○한국 문화에 대한 추가 설명을 더함. ○현지의 언어문화적 특성을 고려하면서 한국어문화 특성이 상충되지 않는 범위 내에서 방향을 설정함
○일본은 우편 및 인터넷 사정이 좋은 편이어서 소통에 어려움은 없었음.	○현지 방문을 통해 실태를 파악하고, 간담회를 통해 의견을 수렴함 ○인터넷을 이용하여 자료를 보내고, 동시에 실물 자료를 우편으로 보냄

3장. 범용 교육 자료, 러시아어권과 일본어권 교육 자료 개발 내용

3.1 한글 놀이 수정 사항 및 수정 근거

3.2 범용 교육 자료 수정 사항 및 수정 근거

3.3 러시아어권 교육 자료 수정 사항 및 수정 근거

3.4 일본어권 교육 자료 수정 사항 및 수정 근거

3장. 범용 교육 자료, 러시아어권과 일본어권 교육 자료 개발 내용

3.1 한글 놀이 수정 사항 및 수정 근거

개발된 범용 ‘한글 놀이’ 수정 사항은 많지는 않았다. 평음, 경음, 격음 구별을 위한 활동 자료를 요청한 경우가 많아 추가로 내용을 개발하여 제작하였다.

<표 17> 한글 놀이 수정 사항 및 수정 근거

단원 주제	수정 전	수정 후	수정 근거
한글 놀이	평음, 경음, 격음 연습 페이지 없음.	내용] 그림 아래의 단어를 읽고 글자를 따라 써 보세요. ㄱ-ㄲ-ㅋ 공 / 콩 꺼요 / 커요 ㄷ-ㄸ-ㅌ 달 / 딸/ 탈 ㅂ-ㅃ-ㅍ 불 / 뿔 / 풀 ㅅ-ㅆ 사요 / 싸요 ㅈ-ㅉ-ㅊ 자요 / 짜요 / 차요 [그림] 공, 콩 전등 줄을 당겨 불을 끄는 모습, 키 차이 나는 아이 두 명 키 큰 아이에 화살표. 달 , 딸, 탈 불, 뿔, 딱풀 과일 가게에서 주인이 건네주는 과일이 담긴 봉지를 받는 손님, 티셔츠 두 장. 한 장 옆에는 20개 정도의 동전이 쌓여 있고 한 장 옆에는 5개 정도의 동전이 놓여 있음. 동전이 적게 있는 티셔츠에 화살표 아이가 침대에 누워 자고 있는 모습, 찌개를 숟가락으로 떠먹고 있는 모습, 찌개 그릇 위로 소금병에서 소금이 쏟아지고 있고, 음식을 먹는 사람은 인상을 쓰고 있음, 아이가 축구공을 차는 모습.	유아들이 어려워하는 평음, 경음, 격음 연습이 따로 있었으면 한다는 피드백을 수용함

3.2 범용 교육 자료 수정 사항

(1) 교육 자료 1

범용 교육 자료 1에 대한 수정 사항과 수정 근거에 대한 내용은 <표 18>과 같다.

<표 18> 범용 교육 자료 1 수정 내용

활동 제목	교사용 지도서/교육 자료	수정 전	수정 후	수정 근거
일러두기	교사용 지도서 의 내 용 을 수정함	QR코드	정보 무늬(QR 코드)	용어 수정
일러두기	교사용 지도서의 내용을 수정함	QR코드	정보 무늬(QR 코드)	용어 수정
일러두기	교사용 지도서의 내용을 수정함	QR 코드 내용 설명이 없음	QR 코드 활용에 대하여 일러두기에 추가로 설명함	(QR 코드) 사용법을 잘 모르는 경우가 많아 이에 대한 추가 설명을 함
일러두기	교사용 지도서의 내용을 수정함	한국의 조각보 그림	비행기(188~189) 단원 대표 예시로 수정함	QR 코드가 포함되어 있는 단원을 일러두기 대표 예시로 보여주는 것이 적절함
<주제 1> 1. 같은 색깔 물건 찾기	교사용 지도서의 내용을 수정함	QR코드	정보 무늬(QR 코드)	용어 수정
2. 네모 색칠하기	교사용 지도서의 내용을 수정함	해당 없음	[설명] '도움말'에 하얀색과 흰색이 동의어임을 추가함	색깔 어휘 '검은색'이 쓰이고 있으므로 '흰색'도 제시해 주면 좋을 것 같다는 의견을 수용함
3. 색깔 글자 찾기	교사용 지도서의 내용을 수정함	찾아 보세요	찾아보세요	띄어쓰기
4. 색깔 주머니에 물건 넣기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 산타클로스와 루돌프	[그림] 얼음 할아버지와 눈의 요정으로 변경함.	문화 반영
7. 색깔 빙고 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	빙고 판	빙고판	띄어쓰기
8. 색깔 피자 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	피자 판	피자판	띄어쓰기
11. 색깔 수수께끼	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 소방차번호: 119	[그림 및 참고 추가] '도움말'에 '한국의 ' 소방서 전화번호는 119번이다' 로 수정함. 그리고 출처는	나라마다 소방서 번호가 다름.

			두산백과로 표시함.	
12. 색깔 기억하기 게임	교사용 지도서 내용을 수정함	해본다	해 본다	띄어쓰기
15. 색깔 암호 풀기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	암호~~-~~판	암호판	띄어쓰기
<주제 2> 4. 조각보 색칠하기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	참고 자료	참고	띄어쓰기
7. 모양 빙고 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	빙고 판	빙고판	띄어쓰기
8. 숨은 모양 찾기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 아침 식사인지 저녁 식사 그림 중 별이 있는데 시간은 12시 35분을 가리키고 있음 [그림] 식사할 때 팔꿈치를 식탁에 올리고 있음. [그림] 샌드위치와 김밥이 한 쟁반에 있음	[그림] 시계 시간을 8시 반으로 수정 함 (저녁 간식 시간임을 암시) [그림] 남아, 여아가 팔꿈치를 식탁에 올리지 않고 김밥 먹도록 수정. [그림] 샌드위치와 김밥을 분리해서 쟁반에 담는 것으로 수정. [그림] 상단에 ㅁ 추가	-삽화 오류. 창밖에는 별이 떠 있는데 시계는 11시 35분을 가리키고 있어 낮인지 밤인지 알 수가 없어 수정함 -김밥/샌드위치 분리해 담음으로써 ‘ㅁ’이한 개 더 생기는 것을 반영해 상단에 ‘ㅁ’을 추가함. -범용 수정 사항으로 통일 함
10. 도형조각으로 모양 만들기	교사용 지도서의 내용을 수정함	조각 판	조각판	띄어쓰기
11. 모양 수수께끼	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	암호 판	암호판	띄어쓰기
15. 모양 암호 풀기	교사용 지도서의 내용을 수정함	암호 판	암호판	띄어쓰기
<주제 3> 1. 여러 가지 동물	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	맞춰보며	맞춰 보며	띄어쓰기
4. 개의 몸	교사용 지도서의 내용을	[색깔] 단어 색과 그림 속 빈칸의	[색깔] 하단의 단어	색깔만으로 단어를 맞출 수 있음

	수정함	색이 같음	색깔을 그림 속 빈칸의 색과 다르게 바꿈	
5. 독수리의 몸	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[색깔] 단어 색과 그림 속 빈칸의 색이 같음	[색깔] 하단의 단어 색깔을 그림 속 빈칸의 색과 다르게 바꿈	색깔만으로 단어를 맞출 수 있음
6. 아기 동물의 엄마 찾기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[색깔] 단어 색과 색연필 색이 같음	[색깔] 단어 색을 색연필 색과 다른 것으로 하되 모두 동일하게 바꿈	색깔만으로 단어를 맞출 수 있음.
7. 색종이로 동물 만들기	교사용 지도서의 내용을 수정함	해보고	해 보고	띄어쓰기
11. 동물 찾기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[내용] 활동: 동물의 이름을 읽고 쓸 수 있다. 어휘: 여러 동물의 이름을 알 수 있다.	[내용] 활동: 동물의 특징을 알고 이름을 말할 수 있다. 어휘: 여러 동물의 특징을 알 수 있다.	문장 수정
<주제 4> 1. 악기 이름 배우기	교사용 지도서의 내용을 수정함	QR 코드	정보 무늬(QR 코드)	용어 수정
2. 악기 이름 찾기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 꽹과리, 징의 채가 정확하 지 않음. 장구 그림 왼손에 '궁글채' 없음. 북의 고정끈 엮은 모양 잘못됨. 장구를 반대로 놓고 있음. QR코드	[그림] 꽹과리, 징의 채 수정. 장구 '궁글채' 추가. 북의 고정끈 수정. [그림] 장구 관련 참조 [참고 추가] 사물놀이에 대해서는 245쪽 참고, 사물놀이 악기 소리도 244쪽에 있음을 안내함 정보무늬(QR 코드)	삽화 오류 사물놀이에 대한 좀 더 자세한 설명이 필요하다는 피드백을 수용함 용어 수정
3. 악기 소리 내기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[내용] '튕기다' 발음: '꽹과리' 단어를 공부할 때 자음 'ㄲ'과 'ㄱ' 발음을 연습한다.	[참고 추가] '튕기다', '치다' 차이 추가 설명 함	튕기다' 단어가 어려울 것 같다는 의견이 있어 치다와 비교해 뜻을 실어 줌
7. 악기 빙고 게임	교사용 지도서의 내용을 수정함	빙고 판	빙고 판	띄어쓰기
8.	교사용 지도	[내용] 피리, 북,	[내용] 트라이앵글,	어휘 순서 변경

나도 연주자	서의 내용을 수정함	트라이앵글, 기타, 큰북, 탬버린, 꽹과리, 장구, 리코더	피리, 북, 꽹과리, 탬버린, 기타, 리코더, 장구, 작은북	
9. 악기 소리 듣고 맞히기	교사용 지도서의 내용을 수정함	QR코드	정보무늬(QR 코드)	용어 수정
14. 악기 단어책 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	악기 단어 책	악기 단어책	띄어쓰기
<주제 5> 1. 여러 가지 곤충	교사용 지도서의 내용을 수정함	[사진 및 그림] 거미	[사진 및 그림] 거미를 '사슴벌레'로 수정	거미는 '곤충'에 속하지 않음
2. 나비	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[색깔] 빈칸 색과 단어 색이 같음	[색깔] 색을 서로 다르게 함	색깔만으로 단어를 맞출 수 있음.
3. 내가 좋아하는 곤충	교사용 지도서의 내용을 수정함	어려워 하는	어려워하는	띄어쓰기
4. 곤충 기억하기 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진 및 그림] 거미 [내용] 거미를, 사슴벌레, 거미를, 거미와	[사진 및 그림] 거미를 '사슴벌레'로 수정 [내용] 나비를, 사슴벌레, 나비를, 나비와	벌과 매미 그림을 제대로 알기 어렵고 그림도 통일할 필요가 있다는 의견이 있어 수정함
6. 매미 가족 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[제목 및 내용] 매미 가족 만들기 [그림] 매미, 나무	[제목] 매미 가족 만들기-> 꽃밭 만들기 [그림] 매미 대신 나비와 벌 그림으로 변경, 나무 대신 꽃밭으로 변경. [내용] 꽃밭 만들기	-가족'의 형태가 다양할 수 있으므로 가족보다는 친구 만들기가 좋다고 보고 나비와 벌 친구들이 있는 꽃밭으로 수정. -나비와 벌 친구'는 맥락 없이 봤을 때는 부자연스러운 표현으로 보임. '나비와 벌'로 수정 -활동 변경에 따른 내용 수정
7. 곤충이 사는 곳	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 매미	[사진 및 그림] 거미를 '사슴벌레'로 수정 장수풍뎅이	-거미는 '곤충'에 속하지 않음 -삽화 수정에 따른 내용 수정.
9. 재활용품으로 곤충 만들기	교사용 지도서의 내용을 수정함	(그림) 거미	개미	-거미를 대신한 곤충으로, 내용상 날개 없는 곤충이 필요하여 개미로 수정함.

11. 곤충 흉내내기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[사진 및 그림] 거미	[사진 및 그림] 거미를 '사슴벌레'로 수정	거미는 '곤충'에 속하지 않음
12. 곤충 수수께끼	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진 및 그림] 거미	[사진 및 그림] 거미를 '사슴벌레'로 수정	거미는 '곤충'에 속하지 않음
13. 벌의 성장 과정	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 알, 애벌레, 번데기, 벌 단계의 그림	[그림] 벌집 그려주기	삽화가 부자연스러움
15. 곤충 암호 풀기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림 및 글] 거미	[그림 및 글] 거미를 '개미'로 수정.	거미는 '곤충'에 속하지 않음
<주제 6> 1. 여러 가지 탈 것	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 전철 없음	[사진] 전철 추가 [사진] 잠수함이 물에 있는 듯한 느낌 살려주기.	-부족한 삽화를 추가함 -잠수함 그림란의 배경을 파랗게 하는 방식으로 물속에 있음을 드러내면 좋겠다는 피드백을 수용함
5. 탈 것 이름으로 십자 퍼즐 풀기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 자(파랑), 차(초록), 기(분홍)	[그림] 하단의 '자, 차, 기' 각각의 색깔을 노란색, 주황색, 보라색 등으로 바꾸기.	학생들이 퍼즐을 단어카드 색깔만으로 맞출 가능성이 있음.
7. 탈 것 빙고 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	빙고 판	빙고판	띄어쓰기
<주제 7> 1. 교실에 있는 물건 찾아 보기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 화이트보드	[그림] 짙은 초록색 칠판	CIS지역: 주로 짙은 초록색 칠판을 사용한다는 피드백을 수요함 일본: 흰색(화이트보드)과 초록색(칠판) 명칭이 다르다는 피드백을 수용함
3. 그림책 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 현관에 앉아서 신발을 신는 아이 [그림] 엄마가 아이를 현관에서 배웅	[그림] 서서 신발을 신는 아이 [그림] 아이 옆에 보호자 추가	-좌식 문화가 아니어서 앉아서 신발을 신는 것이 어색하다는 피드백을 수용함 -유아는 혼자 등교하지 않고 꼭 보호자와 동행한다는 피드백을 수용함
4. 학교 예절 배우기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[활동] 한국 인사법으로 인사하기	[활동] 활동에 자신의 나라 인사법으로 인사하기 추가.	-피드백 수용함
6. 숫자 세	교사용 지도	[활동] 꼬마 인디	[활동] 숫자 세기	-꼬마 인디언 노래' 사용

기	서, 교육 자료의 내용을 수정함	언 노래 [내용] 꼬마 인디언 노래(활동지 날개)	[그림] 빈 교실에 교사가 서 있는 모습. 페이지 하단에는 아이들 얼굴 12명(오릴 수 있게). 아이들 얼굴은 다인종으로 구성.	이 적절하지 않다는 피드백을 수용함 -음원, QR 코드 부분을 수정함 -아이들 얼굴은 다인종으로 구성하도록 미리 안내함
15. 자음과 모음 색칠하기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	모음 표 자음 표	모음표 자음표	띄어쓰기
<주제 8> 1. 한국의 문화	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진, 설명] 고무신	[사진, 설명] 사진은 그대로, 이름은 '꽃신'으로 변경. 꽃신 수수께끼 내용 수정.	-고무신은 산업화 이후 한국에 들어와서 전통 신발이라 보기 힘들다는 피드백을 수용함, '당혜' 혹은 '운혜'로 써야 하지만 유아 대상이라 쉬운 어휘를 선택함 -꽃신 수수께끼에, "이것은 무엇일까요? 앞에 "주로 어린아이나 여자들이 신었어요." 설명을 추가함
2. 여러 가지 한국 악기	교사용 지도서의 내용을 수정함	참고 자료	참고	용어 수정
3. 한국의 물건 글자 연결하기	교사용 지도서의 내용을 수정함	참고 자료	참고	용어 수정
6. 동요 대문 놀이	교사용 지도서의 내용을 수정함	참고 자료	참고	용어 수정
7. 한국 놀이 퍼즐 맞추기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	퍼즐 판	퍼즐판	띄어쓰기
		퍼즐 판	퍼즐판	띄어쓰기
8. 탈 그리기	교사용 지도서의 내용을 수정함	참고 자료	참고	용어 수정
12. 설명 듣고 색칠하기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[설명] 고무신	[설명] 꽃신	-고무신은 산업화 이후 한국에 들어와서 전통 신발이라 보기 힘들다는 피드백을 수용함, '당혜' 혹은 '운혜'로 써야 하지만 유아 대상이라 쉬운 어휘를 선택함

15. 한국 악기 암호 풀기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	암호 판	암호판	띄어쓰기
<주제 9> 1. 교실의 여러 가지 물건	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 화이트보드	[그림] 짙은 초록색 칠판	-CIS지역: 주로 짙은 초록색 칠판을 사용한다는 피드백을 수용함 -일본: 흰색(화이트보드)과 초록색(칠판) 명칭이 다르다는 피드백을 수용함
10. 같은 장소에 있는 물건 찾기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 화이트보드	[사진] 짙은 초록색 칠판	-피드백 내용을 수용함
15. 동요 펭귄 가족	교사용 지도서의 내용을 수정함	[설명] 가족이 어떤 도구를 사용하는지 질문	[설명] 도구를 무엇을 할 때 사용하는지 질문	-활동 목표에 적합한 질문으로 교체함 -가족 구성원이 드러나지 않게 질문을 수정함
부록		QR코드	정보무늬(QR 코드)	용어 수정
		X(내용 추가)	발톱, 줄무늬	어휘 첨가
		거미 매미, 여름, 나무, 울다	사슴벌레 나비, 벌, 꽃밭, 꿀	어휘 재배열
		고무신	꽃신	어휘 수정
		고무신	삭제	삭제
		Track 25, Track 25 반주 숫자 세기 (꼬마 인디언)	Track 25-1, Track 25-2 숫자 세기 (여우야 여우야) 숫자 세기 (그대로 멈춰라)	동요 내용 수정

(2) 교육 자료 2

범용 교육 자료 2에 대한 수정 사항과 수정 근거에 대한 내용은 <표 19>와 같다.

<표 19> 범용 교육 자료 2 수정 내용

활동 제목	교사용 지도서/ 교육 자료	수정 전	수정 후	수정 근거
일러두기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	QR코드	정보무늬 (QR 코드)	용어 수정
<주제 1> 3. 감정 단	교사용 지도서, 교육 자료	[그림] 이사하면서 친구와 헤어	[그림] 아이가 공항에서 할아버지와 이	피드백에 따라 친구가 아니라 할아버지 또는 할머

어 배우기	의 내용을 수정함	지는 모습(슬퍼요)	별하는 모습(주인공의 감정, 표정에 집중할 수 있게, 주변 인물의 표정은 잘 드러나지 않게)	니와 이별하는 모습으로 수정함
5. 가족 나무 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 가족 그림 없음. [활동] 자신의 가족 나무 만들기	[그림] 가상의 가족 사진 그림과 서준, 지안 카드 추가 [활동] 가족 나무 만들기 (가상의 가족)	-다양한 가족 형태가 있어서 전통적인 가족 형태를 기본으로 한 활동에 위화감이 들 수 있음. -일본에서는 학교에서 가족 관계를 묻는 활동을 하지 않는다는 피드백이 많았음. -삽화 등 제작 부담을 고려해서 그냥 '서준, 지안(한국인 외모)'의 한 가지 버전으로 통일함
6. 한글로 내 이름 만들기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 가족 구성원 호칭이 쓰여 있음.	[그림] 가족 구성원(아빠, 엄마, 언니/누나,오빠/형,동생) 삭제하고 네모 칸으로 비워 놓음	-가족 관계 활동에 대한 피드백을 수용함
7. 나의 생일 말하기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 가족 구성원 호칭이 쓰여 있음. [표현] 내 생일은 예) 엄마의 생일은	[그림] 가족 구성원(아빠, 엄마, 언니/누나,오빠/형,동생) 삭제하고 네모 칸으로 비워 놓음 [표현] 제 생일은 예) ㅇㅇ의 생일은	-가족 관계 활동에 대한 피드백을 수용함
10. 감사 카드 쓰기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 부모님, 카네이션	[그림] 부모님 옆에 할머니, 할아버지 추가	가족 관계 활동에 대한 피드백을 수용함
15. 동요 곰 세마리	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 그림 없음 (곰 세 마리 노래)	곰 그림 추가	삽화 변경에 따라 그림을 추가함
<주제 2> 1. 건강한 생활 습관	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	게임 판	게임판	띄어쓰기
8. 아픈 이유 말하기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 자전거 타는 아이	[그림] 헬멧 씌우기	안전 교육도 중요해서 그림을 수저함
9. 운동 도구 찾기 게	교사용 지도서의 내용을	[사진] 석궁 축구, 야구, 농구,	[사진] 양궁 활과 화살, 축구, 농구, 야	-피드백을 수용함 -활동지 사진 순서 대로

임	수정함	양궁, 배드민턴, 골프, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 라켓, 골프채	구, 양궁, 배드민턴, 골프, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 화살, 라켓, 골프채,골프공	어휘 제시함
11. 양국 과녘 맞히기	교사용 지도서의 내용을 수정함	참고 자료	참고	용어 수정
15. 그림 보면서 이야기 만들기		참고 자료	참고	용어 수정
<주제 3> 1. 여러 가지 직업	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 예전 제복을 입은 경찰관	[사진] 현재 제복을 입은 경찰관	피드백에 따른 사진 수정
4. 경찰관, 기자 놀이	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 넥타이, 마이크	[그림] 넥타이 삭제, 마이크 사이즈 약간 줄이기	-한국 현재 경찰 제복 반영 -역할 놀이를 하기에는 마이크가 유아들에게 클 것으로 예상
13. 감사 편지 쓰기	교사용 지도서의 내용을 수정함	길러줬지요?	길러 줬지요?	띄어쓰기
<주제 4> 1. 동요 동네 한 바퀴	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 가족이 뛰어노는 그림	[그림] 부모님을 빼고 가족이 아닌 친구와 노는 그림으로 변경하고 강아지 삽화 제거	최근 일본에 한부모 가족 등 다양한 형태의 가족 등장으로 전통적 형태의 가족 삽화가 위화감을 줄 수 있음
2. 우리 집의 위치 말하기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 학교 삽화의 붉은 깃발	[그림] 학교 삽화의 붉은 깃발 제거	특정한 정치적 색채를 나타내는 것으로 오인 가능함
3. 어디까지 왔나 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 학교 삽화의 붉은 깃발	[그림] 학교 삽화의 붉은 깃발 제거	특정한 정치적 색채를 나타내는 것으로 오인 가능함
4. 물건 진열하기 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	게임 판	게임판	띄어쓰기
8. 여러 공공 기관	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 장소가 직접적으로 드러나지 않음	[그림] 경찰 맞은편에 있는 건물들을 다른 건물들 대신에 큰 경찰서가 있는 삽화로 변경하여 경찰서임을 확실히 알	-활동 내용을 더욱 명확히 보여주기 위해 수정함

			도록 수정	

3.3 러시아어권 교육 자료 수정 사항 및 수정 근거

범용 자료를 근간으로 러시아어권 현지에서도 잘 통용되어 사용할 수 있도록 일부 내용은 현지 한글학교 교사(공동 연구원)의 피드백을 근간으로 국어원과의 협의 하에 수정 보완하였다. 이에 대한 내용은 <표 20>과 같다.

(1) 교육 자료 1

<표 20> 러시아어권 교육 자료 1 수정 내용

활동 제목	교사용 지도서/교육 자료	수정 전	수정 후	수정 근거
<주제 1> 4. 색깔주머니에 물건 넣기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 산타클로스와 루돌프	[그림] 얼음 할아버지와 눈의 요정 으로 변경. (샘플 수정 완료)	문화 반영
<주제 2> 7. 모양 빙고 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진 및 내용] 트라이앵글	[사진] '삼각자'로 변경	러시아에는 '트라이앵글' 악기를 보기가 어렵고 학생들이 잘 모른다고 함.
<주제 3> 7. 색종이로 동물 만들기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[내용] 해당 내용 없음	[내용추가] 도움말의 '활동'에 A4의 경우 정사각형으로 잘라서 사용해야 함을 추가	러시아의 생활상을 반영함.러 시아는 정사각형 색종이가 아님. (A4색지사용). 이 활동뿐만 아니라 러시아어에서 색종이를 접는 모든 활동에 해당 지침이 들어감
11. 동물 찾기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[내용] 활동: 동물의 이름을 읽고 쓸 수 있다. 어휘: 여러 동물의 이름을 알 수 있다.	[그림] '호랑이'로 수정 [내용] 활동: 동물의 특징을 알고 이름을 말할 수 있다. 어휘: 여러 통물의 특징을 알 수 있다.	뿔이 큰 산양이 낯설다는 피드백이 있어 유독 뿔이 크게 나온 해당 부분 수정.
12. 동물 수수께끼	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 양	[그림] '호랑이'로 수정 [내용] 호랑이: 검은 줄무늬가 있어요. 큰 발톱이 있어요. 새 어휘에 발톱, 줄무늬 추가	뿔이 큰 산양이 낯설다는 피드백이 있어 유독 뿔이 크게 나온 해당 부분 수정함 -삽화 수정에 따른 내용 수정함
15. 동물 단	교사용 지도	[사진] 돼지	[사진] '말'로 수정	러시아어권에서는 '돼지'

어책 만들기	서, 교육 자료의 내용을 수정함			보다 '말'이 더 친숙하다는 피드백을 수용함.
<주제 4> 1. 악기 이름 배우기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 트라이앵글, 클라리넷, 가야금	[참고 추가] -트라이앵글 악기 설명 추가 -클라리넷, 가야금 설명 추가	-러시아 유아들에게 악기들이 어려울 것 같다는 피드백이 많았음. -출처 표시, 클라리넷 설명은 함께 표시함
3. 악기 소리 내기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 트라이앵글	[그림] 트라이앵글은 큰북과 북채로 변경.	러시아에서는 트라이앵글이 생소한 악기임
7. 악기 빙고 게임	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 트라이앵글	[그림] 트라이앵글을 '가야금'으로 변경.	러시아에서는 트라이앵글이 생소한 악기임
8. 나도 연주자	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 트라이앵글 [내용] 트라이앵글 예) 피리, 북, 트라이앵글, 기타, 큰북, 탬버린, 팽과리, 장구, 리코더	[그림] 트라이앵글을 '바이올린'으로 변경	삽화 수정에 따른 내용
<주제 5> 1. 여러 가지 곤충	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 매미	[그림] 매미를 '장수풍뎅이'로 수정	러시아에는 매미가 없음
3. 내가 좋아하는 곤충	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 매미	[그림] 매미를 '잠자리'로, 매미를 '사슴벌레'로 수정함	러시아에는 매미가 없음
4. 곤충 기억하기 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[내용, 그림] 나는 놀이터에서 __을/를 봤어요.	[내용, 그림] '나는 숲에서 __을/를 봤어요. '로.	러시아 생활 문화상 반영
5. 곤충 단어책 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 매미	[그림] 매미를 '장수풍뎅이'로 수정	러시아에는 매미가 없음
7. 곤충이 사는 곳		[그림] 매미	[그림] 매미를 '장수풍뎅이'로 수정	러시아에는 매미가 없음
11. 곤충 흉내내기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 매미 몸통 [그림] 매미	[그림] 파리 몸통 [그림] 파리	러시아에는 매미가 없음 앞서 러시아에 메뚜기가 흔하지 않다는 의견이 있었는데 메뚜기로 바꾸는 것보다는 목표가 곤충 흉

				내내기인 점을 고려해 사슴벌레보다는 '파리'로 수정함
12.곤충 수 수께끼	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 매미	[사진] 매미를 '무당벌레'로 수정.	러시아에는 매미가 없음
<주제 6> 여러 가지 탈 것	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 트램 없음	[사진] 트럭 사진 아래 공간에 트램 추가 [사진] 러시아 기차 그림으로 [사진] 까마즈 회사 트럭으로 변경.	러시아 생활문화상 반영함
4. 탈 것 미로 찾기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 버스에 'OO학교' 쓰여 있음.	[그림] 버스에 'OO학교' 삭제	러시아 생활문화상 반영. 러시아에는 통학버스가 없음
5. 탈 것 이름으로 십자 퍼즐 풀기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 한국 기차	[사진] 러시아 기차 그림으로	러시아 생활문화상 반영
6. 동요 비행기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[설명] 색종이를 준비한다.	[설명] 색종이를 준비한다.(A4 용지)	비행기는 보통 A4용지를 사용함.
7. 탈것 빙고 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 한국 기차	[사진] 러시아 기차 그림으로	러시아 생활문화상 반영
10.그림 조각 맞추기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 한국 기차	[사진] 러시아 기차 그림으로	러시아 생활문화상 반영
12. 감사 그림일기 쓰기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 버스	[그림] 버스에 'OO학교' 삭제	러시아 생활문화상 반영. 러시아에는 통학버스가 없음
13. 탈 것 이름 찾기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 한국 기차	[사진] 러시아 기차 그림으로.	러시아 생활문화상 반영
<주제 9> 4. 집 안의 여러 가지 물건	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 에어컨 [어휘] 에어컨	[그림] 선풍기 [어휘] 선풍기	에어컨이 있는 집이 드물고 대부분 선풍기를 사용한다는 피드백이 많았음.
부록		트라이앵글	삼각자	어휘 수정

	돼지 트라이앵글	말, 큰북, 가야금, 바이올린	어휘 수정
	매미	장수풍뎅이, 잠자리, 메뚜기, 무당벌레, 트램,	어휘 수정
	에어콘	선풍기	어휘 수정

(2) 교육자료 2

러시아어권 교육 자료 2에 대한 수정 내용은 다음과 같다(표 21).

<표 21> 러시아어권 교육 자료 수정 내용

활동 제목	교사용 지도서/교육 자료	수정 전	수정 후	수정 근거
<주제 1> 10. 감사 카드 쓰기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	에어컨이 있는 집이 드물고 대부분 선풍기를 사용한다는 피드백이 많았음. [활동] 카네이션 만들어서 감사 카드 꾸미기 [그림] 카네이션 그림 [활동] 카네이션으로 감사 카드 꾸미기	[그림] 카네이션 삭제, 부모님 옆에 할머니, 할아버지.색칠할 수 있게 꽃(장미,백합, 카밀레, 달리아) 밑그림 [활동] 꽃 색칠해서 감사 카드 꾸미기 [그림] 69p 카네이션 그림을 다른 꽃으로, 색칠할 수 있게 밑그림만 제시 [활동] 꽃으로 감사 카드 꾸미기 [설명] 한국에서는 어버이날, 스승의 날에 카네이션을 준다는 설명 추가.	러시아 및 CIS 지역에서 카네이션은 고인을 기리는 꽃이라 교체하는 것이 좋겠다는 피드백을 수용함
<주제 2> 5. 내 몸이 좋아하는 음식	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 멸치, 배	[그림] 치즈, 서양배로 변경	멸치는 러시아권에서 고양이밥이라 인식이 있어서 바꾸는 것이 좋겠다는 피드백을 수용함

9. 운동 도구 찾기 게임	교사용 지도서의 내용을 수정함	[사진] 야구(야구공, 방망이), 골프(골프채) 축구, 야구, 농구, 양궁, 배드민턴, 골프, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 라켓, 골프채	[사진] 수영(물안경), 체조(리본)축구, 농구, 수영, 양궁, 배드민턴, 체조, 축구공, 농구공, 물안경, 활, 화살, 라켓, [참고] 체조 도구로는 리본 외에도 공이나 곤봉 등이 있다.	러시아 및 CIS 국가 유아들에게 친숙한 운동으로 변경했으면 좋겠다는 피드백을 수용함 활동지 사진 제시 순서대로 어휘 순서 변경, '공' 어휘도 추가함
10. 운동을 할 수 있는 곳	교사용 지도서의 내용을 수정함	[내용] 야구	[내용] 체조	피드백을 수용함
12. 동서남북 게임	교사용 지도서의 내용을 수정함	[설명] 없었음	[설명] 색종이 규격에 관한 설명 추가	피드백을 수용함
14. 운동 경기 수수께끼	교사용 지도서의 내용을 수정함	[사진, 활동] 골프, 체조 [설명] 골프	[사진, 활동] 리본체조, 스케이트 [설명] 스케이트	러시아 및 CIS 국가에서 체조는 맨손체조보다 도구를 가지고 하는 체조가 익숙하다는 피드백을 수용함
<주제 3> 3. 직업 도구 찾기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 여학생	[그림] 여학생 머리 장식 추가, 의상 교체	러시아 및 CIS국가 아이들의 모습이 삽화에 반영되면 좋겠다는 피드백을 수용함
<주제 4> 4. 물건 진열하기 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 한국 배 사진	[그림] 서양 배 사진으로 변경	문화적 차이를 수용함
11. 내가 살고 싶은 동네	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 자동차 방향이 모두 반대로 됨(운전선이 우측 기준으로 표시됨)	[그림] 운전석을 좌측으로 변경	문화적 차이를 수용함
<주제 5> 11. 대한민국의 화폐 속 인물	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[설명] 종이접기	[설명] 종이를 정사각형으로 잘라서 사용한다는 설명을 도움말 부분에 추가	피드백을 수용함
13. 무궁화 붙이기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	무궁화 꽃	무궁화꽃	띄어쓰기
<주제 6> 3. 세배하기	교사용 지도서, 교육 자료	[설명] 종이접기	[설명] 종이를 정사각형으로 잘라서 사용	내용을 추가함

	의 내용을 수정함		한다는 설명을 도움말 부분에 추가	
<주제 8> 3. 물놀이 준비 하기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림, 설명]선크림 그림 및 뒤의 글자, 간식 사진	[그림,설명]선크림 대신 돗자리로 변경, 간식사진은 빵이나 과자로 변경	피드백을 수용함
5. 여름과 겨울에 하는 놀이	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림, 설명]'눈사람을 만들어요'	[그림, 설명]'얼음낚시를 해요'로 변경	러시아에서는 눈사람을 만들지 않음. 얼음 낚시가 더욱 익숙하다는 피드백을 수용함
7. 여름과 겨울에 먹는 음식	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 삼계탕, 아이스크림, 팥빙수, 냉면	[그림]팥빙수,냉면삽화를 제거하고 아이스크림과 삼계탕만 남기는 것으로 변경. 나머지는 학습자들이 스스로 자신의 나라 음식을 그릴 수 있는 빈칸으로 변경	러시아에서는 해당 음식들을 접할 기회가 전혀 없어서 학습자들이 이해하기 어려운 활동이 될 가능성이 많다는 피드백을 수용함
8. 계절 풍경 꾸미기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림, 설명]' 가을에 낙엽을 모아요'	[그림, 설명]'가을에 버섯을 따요'로 변경 아이가 바구니를 들고 사진에 있는 것과 같은 신발을 신고 털모자 같은 모자를 쓰고 버섯 앞에 앉아있는 그림으로 삽화 변경	가을에 낙엽을 모으는 활동은 전혀 하지 않기에 버섯을 따는 활동이 가을에 더욱 적합함
9. 텔레파시 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림, 설명]'눈사람을 만들어요'	[그림, 설명]'얼음낚시를 해요'로 변경	러시아에서는 눈사람을 만들지 않음. 얼음 낚시가 더욱 익숙하다는 피드백을 수용함
10. 과일과 채소 사진 책 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림]한국 배 사진 [그림]감 사진 [그림]고구마 사진 [그림]감 사진	[그림] 서양 배 사진으로 변경 [그림]석류 사진으로 변경 [그림] 밤 사진으로 변경 [그림]석류 사진으로 변경	러시아에서는 가을에 감을 먹지 않음. 보통 석류가 더욱 흔한 과일임 러시아에서 고구마 거의 먹지 않음 러시아에서는 가을에 감을 먹지 않음
11. 계절 수수께끼	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수	[그림]팥빙수, 군고구마	[그림]팥빙수 -> 아이스크림/ 군고구마 -> 호떡으로 변경	러시아에서 보기 어려운 음식이라는 피드백을 수용함

	정함			
<주제 9> 7. 쓰레기 분리 수거	교사용 지도서의 내용을 수정함	[설명]분리수거 활동 참고 내용 없음	[참고 추가]교사용 지도서에 분리수거 방법 및 내용 추가하기 출처 - <시사상식사전>	러시아에서는 분리수거를 거의 하지 않아서 교사들도 익숙하지 않은 경우가 많기에 추가 설명 필요하다는 피드백을 수용함
11. 하루 일과 시작하기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림]러시아에는 찌개가 없음	[그림]서서 신발을 신는 것을 보여주기 위해 아이가 신발에 발을 넣고 있는 삽화로 변경	좌식 문화가 아니기 때문에 변경하는 것이 좋겠다는 피드백을 수용함
부록		멸치	치즈	
		축구, 야구, 농구, 양궁, 배드민턴, 골프, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 라켓, 골프채	축구, 농구, 야구, 양궁, 배드민턴, 골프, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 화살, 라켓, 골프채,골프공/ 축구, 농구, 수영, 양궁, 배드민턴, 체조, 축구공, 농구공, 물안경, 활, 화살, 라켓, 리본/ 축구, 농구, 야구, 양궁, 배드민턴, 탁구, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 화살, 라켓, 탁구채, 탁구공	활동지 사진 순서 대로 어휘 수정
		골프	스케이트	어휘 수정
		X(내용 추가) 눈사람 냉면, 팥빙수 찐빵, 붕어빵 감 고구마 팥빙수 군고구마 냉면 감 자두	돗자리 얼음 낚시 X(내용 삭제) 석류 밤 아이스크림 호떡 삼계탕 석류 복숭아	어휘 수정

3.4 일본어권 교육 자료 수정 사항 및 수정 근거

(1) 교육 자료 1

일본어권 교육 자료 1에 대한 수정 내용은 <표 22>과 같다.

<표 22> 일본어권 교육 자료 1 수정 내용

활동 제목	교사용 지도서/교육 자료	수정 전	수정 후	수정 근거
<주제 2> 8. 숨은 모양 찾기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 그림과 시간이 부자연스러움 [그림] 식사할 때 팔꿈치를 식탁에 올리고 있는 것이 부적절 함 [그림] 샌드위치/김밥 한 쟁반에 있음 [그림] 식탁보와 동그란 테이블은 일반적이지 않음. [그림] 상단에 '찾아봐요!' 옆 박스 안 'ㅁ(네모)'이 3개임.	[그림] 시계 시간을 8시 반으로 수정. (저녁 간식 시간임을 암시) [그림] 남아, 여아가 팔꿈치를 식탁에 올리지 않고 김밥 먹도록 수정. [그림] 샌드위치와 김밥을 분리해서 쟁반에 담는 것으로 수정. [그림] 식탁보 없는 네모 테이블로 수정. [그림] 상단에 '찾아봐요!' 옆 박스 안에 'ㅁ'를 하나 더 추가해 총 4개로	위 수정사항과 동일함. 샌드위치/김밥 한 쟁반에 담은 것 보기에 좋지 않고 팔꿈치가 식탁에 닿은 채로 음식을 먹는 것이 부적절하다는 피드백을 수용함 식탁보 없는 네모 테이블이 일반적이라는 피드백이 있어 이를 반영함.
<주제 3> 1. 여러 가지 동물	교사용 지도서의 내용을 수정함	[사진] 낙타	[사진] '고래'로 변경 (샘플 수정 완료)	일본의 생활문화상을 반영함.
5. 독수리의 몸	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진 및 그림] 독수리	[사진] '까마귀'로 변경	문화 반영. 독수리가 무섭다는 피드백이 있었고 그보다는 일본에서 길조인 '까마귀'가 좋을 것 같다는 의견을 수용함.
11. 동물 찾기	교사용 지도서의 내용을 수정함	사슴이나 양의	사슴의	삽화 수정에 따른 내용
12. 동물 수수께끼	교사용 지도서의 내용을 수정함	(pdf) 양: 뿔이 있어요. 그리고 하얀색이에요. 표현: 혹이 있어요	(pdf) [내용] 호랑이: 검은 줄무늬가 있어요. 큰 발톱이 있어요. 새 어휘에 발톱, 줄무늬 추가. 표현에 '혹이 있어요'를 '뿔이 있어요'로 수정	삽화 수정에 따른 내용 수정.그림에 낙타가 있긴 하지만, 앞서 낙타를 고래로 바꾼 바 있으므로 낙타의 특징을 대표 예문으로 사용하지 않도록 수정함.
15. 동물 띠 말하기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[내용]띠에는 모두 열두 동물이 있다. (쥐, 소, 호랑	[내용]띠에는 모두 열두 동물(쥐, 소, 호랑이, 토끼, 용, 뱀, 말,	일본 문화 반영. 한국과 달리 일본은 멧돼지 띠라고 한다고 함.이를 도움

		이, 토끼, 용, 뱀, 말, 양, 원숭이, 닭, 개, 돼지) 활동을 통해 자신과 친구들의 동물 띠가 무엇인지 안다.	양, 원숭이, 닭, 개, 돼지)이 있다. 한국은 멧돼지 띠가 아닌 돼지 띠를 사용한다는 점이 일본과 다르다. 활동을 통해 자신과 친구들의 동물 띠가 무엇인지 안다.	말에 추가함
13. 동물 단어 책 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 낙타 [사진 및 그림] 독수리 [내용] 낙타, 독수리	[사진] 'ㄱ래'로 변경 [사진] '까마귀'로 변경 [내용] 고래, 까마귀	일본의 생활문화상을 반영함. 문화 반영. 독수리가 무섭다는 피드백이 있었고 그보다는 일본에서 길조인 '까마귀'가 좋을 것 같다는 의견을 수용함. 삽화 수정에 따른 내용 수정
<주제 5> 3. 내가 좋아하는 곤충	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 벌,매미 그림이 다리가 없고 날개가 짧음.	[그림] 벌과 매미 그림을 좀 더 섬세하게 수정. 벌과 매미 그림 전체 통일.	벌과 매미 그림을 제대로 알기어렵고 그림도 통일할 필요가 있다는 의견이 있었는데, 러시아는 수정사항이 많아 일본만 수정함
4. 곤충 기억하기 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[글, 그림] 놀이터에서 __을/를 봤어요	[내용, 그림] '나는 숲에서 __을/를 봤어요.'로.	러시아 생활문화상 반영
5. 곤충 단어책 만들기 11. 곤충 흉내내기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 벌,매미 그림이 다리가 없고 날개가 짧음.	[그림] 벌과 매미 그림을 좀 더 섬세하게 수정. 벌과 매미 그림 전체 통일.	벌과 매미 그림을 제대로 알기어렵고 그림도 통일할 필요가 있다는 의견이 있었는데, 러시아는 수정사항이 많아 일본만 수정 반영함
<주제 6> 1. 여러 가지 탈 것	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 전철 없음	[사진] 트럭 아래 빈 공간에 '전철' 추가	일본 생활문화상 반영함
4. 탈 것 미로 찾기	교사용 지도서의 내용을 수정함	[그림] 버스에 OO 학교 쓰여있음.	[그림] OO 학교 글자 삭제	버스는 일본식, 운적석 그림은 한국식임. 일본 생활문화상 반영
5. 탈 것 이름으로 십자 퍼즐 풀	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을	[사진] 자전거	[사진] 유아용자전거로 변경.	일본 생활문화상 반영. 모두 유아용으로 바꿀 필요는 없다고 보고 일부를

기	수정함			선택적으로 수정함.
7. 탈 것 빙고 게임	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 주황색 택시	[사진] 검은색 택시로 변경(모범택시는 양국이 비슷)	일본 생활문화상 반영
10. 그림 조각 맞추기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 자전거	[사진] 유아용자전거로 변경. (앞 혹은 뒤에 시트 달려있음)	일본 생활문화상 반영
12. 감사 그림 일기 쓰기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 버스 [그림] 버스에 OO 학교 쓰여 있음.	[그림] 운전석 그림을 일본식으로 바꾸기. [그림] OO 학교 글자 삭제	버스는 일본식, 운적석 그림은 한국식임. 일본 생활문화상 반영
13. 탈 것 이름 찾기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[사진] 주황색 택시	[사진] 검은색 택시로 변경(모범택시는 양국이 비슷)	일본 생활문화상 반영
<주제 8> 13. 한국 문화 미로 찾기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 햄버거	[그림] 생선 초밥 [내용] 햄버거-> 생선 초밥	일본 생활 문화상 반영
부록		낙타, 독수리	고래, 까마귀	어휘 수정

(2) 교육 자료 2

일본어권 교육 자료 2에 대한 수정 내용은 다음과 같다(표 23).

<표 23> 일본어권 교육 자료 2 수정 내용

활동 제목	교사용 지도서/교육자료	수정 전	수정 후	수정 근거
<주제 2> 9. 운동 도구 찾기 게임 14. 운동 경기 수수께끼	교사용 지도서의 내용을 수정함	[사진] 골프(골프채) 축구, 야구, 농구, 양궁, 배드민턴, 골프, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 라켓, 골프채	[사진] 탁구(탁구채) 축구, 농구, 야구, 양궁, 배드민턴, 탁구, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 화살,라켓, 탁구채, 탁구공	일본 유아들에게 친숙한 운동으로 변경했으면 좋겠다는 피드백을 수용함 활동지 사진 순서 대로 어휘 제시
<주제 4> 3. 어디까지 왔나 게임 13. 친구들이 사는 마을	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림] 햄버거 가게 [그림] 밀	[그림] 빵집으로 변경 [그림] 벼 그림으로 변경, 뒷면 글씨 “쌀“로 변경	문화적 차이 일본의 주식이 쌀이므로 쌀이 적절함

<주제 8> 1. 한국의 사계절 시간표 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림]에어컨 (일본에서는 여름, 겨울 모두 사용)	[그림]불꽃놀이로 변경	에어컨을 여름과 관련된 것이라고만 보기 어렵기에, 불꽃놀이가 더욱 여름 활동으로 적절함
5. 여름과 겨울에 하는 놀이	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림]'물고기를 잡아요'	[그림]'불꽃놀이를 봐요'로 변경	
10.과일과 채소 사진책 만들기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림]자두 사진 [설명] 자두	[그림]복숭아 사진으로 변경 [설명] 복숭아	문화 차이를 반영
<주제 9> 3. 집에서 안전하게 생활하기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림]욕실 삽화에서 변기와 휴지 있음	그림]변기와 휴지 그림 제거	일본은 욕실과 화장실이 분리됨
5. 방 정리 정돈하기	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림]가족 사진으로 방이 장식됨	[그림]가족 사진그림 제거	가족 구성이 다양해지고 있다는 점에서 민감한 문제가 될 수 있음
7. 쓰레기 분리 수거	교사용 지도서, 교육 자료의 내용을 수정함	[그림]분리수거통이 분리수거 쓰레기통과 일반쓰레기통 2가지로만 분류되어 있음	[그림] 분리수거통을 4가지로 나누어 제시(종이/ 병캔페트/가연쓰레기/불연쓰레기) 위아 아래의 링크에 제시된 것처럼 4개로 나누어서 각각의 통에 표시된 분리수거통 사진이나 그림을 첨부	가연쓰레기와 불연쓰레기가 일본 분리수거 제도에 있어서 가장 핵심적인 내용이므로 반영해주면 좋을 것이라는 피드백을 수용함
부록		축구, 야구, 농구, 양궁, 배드민턴, 골프, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 라켓, 골프채	축구, 농구, 야구, 양궁, 배드민턴, 탁구, 축구공, 농구공, 야구공, 야구 방망이, 활, 화살, 라켓, 탁구채, 탁구공	어휘 수정
		햄버거 가게	빵집	
		자두	복숭아	

이상으로 범용 교육 자료, 러시아어권과 일본어권 교육 자료의 내용을 다양한 경로로 수합된 피드백 내용들을 근간으로 수정 보완하였다.

4장. 러시아어권과 일본어권 교육 자료 구성

4.1 러시아어권 교육 자료 구성

4.2 일본어권 교육 자료 구성

4.3 범용 교육 자료, 러시아어권, 일본어권 교육 자료 인쇄 및 인터넷 공개 자료 구성

제4장. 러시아어권과 일본어권 교육 자료 구성

러시아어권과 일본어권 교육 자료 구성은 범용(영어권) 교육 자료의 구성 및 체계가 동일하다. 다만 현지적인 특성에 부합하고자, 목표 언어문화권의 정서를 고려하여 3장에서 밝힌 바와 같이 일부 내용을 수정 보완하였고, 영어가 아닌 러시아어와 일본어로 일러두기, 활동 목표 및 내용, 가정 연계 활동 등을 번역하였다. 전체 구성에 대한 예시는 다음과 같다.

4.1 러시아어권 교육 자료 구성

러시아어권 교육 자료 구성에 대한 내용은 다음과 같다.

(1) 교사용 지도서- 일러두기 번역본

교육 자료 전반에 걸친 설명은 범용 영어권 자료에서는 한국어로만 소개하였으나, 현지 상황을 고려하여 폭넓게 사용될 수 있도록 러시아어로도 전면 번역하여 소개하였다. ‘교육 자료의 특징’ ‘교육 자료의 구성’ ‘교육 자료의 단계’ 등에 대해 한국어로 설명한 것을 모두 러시아어로 번역하였다.

<일러 두기>

Примечание
Особенность учебного материала

'전 세계 유아를 위한 신나는 한국어(Fun Korean)' является учебным материалом корейского языка для корейских дошкольников за рубежом. Данный учебный материал разработан в форме учебника активного обучения языку, чтобы корейские дошкольники за рубежом по всему миру могли легко и с интересом развить способность билингвизма и сформировать правильную идентичность. Данный учебный материал предназначен для широкого использования, и также имеет черты учебных материалов англосферы, где существует большой спрос на обучение корейских дошкольников за рубежом. Особенностью данного учебного материала является следующее:

Во-первых, данный учебный материал является учебником активного обучения языку, состоящим из модулей,которыеможносвободновыбиратьигибкоиспользовать.Модульозначаетединицуурока,вкоторойможнодостигнутьопределеннуюцель.Учительможетпреподавать,связавнесколькомодулей,илижеиспользуятолькоодинмодуль.Поэтомуучительможетсвободновыбиратьнужныетемыизаданияизданногоучебногоматериала,иииспользовать ихвзависимостиотцелииучебнойситуации.Этоозначает,чтоненужноработатьподанномуучебникувстрогойпоследовательностиотначалаидоконца.Учебникпоактивномуобучениюязыку разработансучётомособенностейиобстановкицентровобучениякорейскомуязыкудлякорейских дошкольниковзарубежомповсемумиру.Во-вторых, данный учебный материал содер

жит 18 тем, разделённых на два этапа, которые нужны для развития языка и ума д ошкольников. Каждая тема выбрана на основе государственной программы обучения и развития дошкольников в Республике Корея. В данный учебник включены разные и обширные материалы, представленные поэтапно в соответствии с умственным раз витием дошкольников: от повседневной жизни до культуры Республики Корея. В перв ом разделе содержатся относительно легкие и простые тексты и задания, а во втор ом разделе содержатся более сложные и глубокие. В-третьих, справочник по активно му обучению языку для учеников и пособие для учителя сформированы так, чтобы р ебенок мог осознать идентичность культуры языка, как обучаемый наследственному языка(heritage learner). Также в данный учебный материал включены задания с разн ыми видами деятельности, что помогает корейским дошкольникам за рубежом сформ ировать культуру языка, и в пособии для учителя содержатся подробные указания и объяснения инструкций. Кроме этого, в данном учебном материале предоставлена ин формация об особенностях развития билингвизма или мультилингвизма, чтобы учите ль мог понимать процесс освоения языка у дошкольников за рубежом. В-четвертых, указания о действиях в пособии для учителя также переведены и на английский язы к. Это поможет повысить уровень понимания учителя о каждом действии, и облегчит учителю работу с дошкольниками в классе. В-пятых, в данном учебном материале п редставлены специальные семейные задания(задания, которые могут выполняться в семье), чтобы дошкольники могли работать в своих семьях с заданиями, пройденны ми в школе. Родители, с помощью таких домашних заданий, смогут свободно обща ться с детьми на корейском.

Состав учебного пособия

Общее содержание и содержание темы

'전 세계 유아를 위한 신나는 한국어(Fun Korean)' состоит из справочника по активному обучению языку для учеников, игры с корейским алфавитом, большой книги с иллюс трациями, пособия для учителя и аудиоматериалов. Справочник по активному обучен ию языку состоит из двух частей и 18 тем. В каждой теме по 15 занятий, всего 270 разных занятий в справочнике. Каждоезанятиевключаетвсебяигровые,изобразительны е,языковые,музыкальные,прикладныеифизическиевидыдеятельности,ипоэтомуучительмо жеткомбинироватьих.Играскорейскималфавитом-этосправочникпоактивномуобучениюязы ку,разработанныйтак,чтобыдошкольникимоглисинтересомизучатькорейскийалфавит.Учит ельможетвыбратьвсоответствииуровнемдошкольниковисцельюурокапрактическиезаняти япокорейскомуалфавитуилизаданияпоработескорейскималфавитом,которыепредставлен ыотдельно.Вбольшуюкнигусиллюстрациямивключенывсего9дополнительныхматериаловп окаждойтемеиз19материаловбольшихкартин,алфавитныхтаблиц,таблицсчислами,игровог ополядляигрыЮтит.д.,которыемогутбытьиспользованыдляобучения.Благодаряэтомуучите льможетпоказыватьдошкольникамматериалысиллюстрациямииобсуждатьихсними,чтовре зультатепробуждаетвоображениеиулучшаетспособностьдошкольниковккоммуникации.Вп особиедляучителявключеныподробныеуказанияпокаждомузанятию,ипоясненияДляучител

япокаждойтемеспомощьюиллюстраций.Аудиоматериалысостоятизпесенисказокдлязаняти й.Аудиозаписипростывиспользованииблагодаря QR-кодунасправочникедляобучающихся. Общеесодержаниеисоставтемданногоучебникапредставленыследующимобразом:

<table>
<tr><td colspan="4">Полное содержание учебного материала</td></tr>
<tr><td colspan="3">Раздел</td><td>Состав</td><td>Содержание</td></tr>
<tr><td colspan="3">Справочник по активному обучению языку для детей</td><td>1 часть 3 книги
2 часть 3 книги</td><td>· всего 18 тем (в каждой книге по 3 темы)
· всего 270 занятий (на 1 тему 15 занятий)
· включает семейные задания</td></tr>
<tr><td colspan="3">Игры с корейским алфавитом</td><td>1 книга</td><td>· занятия и задания по изучению корейского языка</td></tr>
<tr><td colspan="3">Большая книга с иллюстрациями</td><td>1 книга</td><td>· всего 28 иллюстративных материалов
· 19 картин по темам и 9 картин по дополнительным материалам</td></tr>
<tr><td colspan="3">Пособие для учителя</td><td>1 часть 1 книга
2 часть 1 книга</td><td>· подробные указания по каждой теме
· материалы для учителя по каждой теме с помощью иллюстраций</td></tr>
<tr><td colspan="3"><table>
<tr><td colspan="5">Содержание учебного материала по темам: 1 шаг</td></tr>
<tr><td>Тема</td><td>Справочник по активному обучению языку для детей</td><td>Пособие для учителя</td><td>Большая книга с иллюстрациями</td><td>Аудиоматериалы</td></tr>
<tr><td>1. Цвет</td><td rowspan="3">1 А</td><td rowspan="15">Пособие дляучителя частьI</td><td rowspan="15">Иллюстрации по темам</td><td rowspan="15">Аудиоматериалы часть I</td></tr>
<tr><td>2. Форма</td></tr>
<tr><td>3. Животные</td></tr>
<tr><td>4. Инструменты</td><td rowspan="3">1 Б</td></tr>
<tr><td>5. Насекомые</td></tr>
<tr><td>6. Транспорт</td></tr>
<tr><td>7. Школьная жизнь</td><td rowspan="3">1 В</td></tr>
<tr><td>8. Корейская культура</td></tr>
<tr><td>9. Бытовые вещи и предметы</td></tr>
</table></td><td>Справочник по активному обучению языку для детей</td><td>1 часть 48 mp3 аудиоматериалов
2 часть 38 mp3 аудиоматериалов</td><td>· Mp3 Инструментов, песен, сказок в справочнике
· QR-код в справочнике
· В аудиозапись песен входит и аккомпанемент(музыкальное сопровождение)</td></tr>
</table>

Содержание учебного материала по темам: 2 шаг				
Тема	Справочник по активному обучению языку для детей	Пособие для учителя	Большая книга с иллюстрациями	Аудиоматериалы
1. Семья и друзья	2 А	Пособие дляучителячасть II	Картинки по темам	Аудиоматериалы часть II
2. Здоровье и спорт				
3. Профессии				
4. Наш район	2 Б			
5. Республика Корея				
6. Праздники в Корее				
7. Сказки	2 В			
8. Время года				
9. Мой день				

Содержание справочника по активному обучению языку для детей

Коммуникативный справочник для детей составлен таким образом, что дети, учителя, родители могут легко им пользоваться.

- 활동 제목 Название занятия
- 활동 유형 Вид занятия
- 절취선 Линия отреза
- 활동 제목(한국어, 영어) Название занятия(корейский, английский)
- 활동 유형 Вид занятия
- 가정 연계 활동지 제목 Название семейной деятельности(семейных заданий)
- 활동 목표 Цель занятия
- 활동 방법(한국어, 영어) Способ занятия(корейский, английский)
- 부모 참고용 도움말 В помощь родителям
- 가정 연계 활동 표시 Обозначение семейной деятельности(семейных заданий)

Содержание пособия для учителя

Пособие для учителя, что можно обучать детей, точно поняв данную тему и указания по ней.

- 주제, 활동 제목, 활동 유형 Тема, название занятия, вид занятия

В верхней правой части страницы пособия написана тема, слева - название в справочнике по активному обучению языку. Названия занятий написаны на корейском и на английском. Справа от всего специальными знаками отмечено какой это тип занятия. Каждый знак обозначает следующее.

<Знаки по занятиям>

языковая деятельность, изобразительная деятельность, прикладная деятельность(поделки)

музыкальная деятельность, игровая деятельность, физическая активность

· Представление всей страницы материала по активному обучению языку
На левой странице пособия можно увидеть всю страницу такого материала. Там же представлены семейные задания, если они есть.

■ Инструкция использования QR-кода

1. Нужно установить в смартфон приложение QR-кода или приложение Naver.
2. Нужно запустить установленное приложение, и выбрать функцию распознавания.
3. Нужно навести линзу камеры смартфона на QR-код.
4. Нужно разместить QR-код на квадратную рамку в экране, и через несколько время появится информация.

· 목표 Цель

· Занятие: Объясняется содержание занятия и цель, которую можно достигнуть с помощью данного занятия.
· Выражения: Предоставлены выражения, на которые учитель должен обратить внимание и пользоваться ими на уроке.
· Лексика: представлена лексика, которая используется на занятии.

· 자료, 준비물 Материал, материал для подготовки
Представлены номера в используемом справочнике по активному обучению языку и список материалов для подготовки данного занятия.

· 활동 수준, 활동 유형, 집단 유형, 가정 연계, 활동지 쪽수 Уровень деятельности, вид занятия, тип группового занятия, семейная активность, номера страниц справочника по активному обучению языку.
· Уровень деятельности: Делится на низкий и высокий уровни по уровню активных занятий.
· Вид занятия: Делится на языковые упражнения, рисование, поделки, музыку и физическую активность. Обозначено, на что нужно обращать внимание: на сам язык, на изучение языка с помощью рисования, на изучение языка с помощью игры и песен, на изучение языка с помощью поделок и физической активности.
· Тип группового занятия: делится на типы по самостоятельной работе, по работе в маленьких группах и в больших группах. Во время самостоятельного занятия ученик должен сам использовать справочник по активному обучению. На занятии в маленьких группах – 2, 3 ученика вместе. На занятиях в больших группах – более 3 учеников вместе пользуются данным справочником.
· Семейная активность: обозначено, когда есть семейные задания.

· Страницы справочника: представлены страницы справочника по активному обучению языку

· 방법 Способ

Представлена информация, как и в какой очередности нужно использовать справочник по активному обучению языку, и данная информация еще переведена на английский язык. Примеры вопросов также представлены в форме списка, чтобы учитель мог свободно пользоваться ими в зависимости от обстоятельств и цели занятия.

· 도움말 Помощь

Здесь представлены Tip(подсказки и советы) для использования справочника: на что нужно обращать внимание, произношение, а также информация о корейской культуре и о ее сущности. Особенно важно то, что информация о корейской культуре и ее сущности даётся так, чтобы ученики могли ознакомиться с ней естественным образом, а также представлены примеры диалогов, которые учитель и дети могут повторить.

· 가정 연계 Семейная деятельность (задания, выполняемые в семье)

Представлено название семейной деятельности и заданий, если они есть. Семейная деятельность – это продолжение работы с материалом занятия, которое было пройдено в школе, чтобы дети и дома могли вместе с родителями повторить пройденное в качестве домашнего задания.

Пример составления занятия

'전 세계 유아를 위한 신나는 한국어(Fun Korean)' является учебным пособием по корей скому языку, состоящим из модулей, которые можно свободно выбирать и гибко исп ользовать. Чтобы учителя корейского языка могли лучше воспользоваться данным м атериалом, предоставляется пример составления занятия по часам с помощью мате риала по активному обучению языку.

Учебный материал часть I

· Пример 10 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Цвет	8. Составляем цветную пиццу	высокий	игра	мал. группа
2	2. Форма	4. Раскрашиваем куски	низкий	– рисование	по одному
3	3. Животные	6. Ищем маму детёнышей	низкий	языковая деятельность(в дальнейшем для краткости: язык)	по одному

4	4. Инструменты	8. Я тоже испол нитель	низкий	рисование	по одному
5	5. Насекомые	8. Рисуем поло вину насекомых	низкий	рисование	по одному
6	6. Транспорт	10. Ищем отсутс твующий фрагмент рисунка	высокий	поделки	по одному
7	7. Школьная жиз нь	3. Создаём альбо м рисунков	высокий	язык, поделки	по одному
8	8. Корейская кул ьтура	3. Соединяем сл ова-обозначения корейских предм етов	низкий	поделки	по одному
9	9. Бытовые вещи и предметы	9. Ищем вещи и предметы, у которых одинаковое использование	высокий	семья и друзья-Пишем благодарс твенную открытку	мал. группа
10	7. Школьная жиз нь	10. Ищем буквы, из которых состоит имя др уга	высокий	игра, музыка	бол. группа

· Пример 15 часового урока

час	тема	название деяте льности	уровень де ятельности	вид занятия	тип группов ого занятия
1	1. Цвет	8. Составляем ц ветную пиццу	высокий	игра	мал. группа
2	2. Форма	4. Раскрашиваем куски	низкий	рисование	по одному
3	3. Животные	6. Ищем маму детёнышей	низкий	язык	по одному
4	4. Инструменты	8. Я тоже испол нитель	низкий	рисование	по одному
5	5. Насекомые	8. Рисуем поло вину насекомых	низкий	рисование	по одному
6	5. Насекомые	12. Загадки о насекомых	высокий	Язык	бол. группа
7	6. Транспорт	8. Составляем с лова-названия ра зных видов тран спорта из кубико в	низкий	поделки	мал. группа
8	6. Транспорт	10. Ищем отсутс твующий фрагме нт рисунка	высокий	поделки	по одному
9	7. Школьная жизнь	3. Составляем сборник рисунков	высокий	язык	по одному
10	7. Школьная жизнь	4. Изучаем Школ ьные правила	высокий	язык	бол. группа
11	8. Корейская культура	3. Соединяем сл ова-названия кор ейских предмето в	низкий	поделки	по одному
12	8. Корейская культура	8. Рисуем маск у(Тал)	низкий	рисование	по одному
13	9. Бытовые и предметы	9. Ищем предмет ы, у которых оди наковое использо вание	высокий	язык, подел ки	мал. группа
14	9. Бытовые предметы и вещи	10. Ищем вещи в одинаковом ме сте	высокий	Физическая активность	бол. группа
15	7. Школьная жизнь	10. Ищем букв ы, из которых со	высокий	игра, музыка	бол. группа

		стоит имя друга			

· Пример 20 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Цвет	8. Составляем цветную пиццу	высокий	игра	мал. группа
2	1. Цвет	13. Составляем сборник слов-обозначений цвета	высокий	язык	по одному
3	2. Форма	4. Раскрашиваем куски	низкий	рисование	по одному
4	2. Форма	10. Составляем формы из частей фигур	высокий	поделки	по одному
5	3. Животные	3. Песня ‘В зоопарке'	низкий	музыка	бол. группа
6	3. Животные	6. Ищем маму детёнышей	низкий	язык	по одному
7	4. Инструменты	8. Я тоже исполнитель	низкий	рисование	по одному
8	4. Инструменты	15. Ищем спрятанные слова	высокий	язык, рисование	по одному
9	5. Насекомые	8. Рисуем половину насекомых	низкий	рисование	по одному
10	5. Насекомые	12. Загадки о насекомых	высокий	язык	бол. группа
11	6. Транспорт	8. Составляем слова-обозначения разных видов транспорта из кубиков	низкий	поделки	мал. группа
12	6. Транспорт	10. Ищем отсутствующий фрагмент рисунка	высокий	поделки	по одному
13	7. Школьная жизнь	3. Составляем сборник рисунков	высокий	язык	по одному
14	7. Школьная жизнь	4. Изучаем школьные правила	высокий	язык	бол. группа
15	8. Корейская культура	3. Соединяем слова-обозначения корейских предметов	низкий	поделки	по одному
16	8. Корейская культура	8. Рисуем маску(Тал)	низкий	рисование	по одному
17	9. Бытовые вещи и предметы	9. Ищем вещи, у которых одинаковое использование	высокий	язык, поделки	мал. группа
18	9. Бытовые вещи и предметы	10. Ищем вещи в одинаковом месте	высокий	физическаяактивность	бол. группа
19	3. Животные	10. Песня ‘Лиса, лиса’	высокий	музыка	мал. группа
20	7. Школьная жизнь	10. Ищем буквы, из которых состоит имя друга	высокий	игра, музыка	бол. группа

Учебный материал часть II

· Пример 10 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Семья и друзья	13. Составляем дерево друзей	высокий	язык	бол. группа

2	2. Здоровье и спорт	5. Полезная для меня еда	высокий	поделки	по одному
3	3. Профессии	4. Играем в полицейского и журналиста	высокий	физическая активность	мал. группа
4	4. Наш район	6. Покупаем и продаем товары	высокий	язык	мал. группа
5	5. Республика Корея	14. Республика Корея в мире	высокий	язык, рисование	по одному
6	6. Праздники в Корее	1. Делаем ттоккук	низкий	поделки	по одному
7	7. Сказки	12. Корейская сказка: Пукающая невестка	высокий	язык, рисование	по одному
8	8. Время года	14. Передаем прогноз погоды	высокий	язык	мал. группа
9	9. Мой день	4. Жизненные привычки, которые надо соблюдать	высокий	язык	мал. группа
10	7. Сказки	9. Корейская сказка: Дедушка с шишкой на лице	низкий	язык, игра	мал. группа

· Пример 15 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Семья и друзья	13. Составляем дерево друзей	высокий	язык	бол. группа
2	2. Здоровье и спорт	5. Полезная для меня еда	высокий	поделки	по одному
3	3. Профессии	4. Играем в полицейского и журналиста	высокий	физическая активность	мал. группа
4	4. Наш район	6. Покупаем и продаем товары	высокий	язык	мал. группа
5	5. Республика Корея	14. Республика Корея в мире	высокий	язык, живопись	по одному
6	5. Республика Корея	11. Люди, изображённые на корейских денежных купюрах	высокий	поделки	по одному
7	6. Праздники в Корее	1. Делаем ттоккук	низкий	поделки	по одному
8	6. Праздники в Корее	5. Игра «купи мою жару»	высокий	игра	мал. группа
9	7. Сказки	12. Корейская сказка: Пукающая невестка	высокий	язык, рисование	по одному
10	7. Сказки	6. Корейская сказка: Лентяй, который превратился в корову	высокий	язык, рисование	мал. группа
11	8. Время года	14. Передаем прогноз погоды	высокий	язык	мал. группа
12	8. Время года	3. Готовимся к купанию	низкий	язык	по одному
13	9. Мой день	4. Жизненные привычки, которые надо соблюдать	высокий	язык	мал. группа
14	9. Мой день	10. Игра в безопасность движения	высокий	игра	бол. группа

15	7. Сказки	9. Корейская сказка: Дедушка с шишкой на лице	низкий	язык, игра	мал. группа

· Пример 20 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Семья и друзья	13. Составляем дерево друзей	высокий	язык	бол. группа
2	1. Семья и друзья	6. Составляем своё имя из корейских букв	низкий	язык	по одному
3	2. Здоровье и спорт	5. Полезная для меня еда	высокий	поделки	по одному
4	2. Здоровье и спорт	1. Здоровый образ жизни	низкий	игра	мал. Группа
5	3. Профессии	4. Играем в полицейского и журналиста	высокий	физическая активность	мал. группа
6	3. Профессии	11. Загадки профессий	высокий	язык	бол. группа
7	4. Наш район	6. Покупаем и продаем товары	высокий	язык	мал. группа
8	4. Наш район	13. Село друзей	высокий	язык	по одному
9	5. Республика Корея	14. Республика Корея в мире	высокий	язык, рисование	по одному
10	5. Республика Корея	11. Люди, изображённые на корейских денежных купюрах	высокий	поделки	по одному
11	6. Праздники в Корее	1. Делаем ттоккук	низкий	поделки	по одному
12	6. Праздники в Корее	5. Игра ‘Купи мою жару’	высокий	игра	мал. группа
13	7. Сказки	12. Корейская сказка: «Пукающая невестка»	высокий	язык, рисование	по одному
14	7. Сказки	6. Корейская сказка: «Лентяй, который превратился в корову»	высокий	язык, рисование	мал. группа
15	8. Времена года	14. Передаем прогноз погоды	высокий	язык	мал. группа
16	8. Времена года	3. Готовимся к купанию	низкий	язык	по одному
17	9. Мой день	4. Жизненные привычки, которые надо соблюдать	высокий	язык	мал. группа
18	9. Мой день	10. Игра в безопасность движения	высокий	игра	бол. группа
19	7. Сказки	9. Корейская сказка: «Дедушка с шишкой на лице»	низкий	язык, игра	мал. группа
20	8. Времена года	15. Песня ‘малыш снеговик’	низкий	музыка	бол. группа

Список видов деятельности, связанных с развитием личности

Данный учебный материал разработан так, что делит развитие личности ребенка на 5 стадий. Работа с национально родным языком позволяет учащимся узнавать и развивать свою идентичность. В данном учебном материале стадия 1 – это узнать свои физические характеристики, стадия 2 - осознать разницу между собой и другими (физически и эмоционально). Стадия 3 - это осознание своей принадлежности к обществу и отношения(установление отношений внутри группы, семьи и сверстников), а стадия 4 - это интегрированный уровень от стадии 1 до стадии 3(связанный с когнитивным развитием) и стадия 5 означает осознание значения родителей, национальной и дентичности страны и т. д.

В данном учебном материале представлены следующие виды деятельности, связанной с развитием личности:

Учебный материал часть I

тема	глава	Тема занятия	содержание	стадия
5	13	насекомые-Как развиваются пчелы	Самоидентификация(Процесс рождения и роста)	1
7	5	школьная жизнь-Представляем себя	Самоидентификация(узнаем, кто я)	1
1	5	Цвет: слушаем и раскрашиваем	Самоидентификация(признание различия в физических характеристиках ~~рас~~ еразныхнародов)	2
5	3	насекомые-Мое любимое насекомое	Самоидентификация(признание индивидуальных различных предпочтений)	2
7	11	школьная жизнь- Составляем (изображаем) лицо друга	Самоидентификация(восприятие физических различий в поликультурной обстановке)	2
7	9	школьная жизнь-Запоминаем имя друга	Самоидентификация(признание разницы между собой и другом)	2
7	4	школьная жизнь- Изучаем правила школьной жизни	Социальная идентичность(Всё, что связано с приветствиями, языковым этикетом и отношениями)	3
9	15	бытовые вещи и предметы - Песня ‘Семья пингвина’	Социальная идентичность(Роль члена семьи)	3
3	1	животные-Разные животные	Сравнительная культура(Сравнение традиционных сказочных животных)	4
3	7	животные-Делаем животное из цветной бумаги (1)	Сравнительная культура(Где живут животные)	4
3	9	животные-Веселый концерт животных	Сравнительная культура(Звукоподражание - плач животных)	4
4	1	инструменты-Изучаем названия инструментов	Сравнительная культура(Сравнение восточных и западных названий инструментов)	4
6	1	транспорт-Разные виды транспорта	Когнитивное развитие (форма и особенности разных видов транспорта)	4
2	4	форма- Раскрашиваем куски	Поиск корейских традиционных цветов (пять цветов)	5
3	13	животные-Говорим о восточном гороскопе и знаках зодиака	узнаем о корейских животных - знаках зодиака (ролевые игры 12 знаков)	5
3	14	животные-Составляем изображение животного из фрагментов	корейская традиционная игра(игра Чильгё)	5
7	12	школьная жизнь - песня «작은 별»	сущность языка – корейская песня	5
8	4	корейская культура-Накрываем стол с блюдами традиционной корейской кухни	сущность корейской культуры	5
8	5	корейская культура-Выбираемся из лабиринта корейской кул	сущность корейской культуры	5

		ьтуры		
8	6	корейская культура - песня « Игра-ворота»	сущность корейской культуры	5
8	7	корейская культура -Собираем пазл корейской культуры	сущность корейской культуры	5
8	8	корейская культура-Рисуем маску(Тал)	сущность корейской культуры	5
8	9	корейская культура - Загадка из области корейской культуры (1)	сущность корейской культуры	5
8	10	корейская культура- Загадка из области корейской культуры (2)	сущность корейской культуры	5
8	12	корейская культура-Слушаем и раскрашиваем	сущность корейской культуры	5
8	13	корейская культура - Ищем слово-обозначение элемента корейской культуры	сущность корейской культуры	5
8	14	корейская культура-Собираем пазл с изображением корейской еды	сущность корейской культуры	5
8	15	корейская культура-Расшифровываем название корейского инструмента	сущность корейской культуры	5
9	4	Предметы быта - Разные вещи в доме	Корейские приборы для еды(ложка, палочки)	5
9	9	бытовые вещи-Ищем вещи, у которых одинаковое использование	корейские традиционные письменные принадлежности	5

Учебный материал часть II

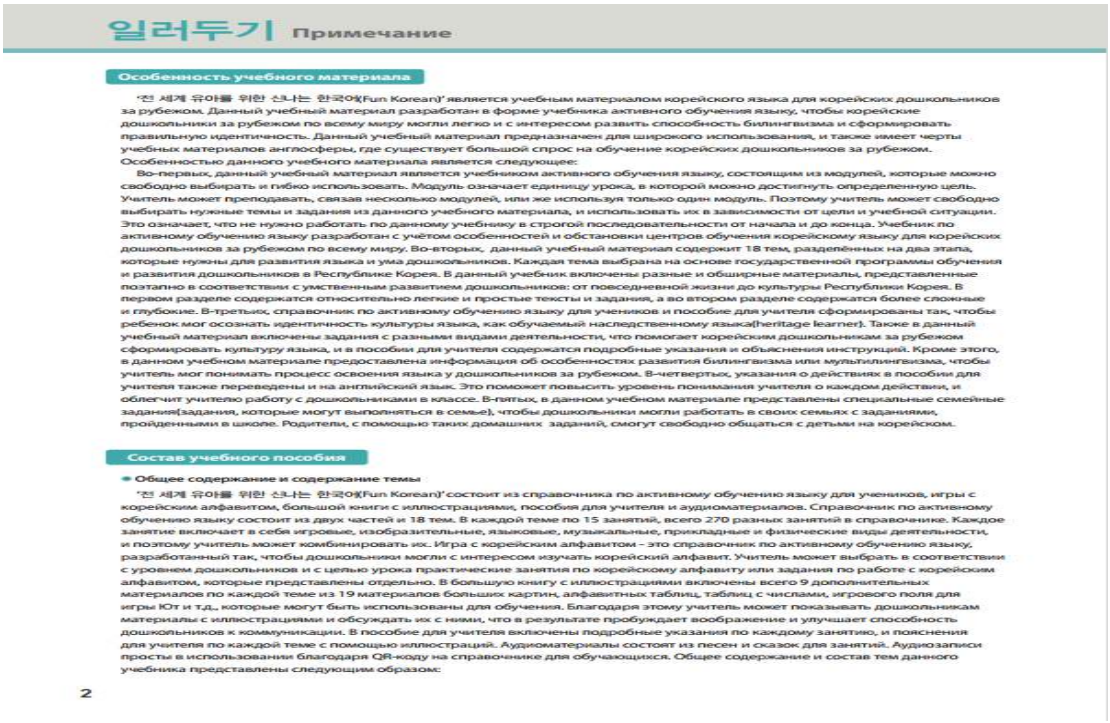
тема	глава	Тема занятия	содержание	стадия
1	1	Семья и друзья: изучаем слова-названия частей моего тела	Самоидентификация	1
1	5	Семья и друзья:- изображаем(составляем) семейное дерево	Самоидентификация	2
1	10	Фразы этикета	Социальная идентичность (выражение благодарности)	3
3	13	Семья и друзья: пишем благодарственное письмо	Социальная идентичность (выражение благодарности)	3
1	3	Семья и друзья: изучаем слова-обозначения чувств	Самоидентификация(проявление своих эмоций)	3
1	4	Семья и друзья: изображаем на бумаге чувства	Самоидентификация(проявление своих эмоций)	3
1	9	Семья и друзья: игра с карточками на «ты» и «вы»	Социальная идентичность(учимся заботиться о других)	3
1	13	Семья и друзья: составляем (изображаем) дерево друзей	Самоидентификация(мои отношения с другом)	3
4	13	Наш район: Село друзей	Самоидентификация(ты, который отличаешься от меня)	3
8	1	Времена года: составляем расписание четырех времен года в Корее	Социальная идентичность(Времена года в разных странах)	3
9	10	Мой день: игра в безопасность движения	Социальная идентичность(соблюдение правил и норм поведения в социуме)	3
8	3	Времена года: готовимся к купанию	Когнитивное развитие (обучение образу жизни)	4
1	6	Семья и друзья: составляем своё имя из корейских букв	Самоидентификация	5
1	7	Семья и друзья: говорим(рассказываем) о своём Дне рождения	Самоидентификация	5
1	8	Семья и друзья: представляе	Самоидентификация	5

		м себя		
2	1	Здоровье и спорт: здоровый образ жизни	Когнитивное развитие (обучение образу жизни)	5
2	2	Здоровье и спорт: правильное положение	Самоидентификация	5
2	11	Здоровье и спорт: стреляем из лука по мишени	сущность корейской культуры -спорт	5
3	4	Семья и друзья: пишем благодарственную открытку	Самоидентификация	5
3	15	Профессии-Мое будущее	Самоидентификация	5
4	6	Наш район: покупаем и продаем товары	Социальная идентичность(продажа и покупка вещей)	5
4	14	Наш район: игра в «расцвёл гибискус»	сущность корейской культуры -традиционные игры	5
5	1	Республика Корея: рисуем в пещере(пещерная, наскальная живопись)	сущность корейской культуры-Республика Корея	5
5	2	Республика Корея. Как жили люди в древности	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	3	Республика Корея. Составляем книгу о Тангуне	сущность корейской культуры-Республика Корея	5
5	4	Республика Корея. Собираем пазл рисунка «Охота в эпоху Когуре»	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	5	Республика Корея. Делаем Таботхап	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	6	Республика Корея. Украшаем(разрисовываем1) селадон(традиционная посуда для чаепития) Коре	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	7	Республика Корея. Делаем ширму	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	8	Республика Корея. Традиционная черепица и художественная роспись(орнаменты) Кореи	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	9	Республика Корея. Четыре великие ворота в Сеуле	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	10	Республика Корея. Делаем Корабль-Черепаху	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	11	Республика Корея. Люди, изображённые на корейских денежных купюрах	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	12	Республика Корея. Делаем оригами Ханбока	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	13	Республика Корея. Клеим цветки гибискуса	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	14	Республика Корея -Республика Корея в мире	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	15	Республика Корея. Гордость Республики Корея	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
6	1	Праздники в Корее: готовим ттоккук	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	2	Праздники в Корее: игра Ют	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	3	Праздники в Корее: поклон Себэ(разучиваем поклон)	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	4	Праздники в Корее: делаем конусный колпак	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	5	Праздники в Корее: игра ‘Ку пи мою жару’	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	6	Праздники в Корее: делаем воздушных змеев	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	7	Праздники в Корее: Ссирым	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	8	Праздники в Корее: делаем веер	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	9	Праздники в Корее: делаем Сонпхен	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	10	Праздники в Корее: накрыва	сущность корейской культуры -Празд	5

		ем стол для чаре на праздник Чхусок	ники в Корее	
6	11	Праздники в Корее: песня «Гангангсуллэ»	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	12	Праздники в Корее: играем в лянгу	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	13	Праздники в Корее: играем с юлой	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	14	Праздники в Корее: составляем сборник названий праздников	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	15	Праздники в Корее: песня « Новый год»	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
7	1	Сказки. Корейская сказка: « Золотой топор и Серебряный топор»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	2	Сказки. Корейская сказка: «Тигр и хурма»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	3	Сказки. Корейская сказка: « Собака и кошка»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	4	Сказки. Корейская сказка: « Сказка о лягушке»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	6	Сказки. Корейская сказка: « Лентяй, который превратился в корову»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	7	Сказки. Корейская сказка: « Мудрый сын»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	8	Сказки. Корейская сказка: « Волшебные жернова)	сущность корейской культуры -сказки	5
7	9	Сказки. Корейская сказка: «Дедушка с шишкой на лице»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	10	Сказки. Корейская сказка: «Дружелюбные братья»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	12	Сказки. Корейская сказка: «Пукающая невестка»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	14	Сказки. Корейская сказка: «Хынгбу и Нольбу»	сущность корейской культуры -сказки	5
8	7	Времена года: еда летом и зимой	сущность корейской культуры -еда	5
9	6	Помогаем в домашних делах	сущность корейской культуры -домашние правила	5
9	11	Мой день:составляем расписание на день	сущность корейской культуры -невербальные выражения	5
9	13	Мой день: хвалим хорошие привычки	Самоидентификация (самооценка)	5

번역이 포함된 일러두기 내용의 출판 구성을 보면 다음과 같다(그림 10).

<그림 10> 러시아어권 일러두기 번역 출판 구성



일러두기 Примечание

Особенность учебного материала

'전 세계 유아를 위한 신나는 한국어(Fun Korean)'является учебным материалом корейского языка для корейских дошкольников за рубежом. Данный учебный материал разработан в форме учебника активного обучения языку, чтобы корейские дошкольники за рубежом по всему миру могли легко и с интересом развить способность билингвизма и сформировать правильную идентичность. Данный учебный материал предназначен для широкого использования, и также имеет черты учебных материалов англосферы, где существует большой спрос на обучение корейских дошкольников за рубежом.
Особенностью данного учебного материала является следующее:

Во-первых, данный учебный материал является учебником активного обучения языку, состоящим из модулей, которые можно свободно выбирать и гибко использовать. Модуль означает единицу урока, в которой можно достигнуть определенную цель. Учитель может преподавать, связав несколько модулей, или же используя только один модуль. Поэтому учитель может свободно выбирать нужные темы и задания из данного учебного материала, и использовать их в зависимости от цели и учебной ситуации. Это означает, что не нужно работать по данному учебнику в строгой последовательности от начала и до конца. Учебник по активному обучению языку разработан с учётом особенностей и обстановки центров обучения корейскому языку для корейских дошкольников за рубежом по всему миру. Во-вторых, данный учебный материал содержит 18 тем, разделённых на два этапа, которые нужны для развития языка и ума дошкольников. Каждая тема выбрана на основе государственной программы обучения и развития дошкольников в Республике Корея. В данный учебник включены разные и обширные материалы, представленные поэтапно в соответствии с умственным развитием дошкольников: от повседневной жизни до культуры Республики Корея. В первом разделе содержатся относительно легкие и простые тексты и задания, а во втором разделе содержатся более сложные и глубокие. В-третьих, справочник по активному обучению языку для учеников и пособие для учителя сформированы так, чтобы ребенок мог осознать идентичность культуры языка, как обучаемый наследственному языка(heritage learner). Также в данный учебный материал включены задания с разными видами деятельности, что помогает корейским дошкольникам за рубежом сформировать культуру языка, и в пособии для учителя содержатся подробные указания и объяснения инструкций. Кроме этого, в данном учебном материале предоставлена информация об особенностях развития билингвизма или мультилингвизма, чтобы учитель мог понимать процесс освоения языка у дошкольников за рубежом. В-четвертых, указания о действиях в пособии для учителя также переведены и на английский язык. Это поможет повысить уровень понимания учителя о каждом действии, и облегчит учителю работу с дошкольниками в классе. В-пятых, в данном учебном материале представлены специальные семейные задания(задания, которые могут выполняться в семье), чтобы дошкольники могли работать в своих семьях с заданиями, пройденными в школе. Родители, с помощью таких домашних заданий, смогут свободно общаться с детьми на корейском.

Состав учебного пособия

- Общее содержание и содержание темы

'전 세계 유아를 위한 신나는 한국어(Fun Korean)' состоит из справочника по активному обучению языку для учеников, игры с корейским алфавитом, большой книги с иллюстрациями, пособия для учителя и аудиоматериалов. Справочник по активному обучению языку состоит из двух частей и 18 тем. В каждой теме по 15 занятий, всего 270 разных занятий в справочнике. Каждое занятие включает в себя игровые, изобразительные, языковые, музыкальные, прикладные и физические виды деятельности, и поэтому учитель может комбинировать их. Игра с корейским алфавитом - это справочник по активному обучению языку, разработанный так, чтобы дошкольники могли с интересом изучать корейский алфавит. Учитель может выбрать в соответствии с уровнем дошкольников и с целью урока практические занятия по корейскому алфавиту или задания по работе с корейским алфавитом, которые представлены отдельно. В большую книгу с иллюстрациями включены всего 9 дополнительных материалов по каждой теме из 19 материалов больших картин, алфавитных таблиц, таблиц с числами, игрового поля для игры Ют и т.д., которые могут быть использованы для обучения. Благодаря этому учитель может показывать дошкольникам материалы с иллюстрациями и обсуждать их с ними, что в результате пробуждает воображение и улучшает способность дошкольников к коммуникации. В пособие для учителя включены подробные указания по каждому занятию, и пояснения для учителя по каждой теме с помощью иллюстраций. Аудиоматериалы состоят из песен и сказок для занятий. Аудиозаписи просты в использовании благодаря QR-коду на справочнике для обучающихся. Общее содержание и состав тем данного учебника представлены следующим образом:

2

Полное содержание учебного материала

Раздел	Состав	Содержание
Справочник по активному обучению языку для детей	1 часть 3 книги 2 часть 3 книги	• всего 18 тем (в каждой книге по 3 темы) • всего 270 занятий (на 1 тему 15 занятий) • включает семейные задания
Игры с корейским алфавитом	1 книга	• занятия и задания по изучению корейского языка
Большая книга с иллюстрациями	1 книга	• всего 28 иллюстративных материалов • 19 картин по темам и 9 картин по дополнительным материалам
Пособие для учителя	1 часть 1 книга 2 часть 1 книга	• подробные указания по каждой теме • материалы для учителя по каждой теме с помощью иллюстраций
Справочник по активному обучению языку для детей	1 часть 48 mp3 аудиоматериалов 2 часть 38 mp3 аудиоматериалов	• Mp3 Инструментов, песен, сказок в справочнике • QR-код в справочнике • В аудиозапись песен входит и аккомпанемент(музыкальное сопровождение)

Содержание учебного материала по темам: 1 шаг

Тема	Справочник по активному обучению языку для детей	Пособие для учителя	Большая книга с иллюстрациями	Аудиоматериалы
1. Цвет	1 А	Пособие для учителя часть I	Иллюстрации по темам	Аудиоматериалы часть I
2. Форма				
3. Животные				
4. Инструменты	1 Б			
5. Насекомые				
6. Транспорт				
7. Школьная жизнь	1 В			
8. Корейская культура				
9. Бытовые вещи и предметы				

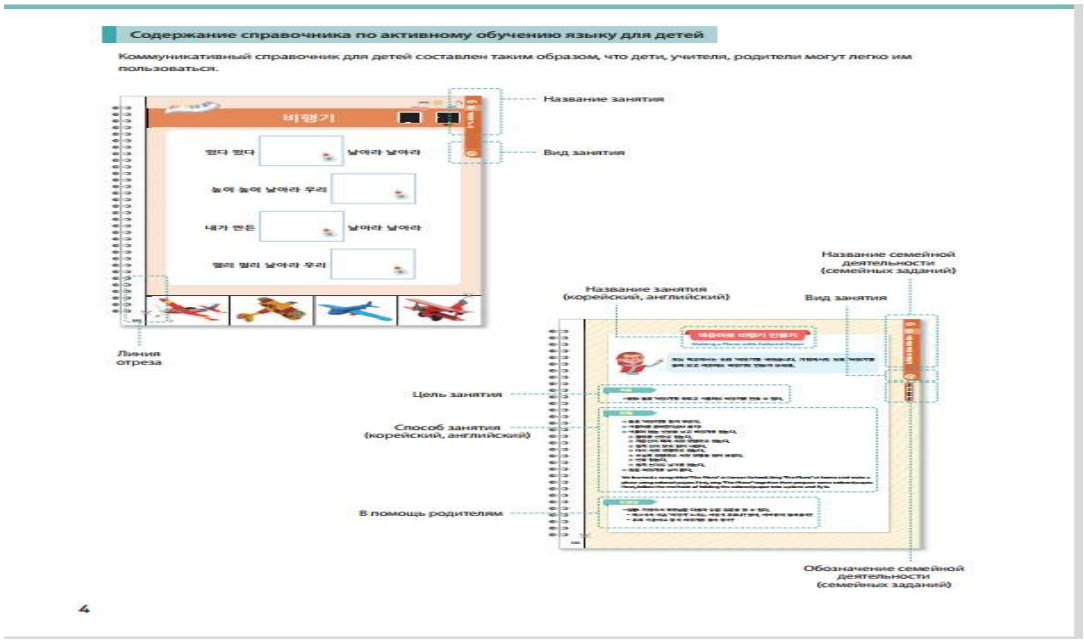
Содержание учебного материала по темам: 2 шаг

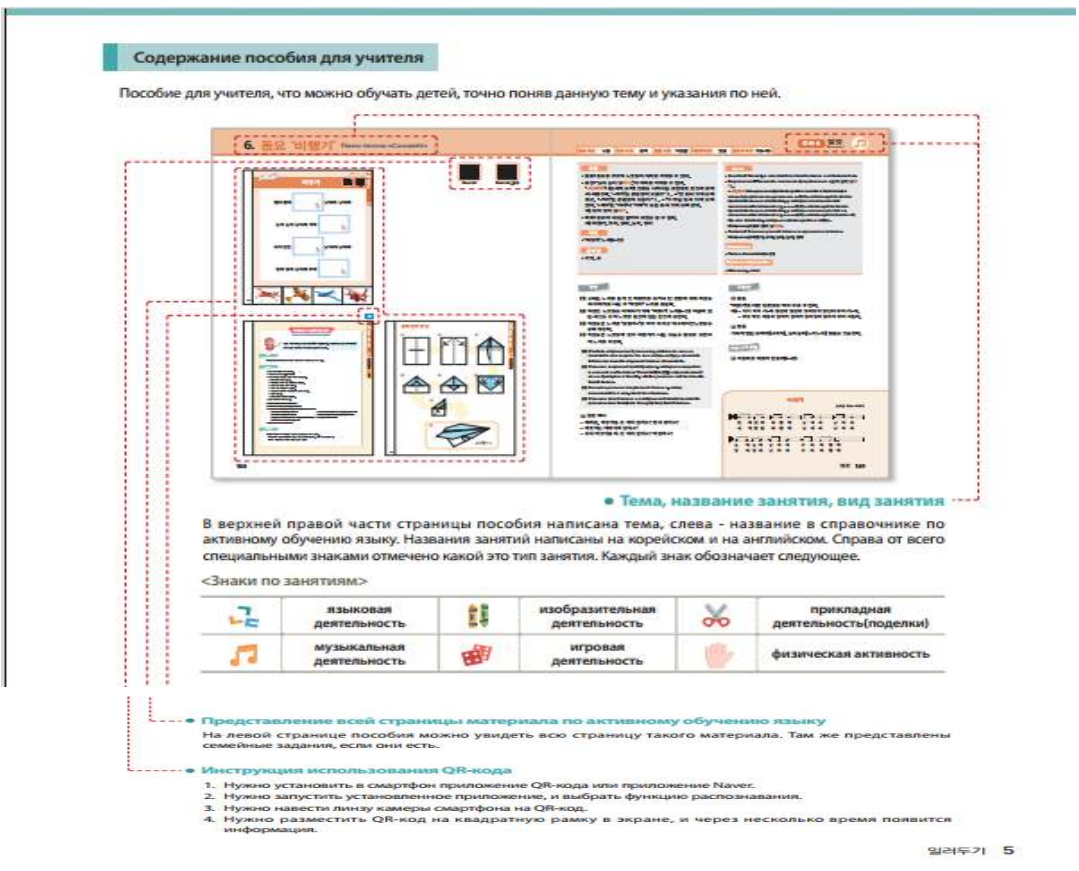
Тема	Справочник по активному обучению языку для детей	Пособие для учителя	Большая книга с иллюстрациями	Аудиоматериалы
1. Семья и друзья	3 А	Пособие для учителя часть II	Картинки по темам	Аудиоматериалы часть II
2. Здоровье и спорт				
3. Профессии				
4. Наш район	2 Б			
5. Республика Корея				
6. Праздники в Корее				
7. Сказки	3 В			
8. Время года				
9. Мой день				

일러두기 3

‘활동지 구성’, ‘교사용 지도서 구성’, ‘전체 활동지 제시’, ‘가정연계’ 등에 대한 번역이 제시된 출판 구성은 (그림 11)과 같다.

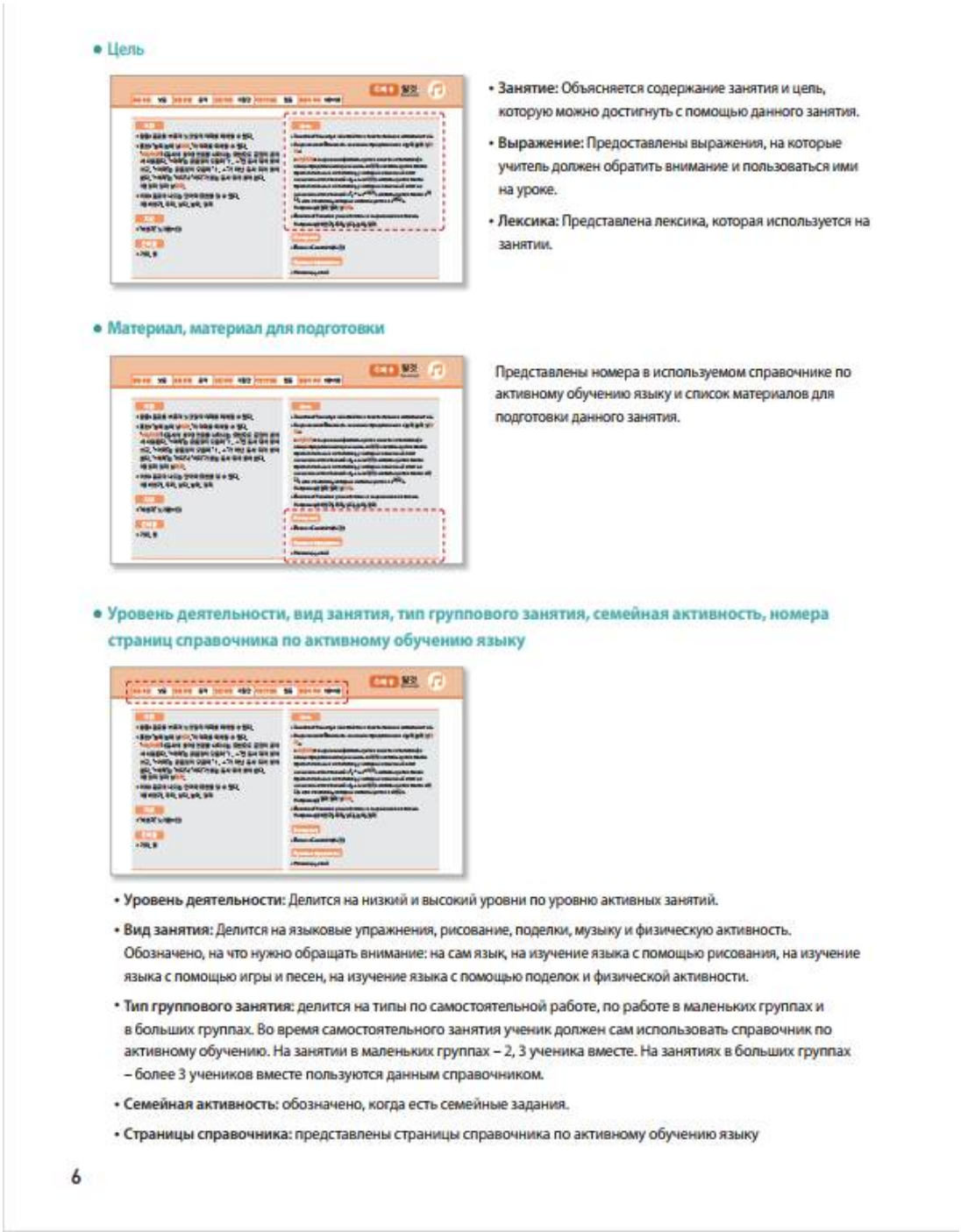
<그림 11> 러시아어권 전체 활동지 번역 구성





‘교육 자료의 목표’ ‘자료와 준비물’ ‘활동 수준, 유형, ‘활동 방법’, ‘도움말’, ‘노래 음원 활용’ 등을 번역한 출판 구성은 (그림 12)와 같다.

<그림 12> 러시아어권 교육 자료의 목표 및 내용의 번역 구성



• Цель

• **Занятие:** Объясняется содержание занятия и цель, которую можно достигнуть с помощью данного занятия.
• **Выражение:** Предоставлены выражения, на которые учитель должен обратить внимание и пользоваться ими на уроке.
• **Лексика:** Представлена лексика, которая используется на занятии.

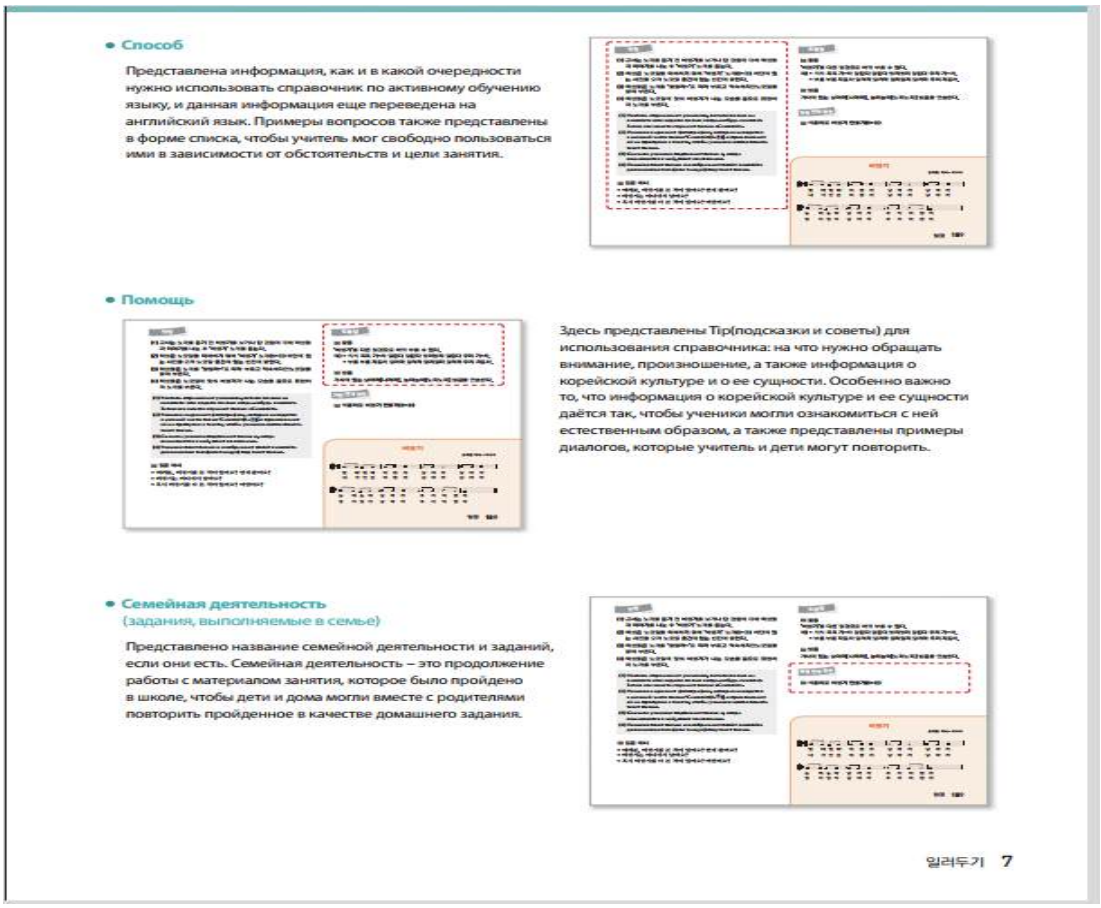
• Материал, материал для подготовки

Представлены номера в используемом справочнике по активному обучению языку и список материалов для подготовки данного занятия.

• Уровень деятельности, вид занятия, тип группового занятия, семейная активность, номера страниц справочника по активному обучению языку

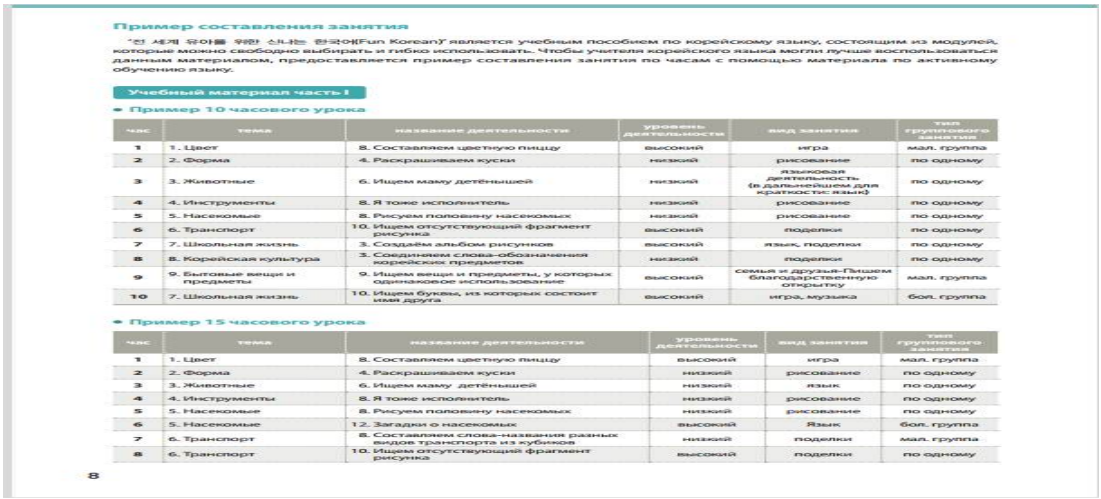
• **Уровень деятельности:** Делится на низкий и высокий уровни по уровню активных занятий.
• **Вид занятия:** Делится на языковые упражнения, рисование, поделки, музыку и физическую активность. Обозначено, на что нужно обращать внимание: на сам язык, на изучение языка с помощью рисования, на изучение языка с помощью игры и песен, на изучение языка с помощью поделок и физической активности.
• **Тип группового занятия:** делится на типы по самостоятельной работе, по работе в маленьких группах и в больших группах. Во время самостоятельного занятия ученик должен сам использовать справочник по активному обучению. На занятии в маленьких группах – 2, 3 ученика вместе. На занятиях в больших группах – более 3 учеников вместе пользуются данным справочником.
• **Семейная активность:** обозначено, когда есть семейные задания.
• **Страницы справочника:** представлены страницы справочника по активному обучению языку

6



수업 구성의 예로 10차시, 15차시 제안 사항에 대한 번역에 대한 출판 구성은 다음과 같다 (그림 13).

<그림 13> 러시아어권 수업 구성 번역 내용


Пример составления занятия

"Fun Korean)" является учебным пособием по корейскому языку, состоящим из модулей, которые можно свободно выбирать и гибко использовать. Чтобы учителя корейского языка могли лучше воспользоваться данным материалом, предоставляется пример составления занятия по часам с помощью материала по активному обучению языку.

Учебный материал часть I

• Пример 10 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Цвет	8. Составляем цветную пиццу	высокий	игра	мал. группа
2	2. Форма	4. Раскрашиваем куски	низкий	рисование	по одному
3	3. Животные	6. Ищем маму детёнышей	низкий	языковая деятельность (в дальнейшем для краткости: язык)	по одному
4	4. Инструменты	8. Я тоже исполнитель	низкий	рисование	по одному
5	5. Насекомые	8. Рисуем половину насекомых	низкий	рисование	по одному
6	6. Транспорт	10. Ищем отсутствующий фрагмент рисунка	высокий	поделки	по одному
7	7. Школьная жизнь	3. Создаём альбом рисунков	высокий	язык, поделки	по одному
8	8. Корейская культура	3. Соединяем слова-обозначения корейских предметов	низкий	поделки	по одному
9	9. Бытовые вещи и предметы	9. Ищем вещи и предметы, у которых одинаковое использование	высокий	семья и друзья-Пишем благодарственную открытку	мал. группа
10	7. Школьная жизнь	10. Ищем буквы, из которых состоит имя друга	высокий	игра, музыка	бол. группа

• Пример 15 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Цвет	8. Составляем цветную пиццу	высокий	игра	мал. группа
2	2. Форма	4. Раскрашиваем куски	низкий	рисование	по одному
3	3. Животные	6. Ищем маму детёнышей	низкий	язык	по одному
4	4. Инструменты	8. Я тоже исполнитель	низкий	рисование	по одному
5	5. Насекомые	8. Рисуем половину насекомых	низкий	рисование	по одному
6	5. Насекомые	12. Загадки о насекомых	высокий	Язык	бол. группа
7	6. Транспорт	8. Составляем слова-названия разных видов транспорта из кубиков	низкий	поделки	мал. группа
8	6. Транспорт	10. Ищем отсутствующий фрагмент рисунка	высокий	поделки	по одному

8

9	7. Школьная жизнь	3. Составляем сборник рисунков	высокий	язык	по одному
10	7. Школьная жизнь	4. Изучаем Школьные правила	высокий	язык	бол. группа
11	8. Корейская культура	3. Соединяем слова-названия корейских предметов	низкий	поделки	по одному
12	8. Корейская культура	8. Рисуем маску(Тал)	низкий	рисование	по одному
13	9. Бытовые вещи и предметы	9. Ищем предметы, у которых одинаковое использование	высокий	язык, поделки	мал. группа
14	9. Бытовые предметы и вещи	10. Ищем вещи в одинаковом месте	высокий	Физическая активность	бол. группа
15	7. Школьная жизнь	10. Ищем буквы, из которых состоит имя друга	высокий	игра, музыка	бол. группа

• Пример 20 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Цвет	8. Составляем цветную лиццу	высокий	игра	мал. группа
2	1. Цвет	13. Составляем сборник слов-обозначений цвета	высокий	язык	по одному
3	2. Форма	4. Раскрашиваем куски	низкий	рисование	по одному
4	2. Форма	10. Составляем формы из частей фигур	высокий	поделки	по одному
5	3. Животные	3. Песня 'В зоопарке'	низкий	музыка	бол. группа
6	3. Животные	6. Ищем маму детёнышей	низкий	язык	по одному
7	4. Инструменты	8. Я тоже исполнитель	низкий	рисование	по одному
8	4. Инструменты	15. Ищем спрятанные слова	высокий	язык, рисование	по одному
9	5. Насекомые	8. Рисуем половину насекомых	низкий	рисование	по одному
10	5. Насекомые	12. Загадки о насекомых	высокий	язык	бол. группа
11	6. Транспорт	8. Составляем слова-обозначения разных видов транспорта из кубиков	низкий	поделки	мал. группа
12	6. Транспорт	10. Ищем отсутствующий фрагмент рисунка	высокий	поделки	по одному
13	7. Школьная жизнь	3. Составляем сборник рисунков	высокий	язык	по одному
14	7. Школьная жизнь	4. Изучаем школьные правила	высокий	язык	бол. группа
15	8. Корейская культура	3. Соединяем слова-обозначения корейских предметов	низкий	поделки	по одному
16	8. Корейская культура	8. Рисуем маску(Тал)	низкий	рисование	по одному
17	9. Бытовые вещи и предметы	9. Ищем вещи, у которых одинаковое использование	высокий	язык, поделки	мал. группа
18	9. Бытовые вещи и предметы	10. Ищем вещи в одинаковом месте	высокий	физическая активность	бол. группа
19	3. Животные	10. Песня 'Лиса, лиса'	высокий	музыка	мал. группа
20	7. Школьная жизнь	10. Ищем буквы, из которых состоит имя друга	высокий	игра, музыка	бол. группа

Учебный материал часть II

• Пример 10 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Семья и друзья	13. Составляем дерево друзей	высокий	язык	бол. группа
2	2. Здоровье и спорт	5. Полезная для меня еда	высокий	поделки	по одному
3	3. Профессии	4. Играем в полицейского и журналиста	высокий	физическая активность	мал. группа
4	4. Наш район	6. Покупаем и продаем товары	высокий	язык	мал. группа
5	5. Республика Корея	14. Республика Корея в мире	высокий	язык, рисование	по одному
6	6. Праздники в Корее	1. Делаем ттоккук	низкий	поделки	по одному
7	7. Сказки	12. Корейская сказка: Пукающая невестка	высокий	язык, рисование	по одному
8	8. Время года	14. Передаем прогноз погоды	высокий	язык	мал. группа
9	9. Мой день	4. Жизненные привычки, которые надо соблюдать	высокий	язык	мал. группа
10	7. Сказки	9. Корейская сказка: Дедушка с шишкой на лице	низкий	язык, игра	мал. группа

• Пример 15 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Семья и друзья	13. Составляем дерево друзей	высокий	язык	бол. группа
2	2. Здоровье и спорт	5. Полезная для меня еда	высокий	поделки	по одному
3	3. Профессии	4. Играем в полицейского и журналиста	высокий	физическая активность	мал. группа
4	4. Наш район	6. Покупаем и продаем товары	высокий	язык	мал. группа
5	5. Республика Корея	14. Республика Корея в мире	высокий	язык, живопись	по одному
6	5. Республика Корея	11. Люди, изображённые на корейских денежных купюрах	высокий	поделки	по одному
7	6. Праздники в Корее	1. Делаем ттоккук	низкий	поделки	по одному
8	6. Праздники в Корее	5. Игра «купи мою жару»	высокий	игра	мал. группа
9	7. Сказки	12. Корейская сказка: Пукающая невестка	высокий	язык, рисование	по одному
10	7. Сказки	6. Корейская сказка: Лентяй, который превратился в корову	высокий	язык, рисование	мал. группа
11	8. Время года	14. Передаем прогноз погоды	высокий	язык	мал. группа
12	8. Время года	3. Готовимся к купанию	низкий	язык	по одному
13	9. Мой день	4. Жизненные привычки, которые надо соблюдать	высокий	язык	мал. группа

14	9. Мой день	10. Игра в безопасность движения	высокий	игра	бол. группа
15	7. Сказки	9. Корейская сказка: Дедушка с шишкой на лице	низкий	язык, игра	мал. группа

• Пример 20 часового урока

час	тема	название деятельности	уровень деятельности	вид занятия	тип группового занятия
1	1. Семья и друзья	13. Составляем дерево друзей	высокий	язык	бол. группа
2	1. Семья и друзья	6. Составляем своё имя из корейских букв	низкий	язык	по одному
3	2. Здоровье и спорт	5. Полезная для меня еда	высокий	поделки	по одному
4	2. Здоровье и спорт	1. Здоровый образ жизни	низкий	игра	мал. группа
5	3. Профессии	4. Играем в полицейского и журналиста	высокий	физическая активность	мал. группа
6	3. Профессии	11. Загадки профессий	высокий	язык	бол. группа
7	4. Наш район	6. Покупаем и продаем товары	высокий	язык	мал. группа
8	4. Наш район	13. Село друзей	высокий	язык	по одному
9	5. Республика Корея	14. Республика Корея в мире	высокий	язык, рисование	по одному
10	5. Республика Корея	11. Люди, изображённые на корейских денежных купюрах	высокий	поделки	по одному
11	6. Праздники в Корее	1. Делаем ттоккук	низкий	поделки	по одному
12	6. Праздники в Корее	5. Игра 'Купи мою жару'	высокий	игра	мал. группа
13	7. Сказки	12. Корейская сказка: «Пукающая невестка»	высокий	язык, рисование	по одному
14	7. Сказки	6. Корейская сказка: «Лентяй, который превратился в корову»	высокий	язык, рисование	мал. группа
15	8. Время года	14. Передаем прогноз погоды	высокий	язык	мал. группа
16	8. Время года	3. Готовимся к купанию	низкий	язык	по одному
17	9. Мой день	4. Жизненные привычки, которые надо соблюдать	высокий	язык	мал. группа
18	9. Мой день	10. Игра в безопасность движения	высокий	игра	бол. группа
19	7. Сказки	9. Корейская сказка: «Дедушка с шишкой на лице»	низкий	язык, игра	мал. группа
20	8. Время года	15. Песня 'малыш снеговик'	низкий	музыка	бол. группа

일러두기 11

다음은 정체성 발달과 관련된 활동 목록에 대한 번역에 대한 출판 구성은 다음과 같다(그림 14).

<그림 14> 정체성 번역 내용

Список видов деятельности, связанных с развитием личности

Данный учебный материал разработан так, что делит развитие личности ребенка на 5 стадий. Работа с национально родным языком позволяет учащимся узнавать и развивать свою идентичность. В данном учебном материале стадия 1 – это узнать свои физические характеристики, стадия 2 - осознать разницу между собой и другими (физически и эмоционально). Стадия 3 - это осознание своей принадлежности к обществу и отношения(установление отношений внутри группы, семьи и сверстников), а стадия 4 - это интегрированный уровень от стадии 1 до стадии 3(связанный с когнитивным развитием) и стадия 5 означает осознание значения родителей, национальной идентичности страны и т. д.

В данном учебном материале представлены следующие виды деятельности, связанной с развитием личности:

Учебный материал часть I

тема	глава	Тема занятия	содержание	стадия
5	13	насекомые-Как развиваются пчелы	Самоидентификация(Процесс рождения и роста)	1
7	5	школьная жизнь-Представляем себя	Самоидентификация(узнаем, кто я)	1
1	5	Цвет: слушаем и раскрашиваем	Самоидентификация(признание различия в физических характеристиках расе разных народов)	2
5	3	насекомые-Мое любимое насекомое	Самоидентификация(признание индивидуальных различных предпочтений)	2
7	11	школьная жизнь- Составляем (изображаем) лицо друга	Самоидентификация(восприятие физических различий в поликультурной обстановке)	2
7	9	школьная жизнь-Запоминаем имя друга	Самоидентификация(признание разницы между собой и другом)	2
7	4	школьная жизнь- Изучаем правила школьной жизни	Социальная идентичность(Всё, что связано с приветствиями, языковым этикетом и отношениями)	3
9	15	бытовые вещи и предметы -Песня 'Семья пингвина'	Социальная идентичность(Роль члена семьи)	3
3	1	животные-Разные животные	Сравнительная культура(Сравнение традиционных сказочных животных)	4
3	7	животные-Делаем животное из цветной бумаги (1)	Сравнительная культура(Где живут животные)	4
3	9	животные-Веселый концерт животных	Сравнительная культура(Звукоподражание - плач животных)	4
4	1	инструменты-Изучаем названия инструментов	Сравнительная культура(Сравнение восточных и западных названий инструментов)	4
6	1	транспорт-Разные виды транспорта	Когнитивное развитие (форма и особенности разных видов транспорта)	4
2	4	форма- Раскрашиваем куски	Поиск корейских традиционных цветов (пять цветов)	5
3	13	животные-Говорим о восточном гороскопе и знаках зодиака	узнаем о корейских животных - знаках зодиака (ролевые игры 12 знаков)	5
3	14	животные-Составляем изображение животного из фрагментов	корейская традиционная игра(игра Чильгё)	5
7	12	школьная жизнь - песня «작은 별»	сущность языка – корейская песня	5
8	4	корейская культура-Накрываем стол с блюдами традиционной корейской кухни	сущность корейской культуры	5
8	5	корейская культура-Выбираемся из лабиринта корейской культуры	сущность корейской культуры	5
8	6	корейская культура - песня «Игра-ворота»	сущность корейской культуры	5
8	7	корейская культура -Собираем пазл корейской культуры	сущность корейской культуры	5

12

8	8	корейская культура-Рисуем маску(Тал)	сущность корейской культуры	5
8	9	корейская культура - Загадка из области корейской культуры(1)	сущность корейской культуры	5
8	10	корейская культура- Загадка из области корейской культуры(2)	сущность корейской культуры	5
8	12	корейская культура-Слушаем и раскрашиваем	сущность корейской культуры	5
8	13	корейская культура – Ищем слово-обозначение элемента корейской культуры	сущность корейской культуры	5
8	14	корейская культура-Собираем пазл с изображением корейской еды	сущность корейской культуры	5
8	15	корейская культура-Расшифровываем название корейского инструмента	сущность корейской культуры	5
9	4	Предметы быта - Разные вещи в доме	Корейские приборы для еды(ложка, палочки)	5
9	9	бытовые вещи-Ищем вещи, у которых одинаковое использование	корейские традиционные письменные принадлежности	5

Учебный материал часть II

тема	глава	Тема занятия	содержание	стадия
1	1	Семья и друзья: изучаем слова-названия частей моего тела	Самоидентификация	1
1	5	Семья и друзья: изображаем(составляем) семейное дерево	Самоидентификация	2
1	10	Фразы этикета	Социальная идентичность (выражение благодарности)	3
3	13	Семья и друзья: пишем благодарственное письмо	Социальная идентичность (выражение благодарности)	3
1	3	Семья и друзья: изучаем слова-обозначения чувств	Самоидентификация(проявление своих эмоций)	3
1	4	Семья и друзья: изображаем на бумаге чувства	Самоидентификация(проявление своих эмоций)	3
1	9	Семья и друзья: игра с карточками на «ты» и «вы»	Социальная идентичность(учимся заботиться о других)	3
1	13	Семья и друзья: составляем(изображаем) дерево друзей	Самоидентификация(мои отношения с другом)	3
4	13	Наш район: Село друзей	Самоидентификация(ты, который отличаешься от меня)	3
8	1	Времена года: составляем расписание четырех времен года в Корее	Социальная идентичность(Времена года в разных странах)	3
9	10	Мой день: игра в безопасность движения	Социальная идентичность(соблюдение правил и норм поведения в социуме)	3
8	3	Времена года: готовимся к купанию	Когнитивное развитие (обучение образу жизни)	4
1	6	Семья и друзья: составляем своё имя из корейских букв	Самоидентификация	5
1	7	Семья и друзья: говорим(рассказываем) о своём Дне рождения	Самоидентификация	5
1	8	Семья и друзья: представляем себя	Самоидентификация	5
2	1	Здоровье и спорт: здоровый образ жизни	Когнитивное развитие (обучение образу жизни)	5
2	2	Здоровье и спорт: правильное положение	Самоидентификация	5

2	11	Здоровье и спорт: стреляем из лука по мишени	сущность корейской культуры -спорт	5
3	4	Семья и друзья: пишем благодарственную открытку	Самоидентификация	5
3	15	Профессии-Мое будущее	Самоидентификация	5
4	6	Наш район: покупаем и продаем товары	Социальная идентичность(продажа и покупка вещей)	5
4	14	Наш район: игра в «расцвёл гибискус»	сущность корейской культуры -традиционные игры	5
5	1	Республика Корея: рисуем в пещере(пещерная, наскальная живопись)	сущность корейской культуры-Республика Корея	5
5	2	Республика Корея. Как жили люди в древности	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	3	Республика Корея. Составляем книгу о Тангуне	сущность корейской культуры-Республика Корея	5
5	4	Республика Корея. Собираем пазл рисунка «Охота в эпоху Когуре»	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	5	Республика Корея. Делаем Таботхап	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	6	Республика Корея. Украшаем(разрисовываем1) селадон(традиционная посуда для чаепития) Коре	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	7	Республика Корея. Делаем ширму	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	8	Республика Корея. Традиционная черепица и художественная роспись(орнаменты) Кореи	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	9	Республика Корея. Четыре великие ворота в Сеуле	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	10	Республика Корея. Делаем Корабль-Черепаху	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	11	Республика Корея. Люди, изображённые на корейских денежных купюрах	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	12	Республика Корея. Делаем оригами Ханбока	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	13	Республика Корея. Клеим цветки гибискуса	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	14	Республика Корея -Республика Корея в мире	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
5	15	Республика Корея. Гордость Республики Корея	сущность корейской культуры -Республика Корея	5
6	1	Праздники в Корее: готовим ттоккук	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	2	Праздники в Корее: игра Ют	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	3	Праздники в Корее: поклон Себэ(разучиваем поклон)	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	4	Праздники в Корее: делаем конусный колпак	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	5	Праздники в Корее: игра "Купи мою жару"	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	6	Праздники в Корее: делаем воздушных змеев	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	7	Праздники в Корее: Ссирым	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	8	Праздники в Корее: делаем веер	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	9	Праздники в Корее: делаем Сонпхен	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5

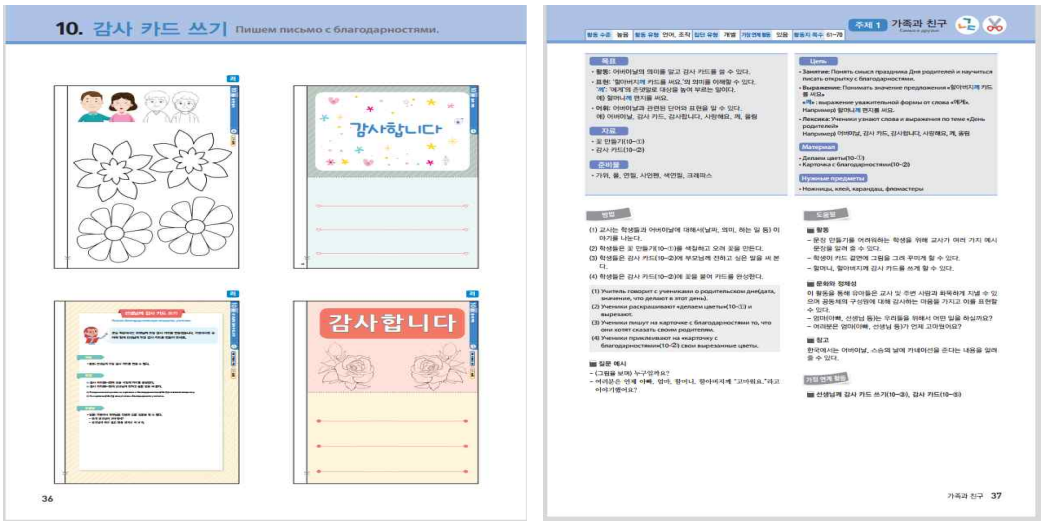
6	10	Праздники в Корее: накрываем стол для чаре на праздник Чхусок	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	11	Праздники в Корее: песня «Ганггангсуллэ»	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	12	Праздники в Корее: играем в лянгу	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	13	Праздники в Корее: играем с юлой	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	14	Праздники в Корее: составляем сборник названий праздников	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
6	15	Праздники в Корее: песня «Новый год»	сущность корейской культуры -Праздники в Корее	5
7	1	Сказки. Корейская сказка: «Золотой топор и Серебряный топор»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	2	Сказки. Корейская сказка: «Тигр и хурма»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	3	Сказки. Корейская сказка: «Собака и кошка»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	4	Сказки. Корейская сказка: «Сказка о лягушке»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	6	Сказки. Корейская сказка: «Лентяй, который превратился в корову»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	7	Сказки. Корейская сказка: «Мудрый сын»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	8	Сказки. Корейская сказка: «Волшебные жернова»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	9	Сказки. Корейская сказка: «Дедушка с шишкой на лице»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	10	Сказки. Корейская сказка: «Дружелюбные братья»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	12	Сказки. Корейская сказка: «Пукающая невестка»	сущность корейской культуры -сказки	5
7	14	Сказки. Корейская сказка: «Хынгбу и Ноль бу»	сущность корейской культуры -сказки	5
8	7	Времена года: еда летом и зимой	сущность корейской культуры -еда	5
9	6	Помогаем в домашних делах	сущность корейской культуры -домашние правила	5
9	11	Мой день:составляем расписание на день	сущность корейской культуры -невербальные выражения	5
9	13	Мой день: хвалим хорошие привычки	Самоидентификация (самооценка)	5

알려두기 15

(3) 교사용 지도서

러시아어권 교사용 지도서는 범용 영어권 자료와 달리 추가로 번역이 내용이 더 첨부되었다. 교육 '목표', '자료' '준비물' 등에 대한 내용도 추가로 번역하였다. 러시아어권 한글학교 교사들 중 고려인도 있으나 현지인도 많이 섞여 있어 자세한 번역이 있어야 넓게 사용될 수 있다는 요청에 의해 번역 내용을 확대하였다. 출판 구성에 대한 예시는 다음과 같다.

<그림 15> 러시아어권 교사용 지도서



(4) 교육 자료

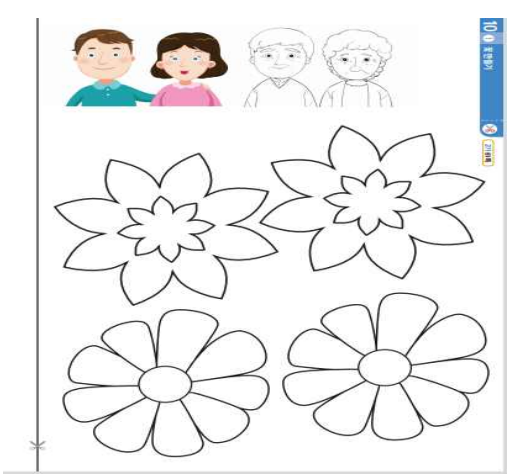
러시아어권에서 생활하는 아동 학습자들이 익숙한 환경 속에서 언어 공부를 할 수 있도록 학습 자료도 현지화라는 작업을 거쳐 수정 보완하였다. 피드백에 따른 자세한 내용은 3장에 정리하였고, 이를 실제 자료에 반영한 예들을 제시하면 다음과 같다(그림 16). 러시아어권에서 아동들이 상상하는 산타의 모습이며 전통 복장을 입고 있다. 산타클로스와 루돌프는 러시아와 중앙아시아에서 민화 속의 Ded Moros(얼음할아버지)와 Snegurock(눈 아가씨)로 대체되기에 현지 아동들이 친근감을 느낄 수 있도록 수정하였다.

<그림 16> 교육 자료 삽화 수정 예시-가



러시아 및 중아아시아에서는 한국과 달리 카네이션이 감사한 마음을 표현하는 꽃이 아니고 조문 시 사용하는 한국의 국화같은 개념의 꽃이라 이를 수정하였다. 장미나 다른 꽃 그림으로 바꿔 자료에 제시하였다.

<그림 17> 교육 자료 삽화 수정 예시-나





4.2 일본어권 교육 자료 구성

(1) 교사용 지도서- 일러두기 번역본

일본어권 교사용 지도서 역시 범용 지도서와 유사한 형식으로 구성되어 있다. 교사용 지도서에 활동 부분을 일본어로 번역하였고, 교사의 이해를 돕고자 일러두기 부분을 추가로 번역하였다. 이에 대한 내용은 다음과 같다.

<일러두기> 번역

お知らせ

教育資料の特徴

「全世界の幼児のための楽しい韓国語(Fun Korean)」は在外同胞未就学幼児(満３～６歳)を対象にした韓国語の教育資料である。本教育資料は全世界の在外同胞の幼児達が二重言語能力と正しいアイデンティティを備えるように容易で興味ぶかい言語活動用紙の形態に開発した。本教育資料は誰もが使える汎用資料であり、同時に英語圏の教育資料の特性を持っている。本教育資料の特徴は次の通りである。

第一、本教育資料の活動用紙は自由に選んで柔軟に活用できるモジュール形で構成されている。モジュールとは特定の教育目的を達成できる一つの授業の単位を意味しているため、色んなモジュールをまとめて教授学習を遂行することも、一つのモジュールだけで教授学習の実施も可能である。つまり、教師は教育の目標と教育環境によって本教育資料で必要な主題と活動を自由に選んで使えるため、必ず教育資料を順次的に教える必要はない。このような形態の活動用紙は全世界の在外同胞の幼児を対象にする韓国語教育機関の特性と実情を考慮した上で開発したものである。第二、在外同胞の幼児言語と人知の発達に必要な18個の主題を二つの段階に分けて扱っている。各主題は韓国の幼児の教育課程である「ヌリ課程」に基づいて選定することになった。活動用紙には幼児の人知の発達段階によって日常生活で韓国の文化に至るまで様々な内容が段階的に幅広くこもっている。レベル１では相対的に容易で簡単な内容を、レベル２ではより複雑で深度ある内容を扱った
。第三、幼児が継承言語学習者(heritage learner)としての言語文化アイデンティティを認知できるように幼児向けの活動用紙と教師向けの指導書を構成した。在外同胞の幼児の言語文化アイデンティティ形成に役に立つ多様な活動を構成して、教師向けの指導書にはこれを指導するための詳しい指針と説明を述べた。また、教師が在外同胞の幼児の言語習得課程を理解できるように二重・多重の言語発達の特徴に関する内容も提示した。第四、教師向けの指導書の内容のうち、活動に関する指針を英語に訳して提示した。これは各活動に対する教師の理解度を高めて、教室でより便利に活動を指導できるようにした。第五、学校で学んだ活動を家庭でも連携して学習できるように家庭連携活動を開発した。保護者は家庭連携活動を通じて家庭で幼児と自然に韓国語を使うことができる。

教育資料の構成

全体的な構成と主題の構成

「全世界の幼児のための楽しい韓国語(Fun Korean)」は幼児向けの活動用紙、ハングル遊び、大きい絵本、教師向けの指導書、音源資料で構成されている。活動用紙は二つのレベル、18個の主題によって一つの主題あたり15個の活動、総270個の多様な活動で構成されている。各活動はゲーム、美術、

言語、音楽、操作、身体活動で構成されているため多様に活用できる。ハングル遊びは幼児が楽しくハングルを身につけるように開発された活動用紙で、ハングル練習とハングル活動で分けていて幼児の水準と学習目標によって選択して使える。大きい絵本では各主題に合わせて書かれた19個の画像資料とハングル字母表、数字表、ユンノリのボードなど、学習に活用できる九つの補助資料が収録されている。教師は幼児達に画像資料を見せて、一緒に話し合いながら幼児の想像力を刺激し、意思疎通の能力を伸べられる。教師向けの指導書には各活動用紙に関する詳しい指針と共に主題別の画像資料の活用のための教師発問が載せてある。音源資料は活動用紙に収録された童謡と昔話で構成され、各音源は幼児向けの活動用紙にQRコードで提供されているため手軽く使える。教育資料の全体的な構成及び主題の構成は次の通りである。

教育資料の全体的な構成

区別	構成	内容
幼児向け活動用紙	ステップ１―3冊 ステップ２―3冊	・総18個の主題収録(一冊に3個の主題) ・総270個の活動で構成(一つの主題にて15個の活動) ・家庭連携活動を含む
ハングル遊び	1冊	・ハングル練習とハングル活動で構成
大きい絵本	1冊	・総28個の画像資料提供 ・主題別画像資料19個と補助資料9個収録
教師向け指導書	ステップ１―1冊 ステップ２―1冊	・各活動用紙に対する詳しい指針収録 ・大きい絵本を活用するための教師の発問収録
音源資料	ステップ１―mp3音源48個 ステップ２―mp3音源38個	・活動用紙に含まれた楽器・童謡・昔話の音源 ・活動用紙内にQRコードで提供 ・童謡の音源は伴奏の音源もまとめて提供

教育資料の主題構成：ステップ１

主題	幼児向け 活動用紙	教師向け 指導書	大きい絵本	音源資料
１．色	１ガ	ステップ１ 教師向け指導書	主題別画像資料	ステップ１ 音源
２．形				
３．動物				
４．楽器	１ナ			
５．昆虫				
６．乗り物				
７．学校生活	１ダ			
８．韓国の文化				
９．生活雑貨				

教育資料の主題構成：ステップ２

幼児向け活動用紙の構成

主題	幼児向け 活動用紙	教師向け 指導書	大きい絵本	音源資料
１．家族と友達	２ガ	ステップ２ 教師向け指導書	主題別画像資料	ステップ２ 音源
２．健康と運動				
３．職業				
４．私の住んでいる町	２ナ			
５．大韓民国				
６．名節				

７．昔話 ８．季節 ９．私の日常生活	２ダ			

幼児向け活動用紙は多様な活動の類型によって幼児、教師、保護者がたやすく活用できるように、次のように構成した。

・活動のタイトル(활동 제목)
・活動類型(활동 유형)
・切り取り線(절취선)
・活動のタイトル(韓国語・英語)(활동 제목-한국어, 영어)
・活動類型(활동 유형)
・家庭連携活動用紙のタイトル(가정 연계 활동지 제목)
・活動目標(활동 목표)
・活動方法(韓国語・英語)(활동 방법-한국어, 영어)
・保護者のためのヘルプ(부모 참고용 도움말)
・家庭連携活動表示(가정 연계 활동 표시)

教師向け指導書の構成

教師向け指導書は教師が各活動を正確に理解し、指導できるように次のように構成した。

・主題、活動のタイトル、活動類型(주제, 활동 제목, 활동 유형)

指導書の上段の右には主題を、左には主題に合わせた活動用紙の名前を提示した。活動用紙の名前は韓国語と英語を併記した。一番右側には活動類型をアイコンで表した。各アイコンの意味は次の通りである。

＜活動類型別アイコン＞(활동 유형별 아이콘)

ㄱㄴㄷ	言語活動	크레파스	美術活動	가위	操作活動
음표	音楽活動	주사위	ゲーム活動	손	身体活動

・活動用紙の全面提示(전체 활동지 제시)

指導書の左側のページには活動の活動用紙のすべてを一目で見渡せるように提示した。家庭連携活動のある場合もまとめて提示した。

・目標(목표)

活動：活動の内容はどんなものか、これを通じてどのような目標に到達できるのかを説明した。

表現：教師の発話で使用される表現を提示して、教師が心掛けるようにしてある。

語彙：活動の際扱う語彙を提示した。

・資料、準備リスト(자료, 준비물)

活動で使われる活動用紙の番号と準備リストを提示した。

・活動水準、活動類型、集団類型、家庭連携、活動用紙のページ(활동 수준, 활동 유형, 집단

유형, 가정 연계, 활동지 쪽수)

活動水準：活動の複雑度によって活動水準を上下で分類した。

活動類型：言語、美術、操作、音楽、ゲーム、身体活動で分類した。言語自体に重点を置いているのか、絵を描きながら言語を覚えるのか、ゲームや歌いながら言語を覚えるのか、作ったり身体活動をしながら言語を覚えるのかによって類型を区別して表した。

集団類型：個別、小集団、大集団活動に分けた。個別活動は学生一人で活動用紙を使う場合、小集団活動は２～３人ぐらいの学生が一緒に活動用紙を使う場合、大集団活動は三人以上の学生たちが活動用紙を一緒に使う場合を意味する。

家庭連携：家庭連携活動がある場合、提示した。

活動用紙のペ―ジ：各活動が載せてある活動用紙のページを提示した。

・方法(방법)

活動用紙をどのように活用するのかを順に沿って提示し、該当する内容を英語で訳して提示した。質問の例は活動用紙を活用する過程で教師が学生たちにできる質問の例を目録として提示したものであり、教師が教育目標と環境によって自由に選択又は変形して使用できる。

・ヘルプ(도움말)

活動用紙の活用方法、活動の際留意すること、発音、韓国の文化とアイデンティティに関する内容等を扱っている。特に韓国の文化とアイデンティティの場合、学生たちが活動をしながら韓国の文化とアイデンティティに関する内容を自然に触れるように教師のための説明を提示し、教師と幼児が互いに話し合える会話の例を収めた。

・家庭連携(가정 연계)

家庭連携活動のある場合、家庭連携活動のタイトルを提示している。家庭連携活動は授業中学んだ内容を基に、家庭で保護者と一緒にできる活動として、教師が課題を出したり復習の際活用できる。

授業構成の例

「全世界の幼児のための楽しい韓国語」は教師が教育機関の特性と実情に合わせて自由に選択し、柔軟に活用するモジュール形構成の活動用紙である。韓国語教師たちがさらに用意に教育資料を活用できるように、活動用紙を用いる授業構成の例を授業次時に沿って提示する。

教育資料ステップ１

10次時授業の例

次時	主題	活動名	活動 水準	活動 類型	集団 類型
１	１．色	8. 色ピザ作り	上	ゲーム	小集団
２	２．形　４．	4. 韓国の伝統ポジャギぬりえ	下	美術	個別
３	３．動物　６．	6. 動物の赤ちゃんのお母さん探し	下	言語	個別
４	４．楽器　８．	8. 私も演奏者	下	美術	個別
５	５．昆虫　８．	8. 昆虫の片方を描いてみよう	下	美術	個別
６	６．乗り物 10.	10. 絵のピース合わせ	上	操作	個別
７	７．学校生活3．	3. 絵本作り	上	言語	個別

8	8．韓国の文化 3.	3. 韓国の物の名前を点つなぎ	下	操作	個別
9	9．生活雑貨9.	9. 役目が似ている物探し	上	言語 操作	小集団
10	7．学校生活0.	10. 友達の名前探しゲーム	上	ゲーム 音楽	大集団

15次時授業の例

次時	主題	活動名	活動 水準	活動 類型	集団 類型
1	1．色	8. 色ピザ作り	上	ゲーム	小集団
2	2．形 4．	4. 韓国の伝統ポジャギぬりえ	下	美術	個別
3	3．動物 6．	6. 動物の赤ちゃんのお母さん探し	下	言語	個別
4	4．楽器 8．	8. 私も演奏者	下	美術	個別
5	5．昆虫 8．	8. 昆虫の片方を描いてみよう	下	美術	個別
6	5．昆虫 12.	12. 昆虫のクイズ	上	言語	大集団
7	6．乗り物 8．	8. 乗り物サイコロゲーム	下	操作	小集団
8	6．乗り物 10.	10. 絵のピース合わせ	上	操作	個別
9	7．学校生活 3．	3. 絵本作り	上	言語	個別
10	7．学校生活 4．	4. 学校のマナー	上	言語	大集団
11	8．韓国の文化3.	3. 韓国の物の名前を点つなぎ	下	操作	個別
12	8．韓国の文化3.	8. 韓国の伝統仮面	下	美術	個別
13	9．生活雑貨 9．	9. 役目が似ている物探し	上	言語 操作	小集団
14	9．生活雑貨 9．	10. 役目が似ている物探し	上	身体	大集団
15	7．学校生活 10.	10. 友達の名前探しゲーム	上	ゲーム 音楽	大集団

20次時授業の例

次時	主題	活動名	活動 水準	活動 類型	集団 類型
1	1．色	8. 色ピザ作り	上	ゲーム	小集団
2	1．色 13.	13. 色言葉の単語帳作り	上	言語	個別
3	2．形 4．	4. 韓国の伝統ポジャギぬりえ	下	美術	個別
4	2．形 10.	10. タングラム	上	操作	個別
5	3．動物 3．	3. 童謡「動物園へ行ったら」	下	音楽	大集団
6	3．動物 6．	6. 動物の赤ちゃんのお母さん探し	下	言語	個別
7	4．楽器 8．	8. 私も演奏者	下	美術	個別
8	4．楽器 13.	15. 隠れているハングル探し	上	言語 美術	個別
9	5．昆虫 8．	8. 昆虫の片方を描いてみよう	下	美術	個別
10	5．昆虫 12.	12. 昆虫のクイズ	上	言語	大集団
11	6．乗り物 8．	8. 乗り物サイコロゲーム	下	操作	小集団
12	6．乗り物 10.	10. 絵のピース合わせ	上	操作	個別
13	7．学校生活3.	3. 絵本作り	上	言語	個別

14	７．学校生活	4. 学校のマナー	上	言語	大集団
15	８．韓国の文化	3. 韓国の物の名前を点つなぎ	下	操作	個別
16	８．韓国の文化	8. 韓国の伝統仮面	下	美術	個別
17	９．生活雑貨	9. 役目が似ている物探し	上	言語 操作	小集団
18	９．生活雑貨	10. 同じ場所にある物探し	上	身体	大集団
19	３．動物	10. 童謡「きつねやきつね」	上	音楽	小集団
20	７．学校生活	10. 友達の名前探しゲーム	上	ゲーム 音楽	大集団

教育資料ステップ２
10次時授業の例

次時	主題	活動名	活動 水準	活動 類型	集団 類型
１	１．家族と友達	13. 友達の木作り	上	言語	大集団
２	２．健康と運動	５．体に良い食べ物	上	操作	個別
３	３．職業	４．警察官・報道記者ごっこ	上	身体	小集団
４	４．私の住んでいる町	６．お店屋さんごっこ	上	言語	小集団
５	５．大韓民国	14. 世界の中の大韓民国	上	言語 美術	個別
６	６．名節	１．トックク（お雑煮）作り	下	操作	個別
７	７．昔話	12. おなら嫁	上	言語 美術	個別
８	８．季節	14. お天気キャスター	上	言語	小集団
９	９．私の日常生活	４．守るべき生活習慣	上	言語	小集団
10	７．昔話	９．こぶ取りじいさん	下	言語 ゲーム	小集団

15次時授業の例

次時	主題	活動名	活動 水準	活動 類型	集団 類型
１	１．家族と友達	13. 友達の木作り	上	言語	大集団
２	２．健康と運動	５．体に良い食べ物	上	操作	個別
３	３．職業	４．警察官・報道記者ごっこ	上	身体	小集団
４	４．私の住んでいる町	６．お店屋さんごっこ	上	言語	小集団
５	５．大韓民国	14. 世界の中の大韓民国	上	言語 美術	個別
６	５．大韓民国	11. 韓国のお札の人物	上	操作	個別
７	６．名節	１．トックク（お雑煮）作り	下	操作	個別
８	６．名節	５．「暑さ売り」ゲーム	上	ゲーム	小集団
９	７．昔話	12. おなら嫁	上	言語	個別

				美術	
10	７．昔話	６．牛になった怠け者	上	言語 美術	小集団
11	８．季節	14．お天気キャスター	上	言語	小集団
12	８．季節	３．水遊びの準備	下	言語	個別
13	９．私の日常生活	４．守るべき生活習慣	上	言語	小集団
14	９．私の日常生活	10．交通安全ゲーム	上	ゲーム	大集団
15	７．昔話	９．こぶ取りじいさん	下	言語 ゲーム	小集団

20 次時授業の例

次時	主題	活動名	活動水準	活動類型	集団類型
１	１．家族と友達	13．友達の木作り	上	言語	大集団
２	１．家族と友達	６．ハングルで名前書き	下	言語	個別
３	２．健康と運動	５．体に良い食べ物	上	操作	個別
４	２．健康と運動	１．健康的な生活習慣	下	ゲーム	小集団
５	３．職業	４．警察官・報道記者ごっこ	上	身体	小集団
６	３．職業	11．職業道具クイズ	上	言語	大集団
７	４．私の住んでいる町	６．お店屋さんごっこ	上	言語	小集団
８	４．私の住んでいる町	13．友たちの住んでいる町	上	言語	個別
９	５．大韓民国	14．世界の中の大韓民国	上	言語 美術	個別
10	５．大韓民国	11.韓国のお札の人物	上	操作	個別
11	６．名節	１．トックク（お雑煮）作り	下	操作	個別
12	６．名節	５．「暑さ売り」ゲーム	上	ゲーム	小集団
13	７．昔話	12．おなら嫁	上	言語 美術	個別
14	７．昔話	６．牛になった怠け者	上	言語 美術	小集団
15	８．季節	14．お天気キャスター	上	言語	小集団
16	８．季節	３．水遊びの準備	下	言語	個別
17	９．私の日常生活	４．守るべき生活習慣	上	言語	小集団
18	９．私の日常生活	10．交通安全ゲーム	上	ゲーム	大集団
19	７．昔話	９．こぶ取りじいさん	下	言語 ゲーム	小集団
20	８．季節	15．童謡「チビゆきだるま」	下	音楽	大集団

アイデンティティの発達と関連する活動リスト

本教育資料は幼児のアイデンティティの発達の段階を五つに分けて内容を開発した。自然な言語活動を通じて学習者は自分のアイデンティティを認知し発達させることができる。本教育資料で意味するレベル１は自分の身体的特徴を知ることであり、レベル２は自分と相手の違いを知ること(身体的・情緒的)である。レベル３は自分の所属した社会及び関係を知ること(集団内

での関係の確立・家族―友達）であり、レベル４はレベル１から３までが統合された段階（人知の発達と関わっているもの）を意味し、レベル５は保護者と国の民族のアイデンティティ等を認知することを意味する。
本教育資料で扱った活動の内、アイデンティティの五つの段階と関わる活動のリストは以下の通りだ。

教育資料ステップ１

主題	課	主題―活動名	内容	レベル
５	13昆虫	昆虫―ハチの成長	自己同一性（生まれてから成長まで）	1
７	５	学校生活―自己紹介	自己同一性（自分が誰なのか認知する）	1
１	５色―	色―説明を聞いてぬりえ	自己同一性（人種別身体的特徴の違いを認知する	2
５	３	昆虫―好きな昆虫	自己同一性（個人別選好度の違いを認知する）	2
７	11	学校生活―友達の顔作り	自己同一性（多文化人種の身体的違いを認知する）	2
７	９	学校生活―友達の名前探しゲーム	自己同一性（自分と友達の違いを認知する）	2
７	４	学校生活―友達の名前探しゲーム	社会的同一性（挨拶・言語マナー・人間関係）	3
９	15	生活雑貨―童謡「ペンギンの家族」	社会的同一性（家族構成員の役割）	3
３	１	動物―いろいろな動物	比較文化（昔話に登場する動物を比較する）	4
３	７	動物―動物の折り紙（1）	比較文化（動物の家）	4
３	９	動物―おはなし「動物たちの楽しい音楽会」	比較文化（擬声語―動物の鳴き声を描写する）	4
４	１	楽器―楽器の名前	比較文化（洋の東西の楽器名を比較する）	4
６	１	乗り物―いろいろな乗り物	人知の発達（交通手段の形と特徴）	4
２	４	韓国の文化―韓国の伝統ポジャギぬりえ	韓国の伝統色（五方色）	5
３	13	動物―干支	韓国の干支（十二干支ロールプレー）	5
３	14	動物―動物タングラム	韓国の伝統遊び（七巧遊び）	5
７	12	学校生活―童謡「きらきら星」	言語アイデンティティハングルの歌	5
８	４	韓国の文化―韓国料理のお膳の支度	韓国の文化的同一性	5
８	５	韓国の文化―韓国の文化迷路	韓国の文化的同一性	5
８	６	韓国の文化―童謡「大門遊び」	韓国の文化的同一性	5
８	７	韓国の文化―韓国の遊びパズル	韓国の文化的同一性	5
８	８	韓国の文化―韓国の伝統仮面	韓国の文化的同一性	5
８	９	韓国の文化―韓国の遊びクイズ（１）	韓国の文化的同一性	5
８	10	韓国の文化―韓国の遊びクイズ（２）	韓国の文化的同一性	5

8	12	韓国の文化―韓国の民族衣装ぬりえ	韓国の文化的同一性	5
8	13	韓国の文化―韓国文化のことば探し	韓国の文化的同一性	5
8	14	韓国の文化―韓国料理パズル	韓国の文化的同一性	5
8	15	韓国の文化―韓国の伝統楽器暗号解読	韓国の文化的同一性	5
9	4	生活雑貨―家にあるもの	韓国の食事用具(スプーン・箸)	5
9	9	生活雑貨―役目が似ている物探し	韓国の伝統筆記用具(鉛筆・筆)	5

教育資料ステップ２

主題	課	主題―活動名	内容	レベル
1	1	家族と友達―わたしのからだ	自己同一性	1
1	5	家族と友達―家族の木作り	自己同一性	2
1	10	家族と友達―感謝のメッセージカード	社会的同一性(感謝を表現する)	3
3	13	職業―感謝の手紙	社会的同一性(感謝を表現する)	3
1	3	家族と友達―気持ちのことば	自己同一性(自分の感情を表現する)	3
1	4	家族と友達―気持ちを絵に	自己同一性(自分の感情を表現する)	3
1	9	家族と友達―友達ことばと敬語のカードゲーム	社会的同一性(配慮を身に着ける)	3
1	13	家族と友達―友達の木作り	自己同一性(私と友達の関係)	3
4	13	私の住んでいる町―友達の住んでいる町	自己同一性(私と違う相手)	3
8	1	季節―韓国の四季の表作り	社会的同一性(国別に季節を認識する)	3
9	10	私の日常生活―交通安全ゲーム	社会的同一性(社会的秩序を守る)	3
8	3	季節―水遊びの準備	人知の発達(生活習慣を身に付ける)	4
1	6	家族と友達―ハングルで名前書き	自己同一性	5
1	7	家族と友達―わたしの誕生日	自己同一性	5
1	8	家族と友達―自己紹介	自己同一性	5
2	1	健康と運動―健康的な生活習慣	人知の発達(生活習慣を身に付ける)	5
2	2	健康と運動―良い姿勢	自己同一性	5
2	11	健康と運動―アーチェリーの的ゲーム	韓国の文化的同一性―スポーツ	5
3	4	職業―警察官・報道記者ごっこ	自己同一性	5
3	15	職業―未来のわたし	自己同一性	5
4	6	私の住んでいる町―お店屋さんごっこ	社会的同一性(物の売買)	5
4	14	私の住んでいる町―ムクゲの花が咲きましたーだるまさんがころんだー	韓国の文化的同一性―昔遊び	5
5	1	大韓民国―洞窟の壁画	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	2	大韓民国―昔の人々の生活	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	3	大韓民国―檀君(タングン)神話の絵本作り	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	4	大韓民国―高句麗狩猟図パズル	韓国の文化的同一性―大韓民国	5

5	5	大韓民国―多宝塔(タボ塔)作り	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	6	大韓民国―高麗青磁	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	7	大韓民国―屏風作り	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	8	大韓民国韓国の瓦と丹青	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	9	大韓民国―ソウルの四大門(サデムン)	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	10	大韓民国―亀甲船作り	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	11	大韓民国―韓国のお札の人物	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	12	大韓民国―韓服（ハンボク）のおりがみ	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	13	大韓民国―ムクゲの花開花ゲーム	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	14	大韓民国―世界の中の大韓民国	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
5	15	大韓民国―大韓民国の自慢	韓国の文化的同一性―大韓民国	5
6	1	名節―トックク(お雑煮）作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	2	名節―ユンノリ	韓国の文化的同一性―名節	5
6	3	名節―新年の挨拶	韓国の文化的同一性―名節	5
6	4	名節―三角帽子作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	5	名節―「暑さ売り」ゲーム	韓国の文化的同一性―名節	5
6	6	名節―凧作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	7	名節―シルム	韓国の文化的同一性―名節	5
6	8	名節―せんす作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	9	名節―ソンピョン作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	10	名節―秋夕のお供え膳ゲーム	韓国の文化的同一性―名節	5
6	11	名節―童謡「カンガンスルレ」	韓国の文化的同一性―名節	5
6	12	名節―チェギげり遊び	韓国の文化的同一性―名節	5
6	13	名節―こま遊び	韓国の文化的同一性―名節	5
6	14	名節―名節のことば図鑑	韓国の文化的同一性―名節	5
6	15	名節―童謡「ソルラル」	韓国の文化的同一性―名節	5
7	1	昔話―金の斧　銀の斧	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	2	昔話―トラと干し柿	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	3	昔話―犬と猫	韓国の文化的同一性―昔話	5

7	4	昔話―アオガエルのお話	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	6	昔話―牛になった怠け者	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	7	昔話―賢い息子	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	8	昔話―塩を作るひきうす	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	9	昔話―こぶ取りじいさん	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	10	昔話―仲良し兄弟	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	12	昔話―おなら嫁	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	14	昔話―フンブとノルブ	韓国の文化的同一性―昔話	5
8	7	季節―夏の食べ物と冬の食べ物	韓国の文化的同一性―食べ物	5
9	6	私の日常生活―家事のお手伝い	韓国の文化的同一性―家のルール	5
9	11	私の日常生活―一日の始まり	韓国の文化的同一性―非言語的表現	5
9	13	私の日常生活―良い生活習慣	自己同一性(自尊心)	5

일러두기 번역에 대한 출판 구성은 다음과 같다.

<그림 18> 일본어권 일러두기 번역 출판 구성



일러두기 お知らせ

教育資料の特徴

「全世界の幼児のための楽しい韓国語(Fun Korean)」は在外同胞未就学幼児(満3～6歳)を対象にした韓国語の教育資料である。本教育資料は全世界の在外同胞の幼児達が二重言語能力と正しいアイデンティティを備えるように容易で興味ぶかい言語活動用紙の形態に開発した。本教育資料は誰もが使える汎用資料であり、同時に英語圏の教育資料の特性を持っている。本教育資料の特徴は次の通りである。

第一、本教育資料の活動用紙は自由に選んで柔軟に活用できるモジュール形で構成されている。モジュールとは特定の教育目的を達成できる一つの授業の単位を意味しているため、色んなモジュールをまとめて教授学習を遂行することも、一つのモジュールだけで教授学習の実施も可能である。つまり、教師は教育の目標と教育環境によって本教育資料で必要な主題と活動を自由に選んで使えるため、必ず教育資料を順次的に教える必要はない。このような形態の活動用紙は全世界の在外同胞の幼児を対象にする韓国語教育機関の特性と実情を考慮した上で開発したものである。第二、在外同胞の幼児言語と人知の発達に必要な18個の主題を二つの段階に分けて扱っている。各主題は韓国の幼児の教育課程である「ヌリ課程」に基づいて選定することになった。活動用紙には幼児の人知の発達段階によって日常生活で韓国の文化に至るまで様々な内容が段階的に幅広くこもっている。レベル1では相対的に容易で簡単な内容を、レベル2ではより複雑で深度ある内容を扱った。第三、幼児が継承言語学習者(heritage learner)としての言語文化アイデンティティを認知できるように幼児向けの活動用紙と教師向けの指導書を構成した。在外同胞の幼児の言語文化アイデンティティ形成に役に立つ多様な活動を構成して、教師向けの指導書にはこれを指導するための詳しい指針と説明を述べた。また、教師が在外同胞の幼児の言語習得課程を理解できるように二重・多重の言語発達の特徴に関する内容も提示した。第四、教師向けの指導書の内容のうち、活動に関する指針を英語に訳して提示した。これは各活動に対する教師の理解度を高めて、教室でより便利に活動を指導できるようにした。第五、学校で学んだ活動を家庭でも連携して学習できるように家庭連携活動を開発した。保護者は家庭連携活動を通じて家庭で幼児と自然に韓国語を使うことができる。

教育資料の構成

● 全体的な構成と主題の構成

「全世界の幼児のための楽しい韓国語(Fun Korean)」は幼児向けの活動用紙、ハングル遊び、大きい絵本、教師向けの指導書、音源資料で構成されている。活動用紙は二つのレベル、18個の主題によって一つの主題あたり15個の活動、総270個の多様な活動で構成されている。各活動はゲーム、美術、言語、音楽、操作、身体活動で構成されているため多様に活用できる。ハングル遊びは幼児が楽しくハングルを身につけるように開発された活動用紙で、ハングル練習とハングル活動で分けていて幼児の水準と学習目標によって選択して使える。大きい絵本では各主題に合わせて書かれた19個の画像資料とハングル字母表、数字表、ユンノリのボードなど、学習に活用できる九つの補助資料が収録されている。教師は幼児達に画像資料を見せて、一緒に話し合いながら幼児の想像力を刺激し、意思疎通の能力を伸べられる。教師向けの指導書には各活動用紙に関する詳しい指針と共に主題別の画像資料の活用のための教師発問が載せてある。音源資料は活動用紙に収録された童謡と昔話で構成され、各音源は幼児向けの活動用紙にQRコードで提供されているため手軽く使える。教育資料の全体的な構成及び主題の構成は次の通りである。

2



教育資料の全体的な構成

区分	構成	内容
幼児向け活動用紙	ステップ1ー3冊 ステップ2ー3冊	・総18個の主題収録(一冊に3個の主題) ・総270個の活動で構成(一つの主題にて15個の活動) ・家庭連携活動を含む
ハングル遊び	1冊	・ハングル練習とハングル活動で構成
大きい絵本	1冊	・総28個の画像資料提供 ・主題別画像資料19個と補助資料9個収録
教師向け指導書	ステップ1ー1冊 ステップ2ー1冊	・各活動用紙に対する詳しい指針収録 ・大きい絵本を活用するための教師の発問収録
音源資料	ステップ1ーmp3音源48個 ステップ2ーmp3音源38個	・活動用紙に含まれた楽器・童謡・昔話の音源 ・活動用紙内にQRコードで提供 ・童謡の音源は伴奏の音源もまとめて提供

教育資料の主題構成：ステップ1

主題	幼児向け活動用紙	教師向け指導書	大きい絵本	音源資料
1. 色	1ガ	ステップ1 教師向け指導書	主題別画像資料	ステップ1 音源
2. 形				
3. 動物				
4. 楽器	1ナ			
5. 昆虫				
6. 乗り物				
7. 学校生活	1ダ			
8. 韓国の文化				
9. 生活雑貨				

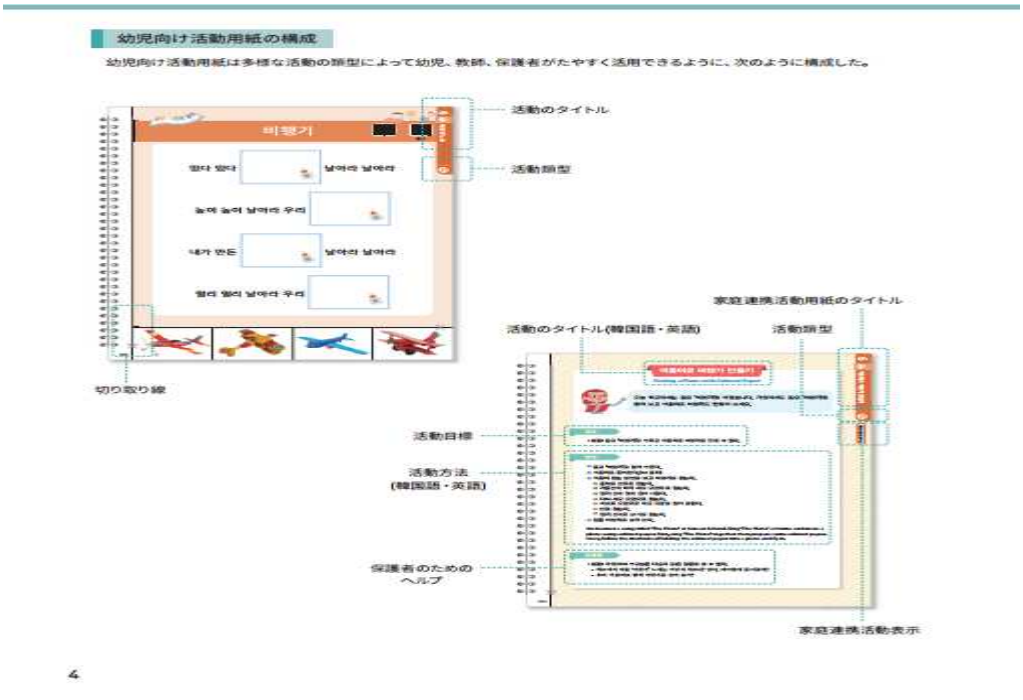
教育資料の主題構成：ステップ2

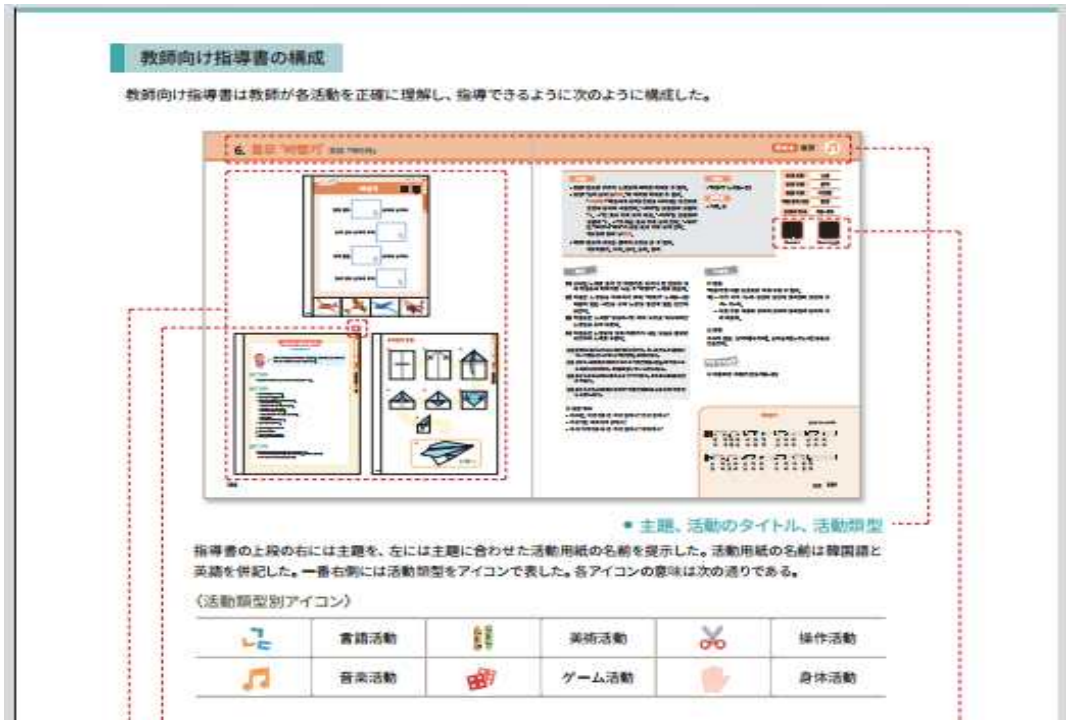
主題	幼児向け活動用紙	教師向け指導書	大きい絵本	音源資料
1. 家族と友達	2ガ	ステップ2 教師向け指導書	主題別画像資料	ステップ2 音源
2. 健康と運動				
3. 職業				
4. 私の住んでいる町	2ナ			
5. 大韓民国				
6. 名節				
7. 昔話	2ダ			
8. 季節				
9. 私の日常生活				

일러두기 3

일본어권 ‘활동지 구성’, ‘교사용 지도서 구성’, ‘전체 활동지 제시’ 등에 대한 일본어 번역에 대한 출판 구성은 다음과 같다.

〈그림 19〉 일본어권 전체 활동지 번역 구성





教師向け指導書の構成

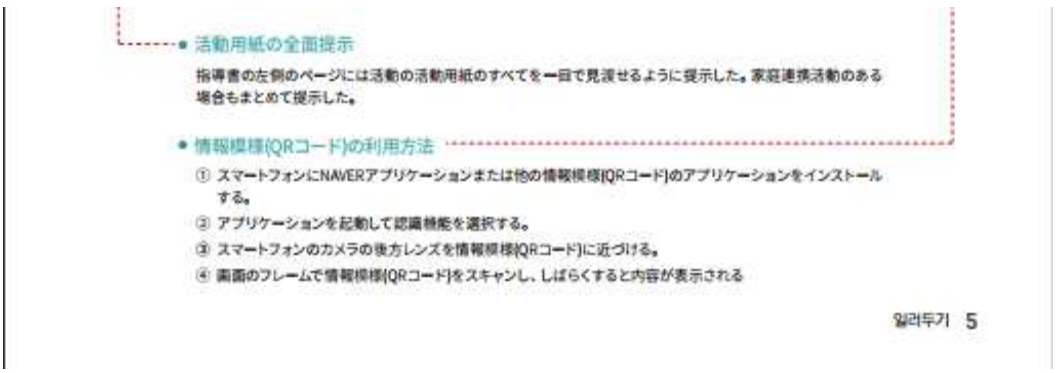
教師向け指導書は教師が各活動を正確に理解し、指導できるように次のように構成した。

• 主題、活動のタイトル、活動類型

指導書の上段の右には主題を、左には主題に合わせた活動用紙の名前を提示した。活動用紙の名前は韓国語と英語を併記した。一番右側には活動類型をアイコンで表した。各アイコンの意味は次の通りである。

〈活動類型別アイコン〉

	言語活動		美術活動		操作活動
	音楽活動		ゲーム活動		身体活動



• 活動用紙の全面提示

指導書の左側のページには活動の活動用紙のすべてを一目で見渡せるように提示した。家庭連携活動のある場合もまとめて提示した。

• 情報模様(QRコード)の利用方法

① スマートフォンにNAVERアプリケーションまたは他の情報模様(QRコード)のアプリケーションをインストールする。
② アプリケーションを起動して認識機能を選択する。
③ スマートフォンのカメラの後方レンズを情報模様(QRコード)に近づける。
④ 画面のフレームで情報模様(QRコード)をスキャンし、しばらくすると内容が表示される

일러두기 5

‘교육 자료의 목표’ ‘자료와 준비물’ ‘활동 수준, 유형, 가정연계’ ‘방법’ ‘도움말’ 등에 대한 일본어권 번역 자료에 대한 출판 구성은 <그림 20>과 같다.

<그림 20> 일본어권 교육 자료의 목표 및 내용의 번역 구성





수업 구성의 예로 10차시, 15차시 제안 사항에 대한 번역 내용도 다음과 같다(그림 21).

<그림 21> 수업 구성 일본어 번역 예시



授業構成の例

「全世界の幼児のための楽しい韓国語」は教師が教育機関の特性と実情に合わせて自由に選択し、柔軟に活用するモジュール形構成の活動用紙である。韓国語教師たちがさらに用意に教育資料を活用できるように、活動用紙を用いる授業構成の例を授業次時に沿って提示する。

教育資料ステップ1

• 10次時授業の例

次時	主題	活動名	活動水準	活動類型	集団類型
1	1. 色	8. 色ビザ作り	上	ゲーム	小集団
2	2. 形	4. 韓国の伝統ポジャギぬりえ	下	美術	個別
3	3. 動物	6. 動物の赤ちゃんのお母さん探し	下	言語	個別
4	4. 楽器	8. 私も演奏者	下	美術	個別
5	5. 昆虫	8. 昆虫の片方を描いてみよう	下	美術	個別
6	6. 乗り物	10. 絵のピース合わせ	上	操作	個別
7	7. 学校生活	3. 絵本作り	上	言語	個別
8	8. 韓国の文化	3. 韓国の物の名前を点つなぎ	下	操作	個別
9	9. 生活雑貨	9. 役目が似ている物探し	上	言語, 操作	小集団
10	7. 学校生活	10. 友達の名前探しゲーム	上	ゲーム, 音楽	大集団

• 15次時授業の例

次時	主題	活動名	活動水準	活動類型	集団類型
1	1. 色	8. 色ビザ作り	上	ゲーム	小集団
2	2. 形	4. 韓国の伝統ポジャギぬりえ	下	美術	個別
3	3. 動物	6. 動物の赤ちゃんのお母さん探し	下	言語	個別
4	4. 楽器	8. 私も演奏者	下	美術	個別
5	5. 昆虫	8. 昆虫の片方を描いてみよう	下	美術	個別
6	5. 昆虫	12. 昆虫のクイズ	上	言語	大集団
7	6. 乗り物	8. 乗り物サイコロゲーム	下	操作	小集団
8	6. 乗り物	10. 絵のピース合わせ	上	操作	個別
9	7. 学校生活	3. 絵本作り	上	言語	個別
10	7. 学校生活	4. 学校のマナー	上	言語	大集団
11	8. 韓国の文化	3. 韓国の物の名前を点つなぎ	下	操作	個別
12	8. 韓国の文化	8. 韓国の伝統仮面	下	美術	個別

8



13	9. 生活雑貨	9. 役目が似ている物探し	上	言語, 操作	小集団
14	9. 生活雑貨	9. 役目が似ている物探し	上	身体	大集団
15	7. 学校生活	10. 友達の名前探しゲーム	上	ゲーム, 音楽	大集団

• 20次時授業の例

次時	主題	活動名	活動水準	活動類型	集団類型
1	1. 色	8. 色ビザ作り	上	ゲーム	小集団
2	1. 色	13. 色言葉の単語帳作り	上	言語	個別
3	2. 形	4. 韓国の伝統ポジャギぬりえ	下	美術	個別
4	2. 形	10. タングラム	上	操作	個別
5	3. 動物	3. 童謡「動物園へ行ったら」	下	音楽	大集団
6	3. 動物	6. 動物の赤ちゃんのお母さん探し	下	言語	個別
7	4. 楽器	8. 私も演奏者	下	美術	個別
8	4. 楽器	13. 隠れているハングル探し	上	言語, 美術	個別
9	5. 昆虫	8. 昆虫の片方を描いてみよう	下	美術	個別
10	5. 昆虫	12. 昆虫のクイズ	上	言語	大集団
11	6. 乗り物	8. 乗り物サイコロゲーム	下	操作	小集団
12	6. 乗り物	10. 絵のピース合わせ	上	操作	個別
13	7. 学校生活	3. 絵本作り	上	言語	個別
14	7. 学校生活	4. 学校のマナー	上	言語	大集団
15	8. 韓国の文化	3. 韓国の物の名前を点つなぎ	下	操作	個別
16	8. 韓国の文化	8. 韓国の伝統仮面	下	美術	個別
17	9. 生活雑貨	9. 役目が似ている物探し	上	言語, 操作	小集団
18	9. 生活雑貨	9. 同じ場所にある物探し	上	身体	大集団
19	3. 動物	10. 童謡「きつねやきつね」	上	音楽	小集団
20	7. 学校生活	10. 友達の名前探しゲーム	上	ゲーム, 音楽	大集団

알려두기 9

다음은 정체성 발달과 관련된 활동 목록에 대한 번역 내용이다(그림 22).

<그림 22> 정체성 목록 일본어 번역

アイデンティティの発達と関連する活動リスト

本教育資料は幼児のアイデンティティの発達の段階を五つに分けて内容を開発した。自然な言語活動を通じて学習者は自分のアイデンティティを認知し発達させることができる。本教育資料で意味するレベル1は自分の身体的特徴を知ることであり、レベル2は自分と相手の違いを知ること(身体的・情緒的)である。レベル3は自分の所属した社会及び関係を知ること(集団内での関係の確立・家族ー友達)であり、レベル4はレベル1から3までが統合された段階(人知の発達と関わっているもの)を意味し、レベル5は保護者と国の民族のアイデンティティ等を認知することを意味する。

本教育資料で扱った活動の内、アイデンティティの五つの段階と関わる活動のリストは以下の通りだ。

教育資料ステップ1

主題	課	主題ー活動名	内容	レベル
5	13	昆虫 昆虫ーハチの成長	自己同一性(生まれてから成長まで)	1
7	5	学校生活ー自己紹介	自己同一性(自分が誰なのか認知する)	1
1	5	色ー 色ー説明を聞いてぬりえ	自己同一性(人種別身体的特徴の違いを認知する	2
5	3	昆虫ー好きな昆虫	自己同一性(個人別選好度の違いを認知する)	2
7	11	学校生活ー友達の顔作り	自己同一性(多文化人種の身体的違いを認知する)	2
7	9	学校生活ー友達の名前探しゲーム	自己同一性(自分と友達の違いを認知する)	2
7	4	学校生活ー友達の名前探しゲーム	社会的同一性(挨拶・言語マナー・人間関係)	3
9	15	生活雑貨ー童謡「ペンギンの家族」	社会的同一性(家族構成員の役割)	3
3	1	動物ーいろいろな動物	比較文化(普話に登場する動物を比較する)	4
3	7	動物ー動物の折り紙 (1)	比較文化(動物の家)	4
3	9	動物ーおはなし「動物たちの楽しい音楽会」	比較文化(擬声語ー動物の鳴き声を描写する)	4
4	1	楽器ー楽器の名前	比較文化(洋の東西の楽器名を比較する)	4
6	1	乗り物ーいろいろな乗り物	人知の発達(交通手段の形と特徴)	4
2	4	韓国の文化ー韓国の伝統ポジャギぬりえ	韓国の伝統色(五方色)	5
3	13	動物ー干支	韓国の干支(十二干支ロールプレー)	5
3	14	動物ー動物タングラム	韓国の伝統遊び(七巧遊び)	5
7	12	学校生活ー童謡「きらきら星」	言語アイデンティティハングルの歌	5
8	4	韓国の文化ー韓国料理のお膳の変度	韓国の文化的同一性	5
8	5	韓国の文化ー韓国の文化遺路	韓国の文化的同一性	5
8	6	韓国の文化ー童謡「大門遊び」	韓国の文化的同一性	5
8	7	韓国の文化ー韓国の遊びパズル	韓国の文化的同一性	5
8	8	韓国の文化ー韓国の伝統仮面	韓国の文化的同一性	5
8	9	韓国の文化ー韓国の遊びクイズ (1)	韓国の文化的同一性	5
8	10	韓国の文化ー韓国の遊びクイズ (2)	韓国の文化的同一性	5
8	12	韓国の文化ー韓国の民族衣装ぬりえ	韓国の文化的同一性	5
8	13	韓国の文化ー韓国文化のことば探し	韓国の文化的同一性	5
8	14	韓国の文化ー韓国料理パズル	韓国の文化的同一性	5
8	15	韓国の文化ー韓国の伝統楽器暗号解読	韓国の文化的同一性	5
9	4	生活雑貨ー家にあるもの	韓国の食事用具(スプーン・箸)	5
9	9	生活雑貨ー役目が似ている物探し	韓国の伝統筆記用具(鉛筆・筆)	5

12

教育資料ステップ2

主題	課	主題ー活動名	内容	レベル
1	1	家族と友達ーわたしのからだ	自己同一性	1
1	5	家族と友達ー家族の木作り	自己同一性	2
1	10	家族と友達ー感謝のメッセージカード	社会的同一性(感謝を表現する)	3
3	13	職業ー感謝の手紙	社会的同一性(感謝を表現する)	3
1	3	家族と友達ー気持ちのことば	自己同一性(自分の感情を表現する)	3
1	4	家族と友達ー気持ちを絵に	自己同一性(自分の感情を表現する)	3
1	9	家族と友達ー友達ことばと敬語のカードゲーム	社会的同一性(配慮を身に着ける)	3
1	13	家族と友達ー友達の木作り	自己同一性(私と友達の関係)	3
4	13	私の住んでいる町ー友達の住んでいる町	自己同一性(私と違う相手)	3
8	1	季節ー韓国の四季の表作り	社会的同一性(国別に季節を認識する)	3
9	10	私の日常生活ー交通安全ゲーム	社会的同一性(社会的秩序を守る)	3
8	3	季節ー水遊びの準備	人知の発達(生活習慣を身に付ける)	4
1	6	家族と友達ーハングルで名前書き	自己同一性	5
1	7	家族と友達ーわたしの誕生日	自己同一性	5
1	8	家族と友達ー自己紹介	自己同一性	5
2	1	健康と運動ー健康的な生活習慣	人知の発達(生活習慣を身に付ける)	5
2	2	健康と運動ー良い姿勢	自己同一性	5
2	11	健康と運動ーアーチェリーの的ゲーム	韓国の文化的同一性ースポーツ	5
3	4	職業ー警察官・報道記者ごっこ	自己同一性	5
3	15	職業ー未来のわたし	自己同一性	5
4	6	私の住んでいる町ーお店屋さんごっこ	社会的同一性(物の売買)	5
4	14	私の住んでいる町ームクゲの花が咲きましたーだるまさんがころんだー	韓国の文化的同一性ー普遊び	5
5	1	大韓民国ー表紙の壁画	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	2	大韓民国ー昔の人々の生活	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	3	大韓民国ー檀君(タングン)神話の絵本作り	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	4	大韓民国ー高句麗狩猟図パズル	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	5	大韓民国ー多宝塔(タボ塔)作り	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	6	大韓民国ー高麗青磁	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	7	大韓民国ー屏風作り	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	8	大韓民国韓国の瓦と丹青	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	9	大韓民国ーソウルの四大門(サダムン)	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	10	大韓民国ー亀甲船作り	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	11	大韓民国ー韓国のお札の人物	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	12	大韓民国ー韓紙 (ハンポク) のおりがみ	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	13	大韓民国ームクゲの花開花ゲーム	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	14	大韓民国ー世界の中の大韓民国	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5
5	15	大韓民国ー大韓民国の自慢	韓国の文化的同一性ー大韓民国	5

일러두기 13

6	1	名節―トック(お雑煮)作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	2	名節―ユンノリ	韓国の文化的同一性―名節	5
6	3	名節―新年の挨拶	韓国の文化的同一性―名節	5
6	4	名節―三角帽子作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	5	名節―「着さ売り」ゲーム	韓国の文化的同一性―名節	5
6	6	名節―凧作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	7	名節―シルム	韓国の文化的同一性―名節	5
6	8	名節―ぜんす作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	9	名節―ソンビョン作り	韓国の文化的同一性―名節	5
6	10	名節―秋夕のお供え膳ゲーム	韓国の文化的同一性―名節	5
6	11	名節―童謡「カンガンスルレ」	韓国の文化的同一性―名節	5
6	12	名節―チェギげり遊び	韓国の文化的同一性―名節	5
6	13	名節―こま遊び	韓国の文化的同一性―名節	5
6	14	名節―名節のことば図鑑	韓国の文化的同一性―名節	5
6	15	名節―童謡「ソルラル」	韓国の文化的同一性―名節	5
7	1	昔話―金の斧　銀の斧	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	2	昔話―トラと干し柿	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	3	昔話―犬と猫	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	4	昔話―アオガエルのお話	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	6	昔話―牛になった怠け者	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	7	昔話―賢い息子	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	8	昔話―塩を作るひきうす	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	9	昔話―こぶ取りじいさん	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	10	昔話―仲良し兄弟	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	12	昔話―おなら嫁	韓国の文化的同一性―昔話	5
7	14	昔話―フンブとノルブ	韓国の文化的同一性―昔話	5
8	7	季節―夏の食べ物とその食べ物	韓国の文化的同一性―食べ物	5
9	6	私の日常生活―家事のお手伝い	韓国の文化的同一性―家のルール	5
9	11	私の日常生活―一日の始まり	韓国の文化的同一性―非言語的表現	5
9	13	私の日常生活―良い生活習慣	自己同一性(自尊心)	5

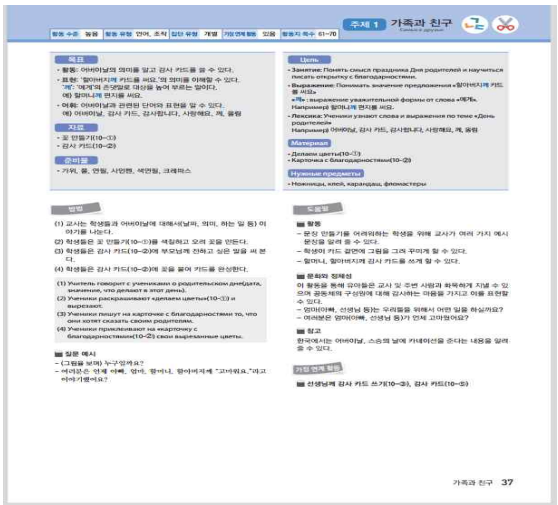
14

(3) 교육용 지도서

교육용 지도서는 범용 영어권 자료와 유사하게 번역 작업을 진행하였다. 일본어권 한글학교 교사는 한국어에 능통한 경우가 대부분이라 러시아어권에서 처럼 추가 번역 요청이 있지 않아 범용 자료와 유사하게 제목과 교육 활동에 대해서만 번역을 진행하였다. 가정연계 활동 역시 범용 교육 자료와 유사하게 제목과 활동 부분을 일본어로 번역하였다.

<그림 23> 일본어 번역 교육용 지도서 예시

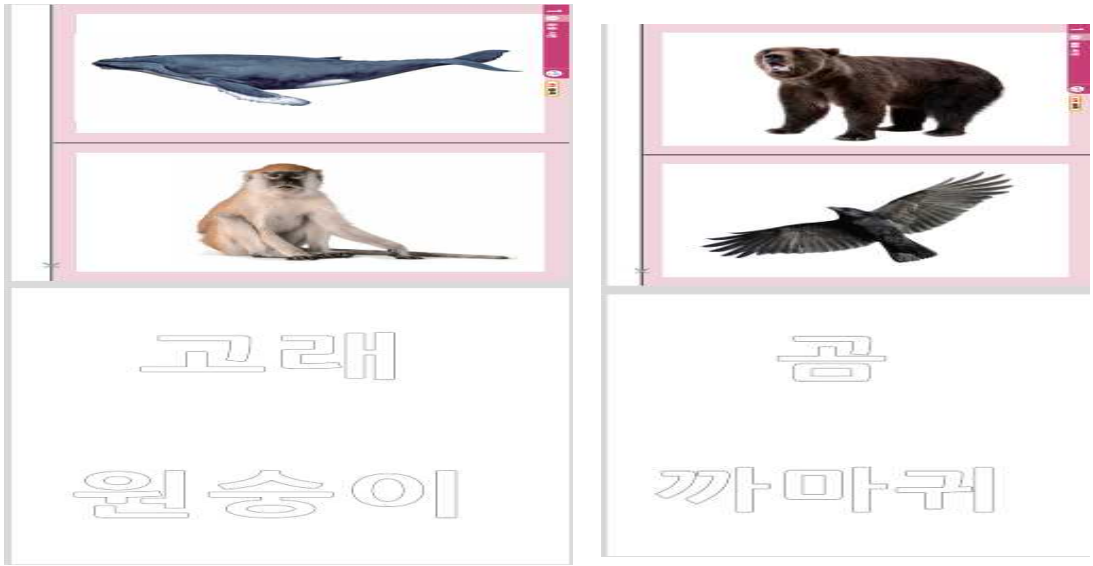




(3) 교육 자료

일본어권의 교육 자료 구성 및 내용은 범용 교육 자료와 유사하다. 다만 현지화를 위해 일부 수정 보완하였다. 일본의 동물원, 수족관 등에서 볼 기회가 있고 생활 속에서 친숙한 동물들로 교체하거나 추가하는 것이 좋겠다는 의견으로 일부 동물 그림들을 수정하였다. 일본 수족관에서 자주 볼 수 있는 돌고래, 원숭이, 까마귀 등으로 그림을 교체하였다(24-가). 또한 분리수거 놀이의 경우에도 일본에서는 타는 것과 타지 않는 것으로만 구분에서 버리기 때문에 이를 근간으로 놀이 그림과 활동을 수정하였다(25-나). 그림 자료는 다음과 같다.

<그림 24> 일본어권 교육 자료 예시 -가



<그림 25> 일본어권 교육 자료 예시 -나



4.3 범용 교육 자료, 러시아어권, 일본어권 교육 자료 인쇄 및 인터넷 공개 자료 구성

범용 자료에 대한 수정과 더불어 러시아어권과 일본어권에 맞는 현지화를 위해 수정 보완한 내용만을 종합하여 인터넷에 공개하였다. 웹 공개 자료(국립국어원 홈페이지에 올리는 인터넷 자료)는 <표 24, 25>과 같다.

<표 24> 교육 자료 1 웹 공개 자료 내용

지도서 1	교사용 지도서(쪽)	교육자료(쪽)	활동 내용
러시아어권	24	13	색깔 주머니에 물건 넣기
	62	113,117	모양 빙고 게임
	70	129	모양 빙고 게임
	102	207	동물 찾기
	104	209	동물 수수께끼
	110	225	단어책 만들기
	118	21,23	악기 소리 내기
	126	43	악기 빙고 게임
	128	49	나도 연주자
	146	79	여러 가지 곤충
	150	97,103	내가 좋아하는 곤충
	152	109, 111	곤충 기억하기 게임
	154	113	곤충 단어책 만들기
	158	119	곤충이 사는 곳
	166	139,143	곤충 흉내내기
	168	147	곤충 수수께끼
	178	169	여러 가지 탈것
	280	213, 221, 229, 239, 243	집 안의 여러 가지 물건
일본어권	82	159, 161, 165, 167	여러 가지 동물
	90	181, 183	까마귀의 몸
	102	205, 207,209	동물 찾기
	104	209	동물 수수께끼
	110	226	동물 단어책 만들기
	152	111	곤충 기억하기 게임
	178	165, 167, 169	여러 가지 탈것
	200	217	감사 그림일기 쓰기
	250	127	한국 문화 미로 찾기
범용	64	121	숨은 모양 찾기
	146	85	여러 가지 곤충
	152	107	곤충 기억하기 게임
	156	115,117	꽃밭 만들기

	158	119	곤충이 사는 곳
	168	147	곤충 수수께끼
	174	153,155	곤충 암호 풀기
	188	185	색종이로 비행기 만들기
	214	23, 27	그림책 만들기
	220	41	숫자 세기
	242	97	한국의 문화

<표 25> 교육 자료 2 웹 공개 자료 내용

지도서 2	교사용 지도서 (쪽)	교육자료(쪽)	활동 내용
러시아어권	36	61, 65, 69	감사 카드 쓰기
	58	121	내 몸이 좋아하는 음식
	66	145,147	운동 도구 찾기 게임
	76	173,175	운동 경기 수수께끼
	86	195	직업 도구 찾기
	120	21, 37	물건 진열하기 게임
	248	99	물놀이 준비하기
	252	111, 113, 115	여름과 겨울에 하는 놀이
	256	131, 133, 135	여름과 겨울에 먹는 음식
	260	147	텔레파시 게임
	262	151, 153	과일과 채소 사진책 만들기
	264	159, 161,	계절 수수께끼
일본어권	66	145,147	운동 도구 찾기 게임
	76	173,175	운동 경기 수수께끼
	264	해당 없음	계절 수수께끼
	265	해당 없음	계절 수수께끼
	296	249	하루 일과 시작하기
	118	17	'어디까지 왔나' 게임
	138	89	친구들이 사는 마을
	244	93	한국의 사계절 시간표 만들기
	252	109, 113, 115	여름과 겨울에 하는 놀이
	262	149	과일과 채소 사진책 만들기
	278	193	집에서 안전하게 생활하기
	284	209, 211	방 정리 정돈하기
	288	223	쓰레기 분리수거
범용	26	17	가족 나무 만들기
	28	28~32,43~46	한글로 내 이름 난들기
	132	73, 75	공공 기관 수수께끼

5장. 결론 및 방향

참고 문헌

제5장. 결론 및 방향

본 용역의 과업의 범위는 범용 교육 자료를 언어권별 교육 자료로 개작 및 번역을 하였고, 러시아어권과 일본어권별 특성에 따른 교육 자료를 개발하였다. 범용 영어권 교육 자료 개발을 시작으로 러시아어권, 일본어권 한글학교 교사 및 부모들을 대상으로 직접, 간접적으로 한국어문화를 효율적으로 가르칠 수 있게 풍성한 교육 자료 및 지침서를 제공하였다. 러시아어권, 일본어권 취학 전 아동들을 가르치는 교사 및 학부모에게 이중언어 및 언어 발달 단계에 대한 이해를 도와 적극적으로 한국어문화를 전달하게 하는 동기 부여를 할 수 있도록 하였다. 교육 자료를 취학 전 재외동포 아동을 위한 긍정적인 정체성 형성에 대한 지침을 제공하였다.

본 용역의 내용은 2018년에 개발된 범용(영어권) 교육 자료를 근간으로 러시아어권/일본어권 현장 시범을 통해 자료의 내용을 수정 보완하였다. 시범 적용 기관은 국립국어원과 협의하여 선정하였다. 언어문화권의 특성에도 잘 부합할 수 있도록 재외동포 유아의 긍정적인 정체성을 함양하고 한국 문화를 소개하는 방향으로 내용을 수정 보완한다. 활동지나 지도서의 내용을 보강하고, 교사와 부모를 위한 정체성, 문화 교육 지침을 강화하였다. 언어권별(러시아어권, 일본어권) 교육 자료를 개발하였다. 재외동포 유아용 교육 자료가 언어권마다 특성이 다를 것으로 예상되기 때문에 러시아권, 일본어권으로 구분하여 진행하였다. 재외동포 유아의 정서적・언어 발달적 특성을 고려하고, 러시아어권, 일본어권의 언어 및 문화적 특성을 감안하여 자료 내용(텍스트, 삽화 포함) 수정·보완 및 현지화 작업을 진행하였다. 지도서에 포함된 지시문을 각 언어권의 특성에 맞게 러시아어/일본어로 재기술 하였다.

용역 결과물의 기대 효과는 다음과 같다. 국가 차원에서 재외동포 아동을 위한 체계적인 한국어 교육 자료를 러시아어권과 일본어권에 제공한다. 러시아어권과 일본어권 재외동포 아동 학습자를 위한 특화된 교육 자료를 제공한다. 언어 습득 민감 시기인 이중 언어 아동을 위한 언어 입력 극대화한다. 잠재적 이중언어 구사자(heritage learner)로 성장할 수 있는 동력을 제공한다. 재외 동포 아동의 정체성 형성 과정에 긍정적인 역할을 한다. 러시아어권, 일본어권 한글학교 교사를 위한 맞춤형 언어권별 교육 자료를 개발한다. 러시아어권, 일본어권 재외동포 아동을 위한 구체적이고 현실적인 한국어문화 교육 자료를 제공한다.

<참고 문헌>

러시아

김경근(2004), 중앙아시아 한인 민족 교육의 실태, 비교교육연구, 14(3), 221-241쪽.

Kim, K,G. (2004), The Current State of Ethnic Education for Koreans in Central Asia, Korean Comparative Education Society, 14, pp.221-241.

김경령(2018), 재외동포 유아용 한국어 교육 자료 현장 적용 및 언어권별 자료 개발, 국립국어원. Kim, K. R. (2018), A study of Korean language material development and its field application for United States, Russia, Uzbekistan, Kazakhstan, Japan and others. A report of National Institue of Korean Language.

김인숙(2012), 러시아 한국어 교육 현황과 개선에 관한 연구. 개신어문연구, 36(36), 261-293. Kim, E.S.(2012), Study on the current situation and improvement of the Korean education in Russia - In Sakhalin, Gaesin language and literature society, 36, pp261-293.

김혜진(2008), 고려인 청년층의 민족 정체성 형성 과정에 대한 고찰. 슬라브 학보, 23(4), 279-298.

Kim, H.J. (2008), Процесс формирования этнической идентичности корейской молодежи в России - на основе результатов опроса по трем регионам (Москва, Ростовская и Волгоградская области), The Korean Association of Slavic-Eurasian Studies, 23, pp 279-298.

명드미트리(1992), 재소고려인의 언어 실태, 통일한국, 106, 88-92. Myungdemitri (1992), A study of Korean diaspora in Russia, The institute for peace affairs. 106, pp88-92.

유승만(2009), 우즈벡어의 언어 위상 변화와 우즈베키스탄 소수 민족어 문제. 러시아 연구, 19(1), 93-118. Yu S. M.(2009), The Change of the Status of Uzbek Language and Problems of Minor Language Groups in Uzbekistan, Russian Studies, 19, pp. 93-118.

윤인진(1998) 중앙아시아 한인의 언어와 민족 정체성, 재외한인연구, 7. 63-120.

Yoon, E. J. (1998), A study of language and ethnic identity of Koreans living in central Asia. Studies of Koreans abroad, 7, pp. 63-120.

윤인진(2009), 재외동포 사회의 변화와 미래 한국어 교육 방향, 한국국어교육 학회 학술 발표 논문집, 1, 33-64. Yoon, E. J. (2009), Overses Koreans' changing nature of society and direction of Korean language education, The association of Korean education. 1, pp. 33-64.

임홍빈(1999), 카자흐스탄 한인 동포의 모국어. 새국어생활, 9(1), 165-176. A study of native language for Korean nationals in Kazakhstan. Sekukosenghwal, 9, pp. 165-176.

정성호(2008), 코리안 디아스포라, 공동체에서 네트워크로, 한국인구학, 31(3), 107-130.

Jeong, S.. H. (2008), Korean Diaspora: From Overseas Compatriots to Network, Journal of the Korea gerontology Society, 31, pp. 107-130.

지충남, 양명호(2016), 소련 지역 고려인 한글학교 설립과 운영,『한국민족문화』58(2), 3-44.
Ji, C. N(2016), A study of Korean Hangeul school's management process in Russia, Localities, 58, pp. 3-44.
최영표(2004), 러시아 연해주 고려인 민족 교육의 실태와 지원 과제. 한국동북 아논총, 9(2), 137-154. Choi, Y. P. (2004), An Understanding of the ethnic education for Korean Russians in the Primoski Province: How Can It Be Supported?, The Korean Association of North East Asian Studies,, 9, pp. 137-154.
편집위원회 자료(2000), 우즈베키스탄, 타슈켄트 한국어교육원과 한글학교 현황. 한국어 교육, 11(1), 201-217. Editorial Board (2000), A factual survey of Korean language educational institution at Uzbekistan, The journal of Korean language education, 11. pp. 201-217.
한영균, 김수경, 김류보비(2009), 중앙아시아 3국의 한국어 교육. 한국어교육, 20(2), 303-335.
Han, Y. K et al (2009), A research of Central Asia's Korean language education system, The journal of Korean language education, 20, pp. 303-305.
현원숙(1998), 카자흐스탄에서의 한국어 교육 방법에 관한 연구. 이화여대 석사 학위 논문.
Hyeon,W.S.(1998), A study on the principles of teaching speaking, Doctoral Dissertation, Ewha Woman's University.

일본

강정희(2004),「재일 한국인의 한국어에 대한 태도 조사 - 오사카 지역 사회를 중심으로」,『어문학』86, 한국어문학회, 1-29.
김경령(2018),「재외동포 유아용 한국어 교육 자료 현장 적용 및 언어권별 자료 개발」, 국립국어원.
김의경(2014),「전통 놀이에 대한 유아교육기관 현지 교사 및 학부모 인식과 활용 실태 분석」, 서울여대 석사학위논문.
김정선・권은주(2017),「유아의 문화 정체성 확립을 위한 전통문화 활용 방안 연구 - 전통음식을 중심으로」,『교육 연구』5(1)집, 145-160.
김재원 외 역(2001),『사회언어학』, 박이정.
마키노가르로(2011),「다문화 가정 자녀의 언어 문화적 정체성 형성에 미치는 요인 - 한일 국제결혼 가정 자녀를 중심으로」, 전남대학교, 석사학위논문.
손성옥(2005), Studies in Korean Linguistics and Language Pedagogy, 고려대학교 출판부.
안한나(2008),「한국어 교육이 정체성 형성에 미치는 영향」,『언어와 문화』, 4(2)집, 한국언어문화교육학회, 139-167.
요시다카르에(2016),「재일동포 아동 학습자를 위한 계승어로서의 한국어 교육 과정 개발 연구 - 관서 지방 어린이 토요 학교를 대상으로」, 경희대학교 석사학위논문.
유은정・조연경(2014),「유아의 국가 정체성에 관한 연구 - 일반 가정과 다문화 가정 유아의 비교」,『한국 보훈 논총』13(1), 한국보훈학회, 57-81.
이수연(2014),「전통 놀이 태극기화가투 놀이가 유아의 국가 정체성 형성에 미치는 영향」,『육아지원연구』1집, 한국육아지원학회, 89-102.
이순연(2017),「재일토리안의 한국어에 대한 인식 연구 - 언어 사용 상황 및 언어 정체성 조

사 결과를 바탕으로」,『이중언어학』68집, 이중언어학회, 119-139.
이유경(2005),「유아의 문화적 정체성 발달을 위한 유아전통문화 교육의 풍부화 방안 모색」,『육아지원연구』1집, 한국육아지원학회, 89-102.
이현진(2017),「유아의 한국 문화 정체성 교육 프로그램이 유아의 국가 정체성 형성과 다문화 수용 능력 향상에 미치는 효과」, 숭실대학교, 석사학위논문.
임영철 외(2011),「국외 동포 언어 실태 조사 기초 연구」, 국립국어원.
전경화(2002),「의미탐색 전통문화교육과 유아의 국가 정체성 형성」,『영유아교육연구』7(2)집, 영유아교육학회, 33-57.
전경화・강정원(2004),「부모의 국가 정체성과 교육적 태도 및 유아의 국가 정체성에 대한 연구」,『육아교육학논집』8(3)집, 한국영유아교원교육학회, 5-23
전경화・박찬옥(2003),「의미탐색적 전통문화 교육과 유아의 국가 정체성 형성」,『육아교육학논집』7(2)집, 한국영유아교원교육학회, 33-57. 재외동포재단(2016),『재외동포 교육기관 현황 보고서』.
최호철 외(2016),「재일동포 언어 실태 조사」, 국립국어원.
홍은화(1995),「한국인의 정체성 연구 - 민족정체성에 대한 태도를 중심으로」,고려대학교 박사학위논문.

민단 홈페이지 http://mindan.org
재외동포 재단 http://www.okf.or.kr

연구책임자　김경령(숙명여자대학교, 한국어문학부 교수, 한국어문화연구소)

공동 연구원　이홍식 문금현 유수정 정선아 요네자와시오리(숙명여자대학교)
남혜현(연세대학교) 서민정(쇼와대학교) 김태진(삼육대학교)
줄리아아키포바(연세대학교)
빈일숙(사라토프한글학교) 손소미아(카잔볼가한글학교)
김영미(고려한글학교) 김양수(비쉬켁한글학교)
허선행(타슈켄트 세종학당) 이훈우(동경한국학교)
이은숙(오사카온누리한글학교)

기획· 담당연구원
이슬비(국립국어원 한국어진흥과 학예연구사)
이승지(국립국어원 한국어진흥과 연구원)
김은혜(국립국어원 한국어진흥과 연구원)

연구보조원　박지선 박선민 권제은 강효진 홍소영 이지호 지수연(숙명여자대학교)
이도현 신지윤 장주창(연세대학교)

발행인: 국립국어원장
발행처: 국립국어원
서울시 강서구 금낭화로 154
전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9727
인쇄일: 2019년 12월 10일
발행일: 2019년 12월 10일
인쇄:　선명씨앤피 숙대점

---

* 이 책은 국립국어원의 용역비로 수행한 ‘2019 재외동포 유아용 한국어 교육 자료 언어권별 개발 및 현장 적용’의 연구 결과물을 발간한 것입니다.